

Materials of Siberian Languages 1

МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ ЮКАГИРОВ
ВЕРХНЕЙ КОЛЫМЫ

– АГАФЬЯ ГРИГОРЬЕВНА ШАДРИНА –
– АКУЛИНА ВАСИЛЬЕВНА СЛЕПЦОВА –
– МАРИЯ ИВАНОВНА ТУРПАНОВА –

СОСТАВИТЕЛЬ И. НАГАСАКИ

Тачикава, 2015

Предисловие

Настоящая публикация является сборником текстов на языке верхнеколымских юкагигов, в который вошли сказки и рассказы, собранные в селе Колымское Среднеканского района Магаданской области и в селе Нелемное Верхнеколымского района Республики Саха (Якутия). Сказки и рассказы записаны от трех из информантов составителя этой книги: Агафьи Григорьевны Шадринной (1921–2004), Акулины Васильевны Слепцовой (1930–) и Марии Ивановны Турпановой (1937–). Все они играли и играют важную роль для сохранения родного языка и традиционной культуры юкагигов как хранители-знатоки памяти народа. Например, сказка под названием “Петр Бербекин и хмель”, рассказанная Агафьей Григорьевной на русском языке, опубликована в местной газете “Новая Колыма”, №43 (5814) от 9 апреля 1988 г. Разные сказки и рассказы, рассказанные Акулиной Васильевной, включены в сборники фольклорных текстов и опубликованы в 1980 и 1990-х годах (Николаева 1989, Nikolaeva 1997). Акулина Васильевна и Мария Ивановна были информантами для книги Е. Масловой по грамматике языка верхнеколымских юкагигов, опубликованной в 2003 г. (Maslova 2003). Я посещала их дома несколько раз и делала звуковые записи сказок и рассказов в период 1997–2007 гг. во время своих экспедиций и на основе записей воспроизводила тексты, делала лингвистический анализ, и переводила на русский язык. Для настоящей публикации в транскрипцию и русские переводы всех текстов внесены соответствующие изменения.

Транскрипция

Транскрипция языка верхнеколымских юкагигов в настоящей работе основана на кириллице.

- Используются следующие знаки: п, б, т, д, ч, дь, к, г, х, ь, с, ш, ж, р, м, н, нь, њ, л, ль, й, и, э, ө, а, о, у.
- Долгие гласные пишутся двумя буквами: ии, ээ, аа, оо, уу.
- Для фонемы /w/ использован знак “у”.
- Звуки [tɕ] и [ɕ], которые часто пишутся знаками “ч” и “сь”, не различаются и всегда пишутся знаком “ч”, так как они являются одной фонемой.
- Большие буквы использованы в начале предложений и имен собственных (имен, фамилий, географических названий).

- Заимствованные из русского языка слова, сравнительно недавно вошедшие в язык верхнеколымских юкагиров, пишутся согласно русскому правописанию.

Благодарности

Прежде всего я хочу выразить глубокую благодарность Агафье Григорьевне Шадринной, Акулине Васильевне Слепцовой и Марии Ивановне Турпановой. Знания, которые они передали, очень ценны для всех, кто интересуется юкагирским языком и юкагирской культурой.

Очень большую помощь при лингвистическом анализе оказали верхнеколымские юкагирики, Дарья Петровна Борисова (жившая в поселке Сеймчан, Магаданская область), Акулина Егоровна Шадрина и Варвара Владимировна Федотова (жившие в селе Нелемное, Республика Саха (Якутия)).

Создавали для меня комфортные бытовые условия для нормальной работы.

- В поселке Сеймчан: Людмила Андреевна Горшунова, Юрия Шушурихина, Светлана Александровна Ярышева и сотрудники Сеймчанского краеведческого музея;

- В селе Нелемное: Афанасий Егорович Солнцев, Ольга Борисовна Солнцева, Евдокия Давыдовна Шалугина и Людмила Ивановна Шадрина.

Я признательна Валентину Гусеву, Наталье Неустроевой и Асука Мицуи за проверку русского языка и за помощь в составлении данного сборника. Я также благодарна профессору Джону Уитмену и Анне Бугаевой за поддержку в проведении работы в целом.

Без помощи всех людей, перечисленных выше, я не смогла бы завершить эту работу.

Подготовка книги стала возможна благодаря гранту Японской ассоциации по развитию науки и техники: Grant-in-Aid for Scientific Research (B) "A Study of Digital Archive Environment and Language Documentation for Minority Languages in North-East Eurasia" (№ 23401025, JSPS).

февраль 2015 г.
Ику Нагасаки

Библиография

Курилов Г.Н. Правила орфографии юкагирского языка. Якутск. 1987.

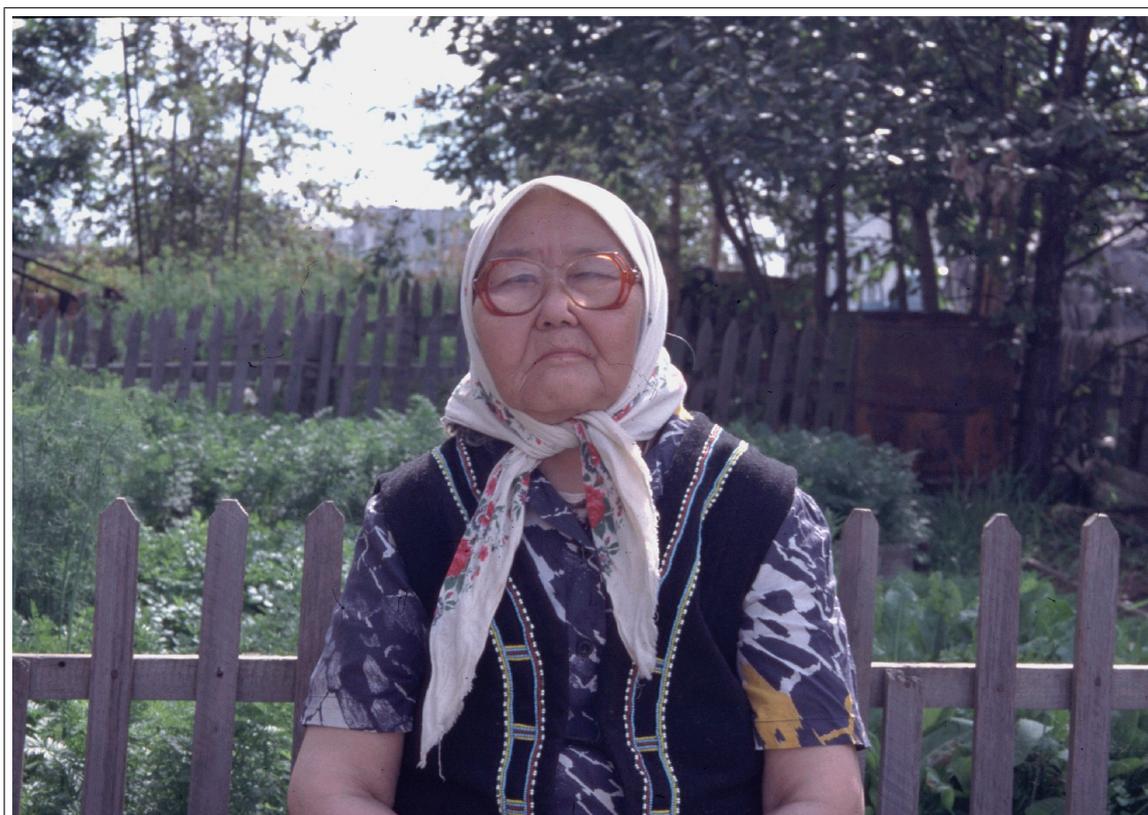
Maslova, E. A Grammar of Kolyma Yukaghir. Mouton Grammar Library 27. Berlin; New York: Mouton de Gruyter. 2003.

Николаева И.А. (ред.) Фольклор юкагиров Верхней Колымы, Хрестоматия I-II. Якутск. 1989.

Nikolaeva, I. Yukaghir Texts. Specimina Sibirica 13. Szombathely: Savariae. 1997.

Новая Колыма, №43 (5814) от 9 апреля 1988 г.

Спиридонов В.К. и Николаева И.А. Букварь для 1 класса юкагирских школ (верхнеколымский диалект). Санкт-Петербург: Просвещение.1993.



Агафья Григорьевна Шадрина в сшитом ею жилете с бисерным украшением возле своего дома (Колымское, Август 1997 г.)



Акулина Васильевна Слепцова в традиционном летнем халате перед юкагирским жилищем “одун нумэ” (Нелемное, Август 2007 г.)



Мария Ивановна Турпанова на берегу реки Ясачная со своим внуком и составителем этой книги (Нелемное, Август 2007 г.)

Содержание

Предисловие	iii
Фотографии	v
1 Арнууйаадиз Росомаха ShAG19970727T2	1
2 Арнууйаадиз Росомаха ShAG19970808T1	3
3 Арнууйаадиз Росомаха ShAG20021022T1	5
4 Арнууйаадиз Росомаха ShAG20030821T1	7
5 Чолбораадиз Зайчик ShAG19970726T	9
6 Чолбораадиз Зайчик ShAG20021022T2	11
7 Чолбораадиз Зайчик ShAG20030816T1	13
8 Дэбэгэй ShAG19970727T1	15

9	Дэбэгэй ShAG20020527T	18
10	Дэбэгэй ShAG20021022T5	22
11	Дэбэгэй ShAG20030821T2	26
12	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970728T	31
13	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970804T	39
14	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970808T2	46
15	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG20021012T	53
16	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG20030829T1	59
17	Иркин пулундиэ тэрикэдэньэ модоңи Старик со старухой жили ShAG20021022T4	66
18	Пулундиэ тэрикэдааньэ модоңи Старик со старухой жили ShAG20030816T2	68
19	Старик со старухой вдвоём живут ShAG20030821T3	70
20	Пулундиэ тэрикэдэньэ модоңи Старик со старухой жили ShAG20030827T	72
21	Парнаа Ворона ShAG20030829T2	74
22	Мит тудаа очень бедно модойоонпэ оодьиили Мы раньше очень бедно жили ShAG20021922T3	75

СОДЕРЖАНИЕ	xi
23 Мэт йукоолукэ шэгужуй шоромок таңниги эгуэульэлңил Когда я была маленькая, бродили «убегающие люди» ShAG20030814T	77
24 Эмэй иркидьэ ниэдьий Мать однажды рассказывала ShAG20030829T3	79
25 Иркин тэрикэ пулундиэдиэньэ модольэлңи Одна старуха со стариком жили SAV20060829T1	81
26 Эрсьэнэй Эрсенэй SAV20070726T1	85
27 Момушаа поңжубэ шукэдиэ ходэ сэрилэштайңам Как воевали каталка, глухарь и щука SAV20070726T4	89
28 Мэт лэбиэ Моя земля SAV20060829T2	91
29 Мэт лэбиэ Моя земля SAV20070726T5	92
30 Барха SAV20070726T2	93
31 Иркидьэ мит Нунгэдэнгэн можжойли Однажды мы поднимались по реке Рассоха SAV20070726T3	97
32 Чолџораадиэ Зайчик TMI20070725T2	99
33 Раньше, когда мы были маленькие TMI20070725T3	104
34 Мэт йаан уеньэйоон оодьэ У меня было трое детей TMI20070725T1	107

35 Мит машиналэ хонут ходимиз эрэ миэстэгэ йахайиили Мы ехали на машине и приехали куда-то ТМ120070725Т2	110
--	-----

1 Арнууйаадиэ Росомаха ShAG19970727T2

Записано 27 июля 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

- 1.1 Омнии модольэлңи.
- 1.2 Арнууйаалиэ... арнууйаадиэлэ тэрикэльэл.
- 1.3 Тамун көдиэлэ дэ аңнумэ пулутньиэльэл, таң пай.
- 1.4 Таат пэшшэйльэлңаа, льэ оодоон, жадный оодоон.
- 1.5 А потом арнууйаадиэңин холльэл.
- 1.6 Арнууйаадиэгэлэ тоже пэшшэйльэлңаа.
- 1.7 И арнууйаадиэ запел: «Омнии мэткэлэ ноңоон эриэлиэңаа? Мэт нутнэйэ пэдьэньэгэ омнии эриэнуңаа».
- 1.8 Кэбэч.
- 1.9 Кэбэч, түдэгэлэ пэшшэйдэлэ кэбэйңи, түдэл кэбэч.
- 1.10 Лэңин анньэй: «Илэйэ, тэтэк йоо чандэлуульэлул».
- 1.11 Илэйэ мони, пукэльэ мони: «Мэт эл чандэличэ, илэйэ мэткэлэ шарнуннум».
- 1.12 Пукэльэ: «Илэйэ, мэткэлэ шарнуннум».
- 1.13 Таачилэ мони: «Илэйэ, тэтэк йоо чандэлуульэлул».
- 1.14 Илэйэ мони: «Мэт эл чандэличэ».
- 1.15 Илэйэ мони: «Мэт эл чандэличэ, шаад иичэгэ йододолло шобольаанун-

Жили люди.
Их дочь была замужем за росомахой.
Она была замужем сначала за волком, эта дочь.
Они бросили его, потому что он был жадный.
А потом она вышла замуж за росомаху.
Они росомаху тоже бросили.

И росомаха запела: «Люди меня почему ненавидят? Мой пупок вонючий, поэтому люди ненавидят».
Она пошла.
Пошла. Они её бросили, уехали. А она пошла.
Она говорила ему (ветру): «Ветер, это ты сильный».
Ветер сказал, снег сказал: «Я не сильный. Ветер сильнее меня».
Снег сказал: «Ветер сильнее меня».
Тогда росомаха сказала: «Ветер, это ты сильный».
Ветер сказал: «Я не сильный».
Ветер сказал: «Я не сильный. Я кручусь вокруг вершины дерева

дбэ».

1.16 Тамун: «Шаал, тэтэк йоо чандэлуульэлул».

1.17 Шаал мони: «Мэт эл чандэличэ, шоромо мэткэлэ чинэнуннум».

1.18 Тамун мони: «Шоромо, тэтэк йоо чандэлуульэлул».

1.19 Шоромо мони: «Мэт эл чандэличэ, смиэр мэткэлэ кудэдиэннум».

и останавливаюсь».

Она сказала: «Дерево, это ты сильное».

Дерево сказало: «Я не сильное. Человек меня рубит».

Она сказала: «Человек, это ты сильный».

Человек сказал: «Я не сильный. Смерть меня убивает».

1.20 Всё! Какой маленький, да?

2 Арнууйаадиэ Росомаха ShAG19970808T1

Записано 8 августа 1997. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

- 2.1 Пуннумэ модольэлңи, пулут тэрикэньэ.
- 2.2 Иркин мартльуөньяаальэлңи.
- 2.3 Таң титтэ мартльуөгэлэ көдиэлңин тадильэлңаа, тэрикэдоон.
- 2.4 Ал хамун льэлгэ, чайэ льэгэ модольэл, алыс жаднаңоольэл.
- 2.5 Миидьиипэдэ игэйэгэлэ чуму лэульэлум.
- 2.6 Тамунгэлэ нумэгэт угутэйльэлңаа.
- 2.7 Таат арнууйаадиэ, арнууйаадиэнин тадильэлңаа.
- 2.8 Арнууйаадиэ нутнэйэги пэдьэньэги.
- 2.9 Дьэ тамунгэлэ аай угутэйльэлңаа.
- 2.10 Таңдиэт ханаальэлңи, арнууйаадиэ пэшшэйдэлэ.
- 2.11 Арнууйаадиэ тудидьэ дэ оҕоот поньоой.
- 2.12 Таат льэллэ таа йахтаай: «Омни мэткэлэ ноңоон эриэлиэңаа? Мэт нутнэйэ пэдьэньэгэ эриэлиэнуңаа».
- 2.13 Таат льэллэ пукэльэгэ эл чүгэчүөн кэбэч.
- 2.14 Кэбэйдэлэ мони: «Пукэльэ, тэтэк йоо чандэлуульэлул».
- 2.15 Пукэльэ мони: «Мэт эл чандэличэ, мэткэлэ илэйэ шарнуннум».

Люди жили, старик со старухой.

У них была одна дочь.

Эту дочь выдали замуж за волка.

Волк жил у них некоторое время, немного. Он был очень жадный.

Он съел даже верёвку от их нарты.

Они выгнали его из дома.

И выдали дочь за росомаху.

У росомахи пупок вонючий.

Выгнали её тоже.

Они уехали, бросив росомаху.

Росомаха одна осталась стоять.

И она запела: «Люди меня почему ненавидят? Мой пупок вонючий, поэтому ненавидят».

И она пошла по снегу, где не было тропинки.

Она пошла и сказала: «Снег, это ты сильный».

Снег сказал: «Я не сильный. Ветер сильнее меня».

2.16 Таат: «Илэйэ, тэтэк йоо чандэлуульэлул».

2.17 Илэйэ мони: «Мэт эл чандэличэ, мэт шаад иичэгэ йододолло шобольаанундъэ».

2.18 Тамунгэ таат түдэл мони: «Шаал, тэтэк йоо чандэлуульэлул».

2.19 Шаал мони: «Мэт эл чандэличэ, шоромо мэткэлэ чинэнуннум».

2.20 Таат: «Шоромо, тэтэк йоо чандэлуульэлул».

2.21 Шоромо мони: «Мэт эл чандэличэ, смиэр мэткэлэ кудэдиэннум».

2.22 Ньяадудэ, таңдэлмэ чэмиэч.

Так росомаха сказала: «Ветер, это ты сильный».

Ветер сказал: «Я не сильный. Я кручусь вокруг вершины дерева и останавливаюсь».

Тогда она сказала: «Дерево, это ты сильное».

Дерево сказало: «Я не сильное. Человек меня рубит».

Тогда росомаха сказала: «Человек, это ты сильный».

Человек сказал: «Я не сильный. Смерть меня убивает».

Хватит. На этом конец.

3 Арнууйаадиэ Росомаха ShAG20021022T1

Записано 22 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Кольмское Магаданской области.

3.1 Омнии модольэлңи.

3.2 Иркин март... пулундиэ тэрикэньэ модоңи, иркин мартльуёнъэңи.

3.3 Тамун арнууйаадиэлэ... кедиэлэ, кедиэлэ тэрикэтльэл, тэрикэшңаа, титтэ мартльуөгэлэ кедиэлңин тадиңаа.

3.4 Кедиэл ньэ хаңидэ ньэ лэмэлэ ньэ... эл кэчиинуй.

3.5 Тудэ льэгэ... миидьии игэйэгэлэ чуму лэульэлум.

3.6 Жаднаңоодэгэн таат пэшшэйльэлңаа.

3.7 Пэшшэйльэлңаа, угутэйльэлңаа, нумэгэт.

3.8 Таат арнууйаадиэңин холльэл.

3.9 Арнууйаадиэ нутнэйэги нахаа пэдьэньэй.

3.10 Тамун, тамун пэдьэдэгэн, нутнэйэ пэдьэдэгэн угутэйльэлңаа.

3.11 Таңдиэт кудэлэллэ кэбэйңи.

3.12 Кэбэйңи таңдиэт, омнии кэбэйңи.

3.13 Арнууйаадиэ тудидьиз обоот поньоой.

3.14 «Омнии мэткэлэ ноңоон эриэлиэңаа? Мэт нутнэйэ пэдьэньэгэ эриэлиэнуңаа».

3.15 Таңдиэт кэбэйңи.

Люди жили.

Старик со старухой жили. У них была одна дочь.

Они поженили волка. Выдали замуж свою дочь за волка.

А волк никуда ничего не принесил.

Он съел даже верёвку нарты.

Они бросили волка, потому что он был жадный.

Бросили, выгнали его из дома.

Потом дочь вышла замуж за росомаху.

У росомахи пупок очень ванючий.

Выгнали росомаху из-за запаха от её пупка.

Потом они собрались и уехали.

Уехали, в конце концов люди уехали.

Росомаха одна осталась стоять.

«Люди меня почему ненавидят?

Мой пупок вонючий, поэтому ненавидят».

Люди в конце концов уехали.

- 3.16** Тудэл аай кэбэч.
- 3.17** Нойги короткий, пукэльэ чэгинмоой, йарат хони.
- 3.18** «Пукэльэ, тэтэк йоо чандэлуульэ-лул».
- 3.19** Пукэльэ мони: «Мэт эл чандэличэ, йальоодьэ мэткэлэ альаашнуннум».
- 3.20** Тамунгэ мони: «Йальоодьэ, тэтэк йоо чандэлуульэлул».
- 3.21** Йальоодьэ мони: «Мэт эл чандэличэ, ниңхаар мэткэлэ төунуннум».
- 3.22** «Ниңхаар, тэтэк йоо чандэлуульэ-лул».
- 3.23** Ниңхаар мони: «Мэт эл чандэличэ, илэйэ мэткэлэ шашабатнум».
- 3.24** Тамунгэ мони: «Илэйэ, тэтэк йоо чандэлуульэлул».
- 3.25** Илэйэ мони: «Мэт эл чандэличэ, шаалгэ йододолло, шаал будиэн йододолло шобольаанундьэ».
- 3.26** Тамунгэ мони: «Шаал, тэтэк йоо чандэлуульэлул».
- 3.27** Шаал мони: «Мэт эл чандэличэ, шоромо мэткэлэ чинэнуннум, ньиңраануннум».
- 3.28** Тамунгэ мони: «Шоромо, тэтэк йоо чандэлуульэлул».
- 3.29** Шоромо мони: «Мэт эл чандэличэ, смерть мэткэлэ куддиэннум».
- 3.30** Таңдаа ньяадудэ.

Она тоже ушла.
Её ноги короткие. Снег глубокий.
Она шла, разгребая снег.
«Снег, это ты сильный».

Снег сказал: «Я не сильный. Солнце меня растапливает».
Тогда росомаха сказала: «Солнце, это ты сильное».
Солнце сказало: «Я не сильное. Туча меня закрывает».
«Туча, это ты сильная».

Туча сказала: «Я не сильная. Ветер меня рассеивает».
На это росомаха сказала: «Ветер, это ты сильный».
Ветер сказал: «Я не сильный. Я кручусь вокруг вершины дерева и останавливаюсь».
На это росомаха сказала: «Дерево, это ты сильное».
Дерево сказало: «Я не сильное. Человек меня рубит, сваливает».

На это росомаха сказала: «Человек, это ты сильный».
Человек сказал: «Я не сильный. Смерть убивает меня».
Хватит.

4 Арнууйаадиэ Росомаха ShAG20030821T1

Записано 21 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Кольмское Магаданской области.

- 4.1 Пулут тэрикэньэ модоңи.
- 4.2 Иркин мартльуөньэңи.
- 4.3 Титтэ мартльуөгэлэ кёдиэлңин тадиңаа.
- 4.4 Кёдиэл ньэ хаңидэ эл лэгулэ ньэ лэмэлэ эл кудичи.
- 4.5 Тудэ миидьии игэйэгэлэ чуму лэульэлум, лэңдоольит.
- 4.6 Кёдиэлэ угутэйңаа.
- 4.7 Арнууйаадиэңин тадильэлңаа.
- 4.8 Арнууйаадиэ туенги нахаа пэдьэньэй, нутнэйэги пэдьэньэй.
- 4.9 Арнууйаадиэгэлэ аай пэшшэйңаа.
- 4.10 Пулундиэ тэрикэдэньэ кудэлэңи, мартльуөги, таңдиэт кэбэйңи.
- 4.11 Таат арнууйаадиэ оҕоот йолоҕудэ йуөт кэбэйпэги йуөмэлэ.
- 4.12 Таат йахтаай: «Омнии мэткэлэ ноңоон эриэлиэңаа? Мэт нутнэйэ пэдьэньэгэ эриэлиэнуңаа».
- 4.13 Таат тудэл аай кэбэч.
- 4.14 Пукэльэ чэгинмоодьоодэк, а тудэ нойги йукоой, короткий, пукэльэгэ йарай.
- 4.15 «Пукэльэ, тэтэк чиилэлльэлул», - мони.
- 4.16 Пукэльэ мони: «Мэт эл чиилэндьэ, йальоодьэ мэткэлэ альаашнуннум».

Старик со старухой жили.

У них была дочка.

Свою дочку выдали замуж за волка.

А волк ни еды, ничего не добывал.

Он съел даже верёвку нарты, таким был голодным.

Они выгнали волка.

Выдали дочку замуж за росомыху.

У росомахи это было очень вонючее, её пупок был вонючий.

Росомаху тоже выгнали.

Старик со старухой собрались, и их дочь (тоже), и потом ушли.

Росомаха стояла и оглянулась назад. Она увидела, как они шли.

И она запела: «Люди меня почему ненавидят? Мой пупок вонючий, поэтому меня ненавидят».

Потом она тоже пошла.

Снег был глубокий, а у неё ноги короткие, она шла, разгребая снег.

«Снег, это ты сильный».

Снег сказал: «Я не сильный. Солнце меня растапливает».

4.17 Йальоодъэ мони: «Мэт эл чиилэндъэ, мони, ниңхаар мэткэлэ тэунуннум».

4.18 Ниңхаар мони: «Мэт эл чиилэндъэ, илэйэ мэткэлэ шашаѳатнуннум».

4.19 «Илэйэ, - мони, - таңниги тэтэк чиилэлльэлул».

4.20 Илэйэ мони: «Мэт эл чиилэндъэ, йальоодъэ, ээ, шаал будиэн йөмгэллэ шобольаанундъэ», - мони.

4.21 «Шаал, тэтэк, - мони, - чиилэлльэлул».

4.22 Шаал мони: «Мэт эл чиилэндъэ, шоромо мэткэлэ ньиңраануннум».

4.23 Шоромо мони: «Мэт эл чиилэндъэ, смиэр мэткэлэ кудэдиэннум».

4.24 Таңдаа, ньаадудэ.

Солнце сказало: «Я не сильное. Туча меня закрывает».

Туча сказала: «Я не сильная. Ветер меня рассеивает».

«Ветер, тогда это ты сильный».

Ветер сказал: «Я не сильный. Я кручусь вокруг вершины дерева и останавливаюсь».

«Дерево, это ты сильное».

Дерево сказало: «Я не сильное, человек меня валит».

Человек сказал: «Я не сильный, смерть меня убивает».

Хватит.

5 Чолбораадиэ Зайчик ShAG19970726T

Записано 26 июля 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

5.1 Пулундиэ чолбораа... это пул... пу... тэрикиэдиэньэ модоңи, чолбораадиэлэ уеньэңи.

5.2 Пулундиэ мони: «Тэрикэ, мит чолбораа лэkkэ!» - мони.

5.3 А пулундиэ мони: «Ээ, нумун, нумун шоубораалэ лошкараалэ лэктүөк?»

5.4 Таат угийэлмэ эгиэңи.

5.5 Чолбораадиэ таң ажуупэдэйлэ мэдим.

5.6 Пулундиэдиэ лошкараак шоубораак лончийиимэлэ.

5.7 Чолбораадиэ мони... тэрикиэдиэ мододоло түдэ ноңиилэ амладайдэлэ иңруульэл.

5.8 Чолбораадиэ нум будиэн арпаач.

5.9 Таат нум будиэт таат пөмүдэй пөмүдэй.

5.10 Таат эдиэчум: «Эпиэ!» - өйльэ.

5.11 «Эпиэ!» - өйльэ.

5.12 Тэрикиэдиэ түдэ ноңиилэ амладайдэлэ иңруульэл.

5.13 Чолбораадиэ таңдиэт умулгэ ... ээ, унүңгэ эймугүдэ умулңин хон... шэурэйльэл.

5.14 Пулундиэ киэч.

Старик со старухой жили. Они держали зайчика как своего ребёнка.

Старик сказал: «Жена, давай съедим нашего зайца!»

А старуха (букв. старик) сказала: «Из какой посуды, какой ложкой будем есть?»

Утром встали.

Зайчик слышал их слова.

Старик пошёл делать ложку и посуду.

Старуха сидела, проглотила свой напёрсток и уснула.

Зайчик поднялся на крышу дома.

Так с крыши дома и покатился покатился.

Потом зайчик позвал: «Бабушка!» - (ответа) нет.

«Бабушка!» - нет.

Старуха проглотила свой напёрсток и уснула.

Зайчик тогда убежал на другую сторону реки, на остров.

Старик пришёл.

- 5.15** «Тэрикэ, - мони, - мин шоубораа лошкараа!»
- 5.16** Тэрикиэдиэ тиинэ льэльэлум, йуөл-льэлум, чолбораадиэ шэурэйльэлгэлэ.
- 5.17** «Лэмэ лэудин кэчиимэк? - мони, - чолбораадиэ шэурэйльэл».
- 5.18** Пулундиэ, пулундиэ таат хаңинаам.
- 5.19** «Чолбораадиэ тэтидьэ дэ лэудэлэ, - мони, - таат льэйэк!»
- 5.20** Ибиэргэ кургом таат хаңинаам.
- 5.21** Мурэд игэйэдэгэ эгий, тэрикиэдиэ ньоҕой.
- 5.22** Ээ, чэслаалэ таат чинэйм.
- 5.23** Тэрикиэдиэ, тэрикиэдиэ амдэй.
- 5.24** Иридэйлэ илльайм, ньэ лэмэдиэ өй-льэ.
- 5.25** Молин ноҕии даа шоҕоол.
- 5.26** «Оой ноҕоон куддиэльэлум, - мони, - мэт тэрикэ? ириги ол ходэньэ, эл лэульэл чолбораадиэгэлэ».
- 5.27** Иридэйлэ иидэм, ани... анин льэгэ орпурэм, орпольгэ.
- 5.28** Таат угийэлмэ кэбэч.
- 5.29** Чолбораадиэ таң умулгэ пэйдьидэ эуриэльэл.
- 5.30** Шашшиилэ аам.
- 5.31** Киэч, тэрикиэдиэ эдьиэдэлэ ??? иңдьэт модой.
- 5.32** «Чолбораадиэ, - мони, - шашшии... шашшиигэ льэмэ нушэльэшмэ».
- 5.33** Угийэлмэ хони, чолбораадиэ игэльэл.
- 5.34** Шашшиигэ игэльэл.
- 5.35** Тамунгэлэ лэңнаа.
- 5.36** Ньаадудэ таңдэлмэ чэмиэч, всё.

«Жена, возьми посуду и ложку!»

Старуха давеча видела, как зайчик убежал.

«Ты принёс их, чтобы что есть? Зайчик-то убежал».

Старик начал гоняться за старухой.

«Ты одна съела зайчика!»

Он начал гоняться за ней вокруг очага.

Он наступил на шнурок её обуви. Старуха упала.

Теслом её зарубил.

Старуха умерла.

Распорол ей живот. Ничего не было.

Только напёрсток лежал.

«Ой, зачем я убил свою жену? Её живот пустой. Она не съела зайчика».

Зашил ей живот. Повесил её на палку для сушки рыбы.

Утром пошёл.

Зайчик бегал на острове.

Старик сделал ловушку.

Пришёл домой. Старуха ожила, сидит и шьёт.

Старик сказал: «Для зайчика ловушку поставил».

Утром пошёл. Зайчик попался.

Попался в ловушку.

Съели его.

Хватит, на этом конец. Всё.

6 Чолбораадиэ Зайчик ShAG20021022T2

Записано 22 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Кольмское Магаданской области.

- 6.1** Пулундиэ тэрикедааньэ модоңи.
6.2 Пулундиэ мони: «Тэрикэ, мит чолбораа лэккэ!»
6.3 «Тэрикэ, - мони, - мит чолбораа лэккэ!»
6.4 «Пулут, нумун шоубораалэ лэктуөк, лошкараалэ?»
6.5 «Мэт аайиит, - мони, - лошкараа чолбо... это, лошкараа кэчиит, шоубораа».
6.6 Кэбэч пулундиэ.
6.7 Чолбораадиэ таң ажуупэдэйлэ мэдиңаа ... мэдильэлум.
6.8 Дьэ нумэ будиэн арпаач.
6.9 Нумэ будиэн арпайдэлэ чибальгэ йуөм, тэрикиэдиэ иңруульэл, тудэ нобиилэ, нобиилэ амладайдэлэ иңруульэл.
6.10 «Эпиэ!» - өйльэ.
6.11 «Эпиэ!» - өйльэ.
6.12 Тэрикиэдиэ иңроой.
6.13 А чолбораадиэ таңдиэт шэурэч, унүңгэ эймуғудэ умулңин шэурэч.
6.14 Тэрикиэдиэ мэжжэч, таат эдиэчум, «Чолборо!» - өйльэ.
6.15 «Чолборо!» - өйльэ.
6.16 Укэч, йуөм, чолбораадиэ унүңгэ эймуғудэ шэурэйльэл.
6.17 Дьэ чолбораадиэ унүңгэ эймуғудэ

Старик с женой жили.
Старик сказал: «Жена, давай съедим нашего зайца!»
«Жена, - сказал, - давай съедим нашего зайца!»
«Муж, из какой посуды, какой ложкой будем есть?»
«Я пойду делать. Ложку и посуду принесу».

Пошёл старик.
Зайчик слышал их слова.

Он поднялся на крышу дома.
Поднялся на крышу дома и через дымоход увидел - старуха уснула, она проглотила свой напёрсток и уснула.
«Бабушка!» - (ответа) нет.
«Бабушка!» - нет.
Старуха спит.
Зайчик тогда убежал. Убежал на другую сторону реки.
Старуха проснулась и позвала: «Заяц!» - его нет.
«Заяц!» - нет.
Вышла и увидела, что зайчик убежал на другую сторону реки.
Зайчик убежал на другую сторо-

шээрэйльэл, пулундиэ киэч.

6.18 Шоубораалэ лошкараалэ лончиллэ киэч.

6.19 «Тэрикэ, маа шоубораа лошкараа!»

6.20 «Пулут, лэмэ лэудин кэчиимэк? Мит чолбораа шээрэйльэл унуң эймин».

6.21 «Аа, тэт кимдааньэйэк, тэтидьиэ лэудэлэ таат льэйэк!»

6.22 Дьэ таат хаңинаам, чибальгэ кургом.

6.23 Ээ, мурэд игэйэдэгэ хорпушэм.

6.24 Тэрикиэдиэ ньоҕой.

6.25 А чэслаалэ титаат шоубораа лошкараа аамэлэ бэдэ, таң чэслаалэ чинэм, тии бэндэйлэ, йоуҕодэйлэ.

6.26 Иридэйлэ илльайм, ньэ лэмэдиэ өйлэ, ноҕии даа хоодоол только, иридэгэ.

6.27 «Оо мэт тэ... мэт тэрикэ эл лэ... эл лэ... чолбораадиэгэлэ эл лэммэлэ бэдэк кудэдиэльэмэ».

6.28 Иридэйлэ льэм, иидэм, орпунраагэ орпурэм.

6.29 Угийэлмэ эгийэй.

6.30 Унуңгэ эймуғудэ, унуңгэ эймуғудэ хони.

6.31 Шашшиилэ аам.

6.32 Киэч, тэрикиэдиэ омомбаальэл, ириги ириги йоҕорги чумут омомбаальэл шоҕурпаальэл.

6.33 «Ээ», - пулундиэ айаат амдэй тамунгэ, тэрикэ эдьиэй, тудидьиэ поньоой.

6.34 Угийэлмэ хони, чолбораадиэ шашшиигэ игэльэл.

6.35 Чолбораадиэгэлэ кэчиинҕаа, ньэлбэтҕаа, панҕаа, лэңҕаа.

6.36 Ньяадудэ.

ну реки. Старик пришёл.

Он сделал посуду и ложку и пришёл.

«Жена, на посуду и ложку!»

«Муж, ты принёс их, чтобы что есть? Наш заяц убежал на другую сторону реки».

«А-а, ты обманываешь. Одна съела зайчика!»

Начал гоняться за старухой во круг печи.

Сделал так, чтобы она зацепилась за завязку торбасов.

Старуха упала.

Он рубил её теслом, которым сделал тарелку и ложку, теслом рубил здесь, её по спине.

Распорол ей живот. Ничего не было. Только напёрсток лежал у неё в животе.

«О-о, я убил свою жену, которая не съела зайчика».

Сшил её живот. Повесил её на палку для сушки рыбы.

Утром встал.

Пошёл на другую сторону реки.

Сделал ловушку.

Пришёл домой. Старуха выздоровела, её живот, её рана зажила.

Старик обрадовался до смерти из-за этого. Старуха ожила. Она была одна.

Утром пошёл. Зайчик попался в ловушку.

Принесли зайца, ободрали, сварили и съели.

Хватит.

7 Чолбораадиэ Зайчик ShAG20030816T1

Записано 16 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Кольмское Магаданской области.

7.1 Пулундиэ тэрикедэньэ модони, чолбораадиэлэ уеньэни.

7.2 Иркидьэ пулундиэ мони: «Тэрике, мит чолбораа лэекэ!»

7.3 А тэрикеги мони: «Пулут, нумун шоубораалэ лошкараалэ лэктук?»

7.4 «Мэт угуйиэ хонтэйэ но... лончийит, - мони, - шоубораа лошкараа».

7.5 Угийэлмэ эгийэй пулундиэ.

7.6 Тамидэлэ кэбэч ньумудьии миндэлэ чэслаа миндэлэ.

7.7 Тэрикедиэ иңдьэй, иңдьэллэ иңдьэллэ түдэ нобиигэлэ амладайльэлум, иңруульэл.

7.8 Чолбораадиэ тиң ажуупэдэйлэ мэдим, анньэнидэйлэ, титтэгэлэ, кудэдэдин льэнаа, - монут.

7.9 Арпаач, нумэ будиэн арпаач.

7.10 Тибиданильгэн мэжжэй.

7.11 Йуём, тэрикедиэ иңруульэл түдэ нобиилэ амладайдэлэ.

7.12 «Эпиэ!» - өйльэ, ал ажууги.

7.13 «Эпиэ!» - өйльэ, иңроой, тэри... тэрикедиэ иңруульэл.

7.14 Аа, шэурэч.

7.15 ??? льэллэ пөмүдэллэ пөмүдэллэ нумэ будиэ, шэурэч, унүңгэ эймугүдэ

Старик с женой жили. Они держали зайца как ребёнка.

Однажды старик сказал: «Жена, давай съедим нашего зайца!»

Старуха сказала: «Муж, из какой посуды, какой ложкой будем есть?»

«Я схожу завтра. Сделаю тарелку и ложку».

Утром встал старик.

Он оделся и пошёл, взяв топор и тесло.

Старуха шила. Она шила, шила, свой напёрсток проглотила и уснула.

Зайчик слышал их слова, что они говорили. Слышал, что они хотели убить его.

Поднялся на вершину дома.

Слышал через дымоход.

Увидел: старуха свой напёрсток проглотила и уснула.

«Бабушка!» - нет, голоса не (слышно).

«Бабушка!» - нет, она спит, старуха уснула.

Зайчик убежал.

Он, это... с вершины дома скатился вниз и убежал. Он убежал

шээрэч.

7.16 Тэрикиэдиэ мэжжэч.

7.17 «Чолборо!» - өйльэ чолборо.

7.18 «Чолборо!» - пуллугудэ укэч, андаа унуңгэ эймуғудэ шээрэйльэл, тэрикиэдиэ ... ээ, чолбораадиэ.

7.19 Пулундиэ киэч.

7.20 «Тэрикэ мин, - мони, - шоубораа лошкараа!»

7.21 «Пулут, - мони, - ноңоон кэчиимэк? Мит чолбораа шээрэйльэл».

7.22 «Оой кимдааньэт таат льэйэк!» - мони.

7.23 Тудэ чеслаагэлэ мидьум, таат ханнаам.

7.24 Аа, хорпучиит, хорпучиит ньоҕой, тамун чэслаалэ чинэйм, тэрикиэдиэ амдэй.

7.25 Иридэйлэ илльайм, ньэ лэмэ өйльэ, ноҕии даа хоодоол только.

7.26 «Оо мэт тэрикиэ, - мони, - кимдааньэт кудэдиэльэдьэ, йуөмэк!»

7.27 Иридэйлэ иидэм, орпунраагэ орпурэм.

7.28 Угийэлмэ эгийэй.

7.29 Чолбораадиэ чугэгэн кэбэч.

7.30 Ша... умул молҕо шашшик аамэлэ, плашка.

7.31 Киэч.

7.32 Йуөм, тэрикиэдиэ эндаа эдьиэдэлэ иңдьэт модой.

7.33 Чуө эдьиэльэл, туөңги чумуги шобурпаальэл.

7.34 Таат угийэлмэ эгийэдэлэ пулундиэ кэбэч.

7.35 Шашшии йуөйиим, чолбораадиэ шашшиигэ игэльэл.

7.36 Кэчиинҕаа, тамунгэлэ, ньэлбэттэлэ паттэлэ ләнҕаа.

7.37 Ньаадудэ.

на другую сторону реки.

Старуха проснулась.

«Заяц!» - нет зайца.

«Заяц!» - она вышла. Туда убежал, на другую сторону реки, старуха ... нет, зайчик.

Старик пришёл.

«Жена, возьми посуду и ложку!»

«Муж, зачем принёс? Наш заяц-то убежал».

«Ты хочешь меня обмануть!»

Он взял своё тесло и начал за ней гоняться.

Старуха споткнулась и упала. А он зарубил её теслом. Старуха умерла.

Он распорол ей живот. Ничего не было, только напёрсток лежал.

«О-о, я убил свою жену по ошибке, смотри!»

Он зашил живот старухи и повесил её на палку для сушки вещей.

Встал на следующее утро.

Пошёл по следам зайчика.

Поставил на острове ловушку.

Вернулся.

Старик увидел: старуха воскресла, сидит и шьёт.

Она уже ожила, её рана уже зажила.

На следующее утро проснулся старик и пошёл.

Он пошёл посмотреть ловушку: заяц попался в ловушку.

Принесли, шкуру с него содрали, сварили и съели.

Хватит.

8 Дэбэгэй ShAG19970727T1

Записано 27 июля 1997 г. от Агафы Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

- 8.1** Дэбэгэй, Дэбэгэй модой.
8.2 Чуульдьии... чуульдьии пулутэ пун-нумэньэй.
8.3 Таң чуульдьии пулутки тэрикэги ал аңдьэнь.
8.4 Таат Дэбэгэй мододоло мони: «Аа, тудaa уөңоот, - мони, - аңдьэ аалоо... йэдутэйнунну».
8.5 «Дэбэгэй моноботчок?» - мони.
8.6 «Аа, аай табудэ кудэлэйтэйэк?» - мони.
8.7 «Пундук Дэбэгэй кимдьэш».
8.8 «Хон, - мони, - нумэңин.
8.9 Хондоло, - мони, - тэт тэрикэ, тэт тэрикэңин мон, - мони, - ибиэргэ кургом побожиидэ эурэгэн.
8.10 Тэт, - мони, - шукумэ таат льэк, чинэк, йолодобо».
8.11 Ну чуульдьии пулут хони: «Тэрикэ, дьэ аңдьэттэйэк, аяаак!»
8.12 «Ии, лэмдик аадин льэмэ?» - мони.
8.13 «Тэт, побожиидэ эурэк, ибиэргэ кургом», - мони.
8.14 Тамун чэслаалэ миндэлэ дьэ, йолодобо шукумэ аңдьэ айбишиидэлэ чинэм.
8.15 Чинэм чинэм чинэм, кургом хондоло.
8.16 Таат аңдьэлэ йободайм, тудэ тэри-

Дэбэгэй жил.

Он жил по соседству со сказочным стариком.

У этого сказочного старика жена была слепая.

Так Дэбэгэй сидел и сказал: «Раньше когда я был молод, вылечивал глаза людей».

«Дэбэгэй, что ты сказал?»

«Ээ, опять так начинаешь?»

«Расскажи, Дэбэгэй, пожалуйста».

«Иди домой».

Иди домой и скажи твоей жене, чтобы она ходила на коленях вокруг очага.

А ты руби её по заду как попало».

Сказочный старик пошёл домой:

«Жена, будешь видеть, радуйся!»

«Ии, что ты собираешься делать?»

«Ты на коленях ползи вокруг очага».

Он взял тесло, и её по заду, завязав свои глаза, как попало рубил.

Рубил, рубил, рубил, ходя кругом.

Потом глаза открыл. Оказыва-

кэгэлэ читтэ чуму чинэльэлум.

8.17 Чуму кудэдиэльэлум.

8.18 «Оой, Дэбэгэй лэмдик аамэлэ?

8.19 Мэт тэрикэгэлэ кудэдэ... кудэдэш-чиильэм, йуөмэк!»

8.20 Дэбэгэйңин хони.

8.21 Ну, ха... ньэн... сумаалэк льиэльэлул, чомоодьэ.

8.22 Мешокок что ли.

8.23 Дэбэгэйгэлэ таа шиншайм.

8.24 Шиншайдэлэ пиэд иичэңин арпущайм.

8.25 Таат пиэд иичэгэт албүдэ йалбүлңин пэшшэйтэм, төүдэлэ.

8.26 Таат Дэбэгэй мони: «Чуульдьии пулут, - мони, - ээ, мэт чоҕойэд абут йоңураальэлмэ, мони, нүмэгэ, тамун чуудьии тэткэлэ эл иңрушут.

8.27 Мүндэйк, йах!»

8.28 Чуульдьии пулут кэбэч, таңидэ нүмэңин, чоҕойэд абутки мүндэймэлэ.

8.29 Таат льэллэ, модьэ лэмдик, аачэн хохчин шанаҕак мэдуул.

8.30 «Лэмдик, - мони, - тии хоодоол?»

8.31 «Ээ, - мони, - мэт аңдьэлэк, аңдьэ ийүүгэ, - мони, - мэт аңдьэлэк льэмэ, как по-юкагирски забыла даже, аңдьэлэк эмтэдэйнүмэ», - мони.

8.32 «Ээ, мэтул льэк, - мони, - мэткэ аай аңдьэ эл льэн, - мони, - эрчоо... мэтул... мэт аңдьэ льэк».

8.33 «Тэт йоҕодайк, - мони, - таңниги, сумаа аңильги игэйэлэ улдоой».

8.34 Йоҕодайм, укэч.

8.35 Сумаагэт укэч.

8.36 Аачэги... аачэлэ кэллиэл, эрпэйэлэк.

8.37 Сумаадэгэ шиншайм, игэйэдэйлэ ултэм, аачэдэгэ имаай, чүгэдэгэ йолобүдэ кэбэч.

8.38 Дьэ киэч, чуульдьии пулут киэч.

8.39 «Дэбэгэй, - мони, - маа, тэтльэ, чо-

ется, свою жену совсем зарубил. Совсем убил.

«Оой, Дэбэгэй что сделал?

Из-за него я убил свою жену, смотри!»

Пошёл к Дэбэгэю.

Там был большой мешок.

Это был мешок что ли?

Засунул Дэбэгэя туда.

Засунул и поднял на вершину холма.

Так с вершины холма бросит его вниз в озеро, заязав.

Так Дэбэгэй сказал: «Сказочный старик, я забыл ножны дома. Ножны не будут давать тебе спать.

Сходи за ними, ну-ка!»

И сказочный старик пошёл домой. Он пошёл за ножнами Дэбэгэя.

Потом: что такое, слышалась поступь оленя.

«Что лежит здесь?»

«Ээ, у меня глаза больные, мои глаза ... как по-юкагирски, забыла даже, ... я излечиваю глаза».

«Ээ, у меня тоже глаза не видят. Вылечи мои глаза».

«Открой мешок тогда. Отверстие мешка завязано верёвкой».

Тот человек открыл мешок, и Дэбэгэй вышел.

Вышел из мешка.

Этот человек приехал на олене, он эвен.

Так Дэбэгэй засунул его в мешок, завязал верёвкой, сел на оленя эвена и пошёл назад по его следам.

Пришёл, пришёл сказочный старик.

«Дэбэгэй, на, возьми свои нож-

бойэд абут мин!».

8.40 «Ээ, - тамун сумаа молбодобот мони - би эшым Дэбэгэй бишэ».

8.41 Я, значит, не Дэбэгэй.

8.42 «Ээ, аай кимдааньаайэк».

8.43 Дьэ тинтаң сумаагэлэ таң йалбилнин ??? пэшшэйм.

8.44 Дьэ нумэнин кэбэч.

8.45 Нумэнин кэбэйдэлэ йуем, модьэ лэмдик, Дэбэгэй модой.

8.46 «Дэбэгэй, тэт ходит, хот киэчэк? - мони, - мэт тэтул йалбилгэ пэшшэймэ бэдэк».

8.47 «Ээ, аай табудэ кудэлэйтэйэк, - мони.

8.48 Мэт таа айбидьиигэ зурэйэ.

8.49 Айбидьиигэ зурэллэ киэчэ, - мони, - тэт тэрикэ таа льэй, - мони.

8.50 Нахаа, - мони, - уөңоой, - мони, - ньаадэличэ пайңоот кудэльэл, уөңоодьоонңоот, таа льэй тэт тэрикэ».

8.51 «Дэбэгэй кимдьэш, мэтул таңидэ аай пэшшэйк, пэшшэйиик!» - мони.

8.52 Дьэ альоодии чомоодьэ сумаак минмэлэ, «Хонток, - мони, - тэт пиэңин арпушайк».

8.53 Таа йахаңи, чуульдьии пулут таа, сумаагэ шөги.

8.54 Дэбэгэй чуму ултэм.

8.55 Дьэ йалбилнин пэшшэйм.

8.56 «Ээ, никакой айбидьиигэ эл зурэйэ, - мони, - мэт тэт тэрикэ эл льуейэ, - мони, - мэт тэтул мэ кимдааньэйэ!»

8.57 Таңдиэт льэм, таңдиэт пэшшэйм.

8.58 Ньаадудэ таңдэлмэ.

8.59 Таң Дэбэгэй тудидьиз модот, тудидьиз модот поньоой.

ны!».

«Э-э, - из мешка сказал, - би эшым Дэбэгэй бишэ».

Значит: «Я не Дэбэгэй».

«Э-э, опять собираешься обманывать».

Бросил тот мешок в озеро.

Пошёл домой.

Пошёл домой и увидел: что такое, Дэбэгэй сидит.

«Дэбэгэй, ты почему, откуда пришёл? Я тебя бросил в озеро».

«Ээ, опять так начинаешь?»

Я ходил там, на том свете.

На том свете ходил и пришёл. Твоя жена там была.

Она была очень молодая, стала красивой женщиной, молодой. Твоя жена там была».

«Дэбэгэй, пожалуйста, брось меня тоже туда!»

Взял очень большой мешок и сказал: «Неси, подними на холм».

Пришли туда. Сказочный старик залез в мешок.

Дэбэгэй хорошенько завязал.

И бросил его в озеро.

«Я ни на какой тот свет не ходил. Я не видел твою жену. Я обманул тебя!» - сказал Дэбэгэй.

И в конце концов он его бросил в озеро.

Хватит.

Дэбэгэй один остался и жил.

9 Дэбэгэй ShAG20020527T

Записано 27 мая 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

- 9.1** Дэбэгэй модой.
9.2 Пуннумэги, чуульдьии пулутэ пуннумэньэй.
9.3 Чуульдьии пулут тэрикэньи.
- 9.4** Иркидьэ чуульдьии пулут Дэбэгэй-
ңин кэтчий.
9.5 Дэбэгэй мони: «Оой тудaa, тудaa
омоч модот, ал аңдьэньдьоон дэ аңдьэш-
нунну».
9.6 Чуульдьии пулут мони: «Монобот-
чок?» - мони.
9.7 «Ээ, аай табудэ кудэлэйтэйэк?» -
мони.
9.8 «Пундук тэ пундук!»
9.9 «А тэт хон», - мони. «Мэт тэрикэ
аңдьэги эл льэн», - мони.
- 9.10** «Хон, - мони.
9.11 Аңдьэги йодок, - мони.
9.12 Тэт тэрикэңин мон, - мони, - ибиэр-
гэ кургом побожиидэ эурэк.
- 9.13** Тэт тэт аңдьэ йодок, - мони, - таат
льэллэ шукүмэ чинэк, - мони.
9.14 Йолодобо хонут хонут чинэк!»
9.15 Так и сделал.
9.16 «Дьэ тэрикэ, аңдьэттэйэк айаак!»
9.17 Дьэ тэт кизэйэн льэк, - мони, - побо-

Жил Дэбэгэй.
Он жил по соседству со сказоч-
ным стариком.
У сказочного старика была же-
на.
Однажды сказочный старик при-
шёл в гости к Дэбэгэю.
Дэбэгэй сказал: «Раньше я жил
хорошо, вылечивал слепых».

Сказочный старик сказал: «Что
ты сказал?»
«Ээ, опять так начинаешь?»

«Расскажи, расскажи!»
«Ты иди домой», - сказал Дэбэ-
гэй. «У моей жены глаза не ви-
дят», - сказал сказочный старик.
«Иди домой.
Завяжи ей глаза.
Скажи своей жене, чтобы она хо-
дила на четвереньках вокруг оча-
га.
А ты сам завяжи глаза и руби ку-
да попало.
Ходи сзади неё и руби!»
Сказочный старик так и сделал.
«Жена, ты сможешь видеть, ра-
дуйся!»
Ты давай, это, на четвереньках

жиидэ хон, мэт тэт йалаа, - мони, - хонут чоҕойэлэ чуму титаат чинэт», - мони.

9.18 Таң тэрикиэдиэ поҕожиидэ эгиэдэлэ поҕожиидэ ибиэргэ кургом таат пэчиэй.

9.19 Чуульдьии пулут көүдэм көүдэм чинэм чинэм чинэм.

9.20 Таат льэллэ йуөм, түдэ тэрикиэгэлэ совсем кудэдиэльэлум, чоҕойэлэ чинэт.

9.21 «Оой Дэбэгэй лэмдик аамэлэ? Йуөк!

9.22 Мэт тэрикэ кудэдэшчиильэмлэ», - мони.

9.23 Дэбэгэйнин мони: «Тэт, - мони, - мэт тэрикэ кудэдэшчиильэмэк, - мони.

9.24 Тэт моноол титэ чинэ чинэ чинэ чинэ, йуө, - мони, - чуму куддиэльэдьэ.

9.25 Сумаа нук, сумаа нук, - мони, - пиэд иичэнин арпушайт тэтул, таат хо-бо йалбилэк нутнэл, таң йалбилнин чэрушэт, - мони, - тэтул».

9.26 Дьэ пиэд иичэнин арпайни.

9.27 «Чуульдьии пулут, - мони, - ээ, мэт чоҕойэ йонраальэлмэ, - мони, - нумэгэ.

9.28 Мэт чоҕойэ мундэйк», - мони мэт....

9.29 Тэткэлэ мэт чоҕойэ чуудьииит эл иңрушут».

9.30 Дьэ кэбэч чуульдьии пулут, Дэбэгэй чоҕойэ мундэймэлэ.

9.31 Таат сумаагэ ходоой, сумаагэ, чуму ултиэльэһаа, сумаа молбо.

9.32 Таат льэллэ ??? модьэ лэмдик, аачэн хохчин шанабак мэдуул.

9.33 Таат эрпэйэ титэ мони: «Лэмдик туөн, - мони, - ходоол?»

9.34 «Мэтул, - мони, - тиң игэйэ, сумаа игэйэгэ пэшшэйк», - мони.

9.35 Пэшшэйм, модьэ лэмдик, эрпэйэлэк, эрпэйэлэк, аачэлэ эурэт таа йахальэл.

походи, а я буду ходить сзади тебя и вот так вот рубить!»

Так встала эта старуха на колени и начала ходить на четвереньках.

А сказочный старик ударял, ударял и рубил, рубил.

Потом увидел, что он совсем убил свою жену, зарубив ножом.

«О-о, Дэбэгэй что наделал? Смотри!

Из за него я убил свою жену!»

Он сказал Дэбэгэю: «Из за тебя я убил свою жену!

Как ты мне и говорил, я рубил её, рубил, рубил. Потом увидел, что я убил её совсем.

Найди мешок. Я подниму тебя на вершину холма. Внизу есть озеро, вот там я тебя и утоплю!»

Они поднялись на вершину холма.

Дэбэгэй сказал: «Эй, сказочный старик! Я забыл свой нож дома. Сходи за моим ножом!

С тобой мой нож будет чудить и не даст заснуть!»

Сказочный старик ушёл. Он пошёл за ножом Дэбэгэя.

Дэбэгэй был в мешке, отверстие мешка было туго затянуто, Дэбэгэй лежал в мешке.

Вдруг послышался стук копыт оленя.

Кто-то сказал на эвенском: «Что здесь лежит?»

«Развяжи, пожалуйста, верёвку и выпусти меня», - сказал Дэбэгэй.

Он выпустил на свободу Дэбэгэя. Это было эвен, он приехал сюда на олене.

- 9.36** Тамунгэ мони: «Тии шөк! - мони, - мэт аңдъэ эмтэдэйнумэ», - мони.
- 9.37** «Аа, мэт аңдъэ тоже эрич», - мони.
- 9.38** Таа сумаагэ шиншайм, игэйэдэйлэ ултэм.
- 9.39** Таңдиэт аачэдэгэ имаай, чүгэдэгэ йолобудэ таат кэбэч.
- 9.40** Аачэги хонтомлэ.
- 9.41** Пэшшэйтэм эльэ, чуульдьии пулут пэшшэйтэм.
- 9.42** Чуульдьии пулут кэлдэлэ мони: «Маа, Дэбэгэй, мэт, Дэбэгэй, - мони, - льэк, маа, - мони, - тэт чоҕойэ».
- 9.43** Таң эрпэйэ мони: «Би эшым Дэбэгэй бишэ», по-эвенски: «я, - говорит, - не Дэбэгэй».
- 9.44** Ну, таң льэгэдэгэн игэйэдэ льэгэн шиншайм.
- 9.45** Дьэ таат пэшшэйм йалҕилҕин.
- 9.46** Сумаагэ ??? бедный ньэ лэмэ эл буруйньэй эрпэйэк таа пападайл.
- 9.47** Пэмэрэй таңдиэт.
- 9.48** Дэбэгэй аачэ... таат нумэҕин кэбэч.
- 9.49** Дэбэгэй аачэлэ хонтом шоромоптин, таат киэч.
- 9.50** Киэч, модьэ лэмдик, тудэ нумэгэ.
- 9.51** Чуульдьии пулут мони: «Дэбэгэй хот киэчэк, - мони, - тэт?»
- 9.52** Тэтул йалҕилгэ пэшшэймэ бэдэк эльэ».
- 9.53** «Мэт таа эурэйэ кэниги лэбиэгэ, айбидьиигэ эурэйэ, - мони.
- 9.54** Тэт тэрикэ таа льэй, - мони, - уө-ноодьоодэк нахаа, аңдъэги аай бойчэ омоч», - мони.
- 9.55** «Дэбэгэй таңниги льэк, - мони, - мэтул сумаагэ имдоллэ алҕудэ пэшшэйк, мэт мэт тэрикэҕин кэбэйтэйэ», и тут обманул.
- 9.56** Дьэ арпайҕи.
- 9.57** Чомоодьэ сумаагэ шиншайм.
- 9.58** «Дьэ тиллэдэйк, - мони, - титаат».
- 9.59** Мэ тиллэдэйт таң сумаагэлэ чуму

Дэбэгэй сказал: «Залезай сюда! Я вылечиваю глаза».

«А-а, у меня глаза больные».

Дэбэгэй засунул эвена в мешок и затянул верёвкой.

Затем он сел верхом на оленя эвена. Он поехал обратно по следам эвена.

Он увёл оленя эвена.

Ведь забросит же, сказочный старик забросит эвена в озеро.

Пришёл сказочный старик и сказал: «На, Дэбэгэй, возьми свой нож!»

Тот эвен сказал: «Би эшым Дэбэгэй бишэ». По эвенски сказал: «Я не Дэбэгэй».

Сказочный старик засунул нож туда в мешок.

Затем забросил мешок в озеро.

А в мешке... то бедный, ни в чем не повинный эвен попал.

Он скатился вниз в озеро.

Так Дэбэгэй пошёл домой.

Дэбэгэй отвёл оленя в дом семьи того эвена. Потом пришёл.

Пришёл к себе домой.

Сказочный старик сказал: «Дэбэгэй! Ты откуда пришёл? Я же тебя бросил в озеро».

«Я ходил на другой земле, ходил на том свете.

Твоя жена там была. Она была очень молодая. Её зрение тоже улучшилось».

«Дэбэгэй, давай тогда это, засунь меня тоже в мешок и брось! Я пойду к жене!» - и тут Дэбэгэй обманул сказочного старика.

Они поднялись.

Дэбэгэй засунул сказочного старика в большой мешок.

«Выпрямись вот так!»

Когда он выпрямился, то мешок

шашабадайм.

9.60 «Омочоон нук, - мони, - бойчэ эл шашабайтэй бэн».

9.61 Чуульдьии пулут аай таңидэ кэбэч нумэнин.

9.62 Омочэ сумаак кэчиимэлэ.

9.63 Дьэ таа шиншайм, ултэм.

9.64 «Дьэ мэт тэрикэгэ нук... йуө... льэт, йахатэйэ, - мони, - айбидьиигэ».

9.65 Пэшшэйм, албудэ пиэгэ албудэ пэмэрэй.

9.66 «Чуульдьии пулут, мэт кимдааньэ-йэ, тэтул кимдааньэрии.

9.67 Ньэ лэмэн айбидьиигэ эл эурэйэ, - мони, - тэт тэрикэ эл льуөйэ, - мони, - мэт тэтул мэ кимдааньэрии».

9.68 И всё, льэм, чуульдьии пулут оо-жиигэ пэмэрэй, чэриэч таңдиэт.

9.69 Тудэл нумэнин хони, модой тудидьэ.

9.70 Чуульдьии пулут өйльэ, тудидьэ дэ омоч модой.

9.71 Ньяадудэ.

разорвался на части.

«Найди мешок покрепче, который совсем не рвётся», - сказал Дэбэгэй.

Сказочный старик снова пошёл домой.

Он принёс крепкий мешок.

Дэбэгэй засунул его туда и завязал мешок.

«Так я дойду до своей жены, на тот свет попаду!»

Дэбэгэй выбросил мешок, и мешок покатился с холма вниз.

«Сказочный старик! Я солгал тебе! Я тебя обманул!

Я ни на какой тот свет и не ходил, и не встречал твою жену! Я обманул тебя!»

Затем... Сказочный старик упал в воду и утонул.

Дэбэгэй пошёл домой и жил один.

Сказочного старика уже нет, и он жил благополучно.

Хватит.

10 Дэбэгэй

ShAG20021022T5

Записано 22 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

10.1 Дэбэгэй модой, тэрикэги өйльэ.

10.2 Эл тэрикэчуөн модой.

10.3 Чуульдьии пулутэ пуннумэньэт модой.

10.4 Чуульдьии пулут тэрикэньи.

10.5 Аңдьэги өйльэ, аңдьэги эл льэн.

10.6 Чуульдьии пулут Дэбэгэйнин зурэй.

10.7 «Аа, - мони, - тудaa льэт омоч модот ал аңдьэньдьоон дэ аңдьэшнунну».

10.8 «Дэбэгэй моноботчок?» - мони чуульдьии пулут.

10.9 «Аа, аай табудэ кудэлэйтэйэк?»

10.10 «Пундук тэ кимдьэш.

10.11 Ходэ мэт тэрикэ аңдьэштэм? Мэт, мэт тэрикэ аңдьэги эл льэн».

10.12 «Хон, нумэнин хон, - мони.

10.13 Тэрикэнин мон, - мони, - ибиэргэ, ибиэр, лочил пиэдиэнуй, ибиэргэ кургом побожиидэ зурэк, - мони.

10.14 Дьэ тамун чобойэ мин, - мони, - чобойэлэ титаат льэк».

10.15 Таң таат льэллэ тэрикэ өрньэй өрньэй өрньэй.

10.16 Таат йуөм тудэ тэрикэгэлэ чуму чобойэлэ чинэльэлум, амдаальэл.

10.17 «Оой», чуульдьии пулут Дэбэгэй-

Жил Дэбэгэй. У него не было жены.

Жил без жены.

Он жил по соседству со сказочным стариком.

У сказочного старика была жена.

Она не могла видеть.

Сказочный старик пошёл к Дэбэгэю.

Дэбэгэй сказал: «Раньше я жил хорошо и вылечивал слепых».

«Дэбэгэй, что ты сказал?» - сказал сказочный старик.

«А-а, опять так начинаешь?»

«Расскажи, пожалуйста.

Как мне вылечить глаза своей жены? Моя жена не может видеть».

«Иди, иди домой.

Скажи своей жене, - в очаге горит огонь, - чтобы она ходила на четвереньках вокруг очага.

Возьми нож и делай ножом вот так».

Старуха закричала, закричала.

Он увидел, что ножом совсем зарубил свою жену, она была мертва.

«О-о», сказочный старик пошёл

нин хони.

10.18 «Мэт тэтул кудэдэйиичэ, - мони.

10.19 Мэт тэрикэ кудэдэшмэк.

10.20 Омон чоҕойэлэ чинэт кудэдиэльэл-дьэ.

10.21 Йах, сумаагэ шэурэт, - мони, - мэт тэтул».

10.22 Тиимиэ мешокох кожаны мешокох.

10.23 «Таа шиншайт, - мони, - пиэд иичэнин арпайтэйэ.

10.24 Арпайдэлэ, - игэйэньи, таң сумаа игэйэньи титаат ботинка титэ.

10.25 Шиншайт, йалҕилгэ льэт, - мони, - пэшшэйт пиэд иичэгэт эйтиңидэ».

10.26 Ну чуульдьии пулут чиилэньи эльэ.

10.27 Дьэ арпайни.

10.28 Чуульдьии пулут Дэбэгэйгэлэ сумаагэ шиншайм.

10.29 Сумаагэ шиншайм.

10.30 «Ээ, чуульдьии пулут, - мони, - мэт нумэгэ чоҕойэлэк йоңраальэлмэ.

10.31 Тэткэлэ чуудьии эл иңрушут.

10.32 Тамун мундэйк, мэт чоҕойэ мундэйк!»

10.33 Чуульдьии пулут кэбэч таңидэ, Дэбэгэй нумэңин.

10.34 Таат хоодоодэлма: «Лэмдик туөн хоодоол», - мони, эрпэйэлэк кэлүл.

10.35 Аачэн холиги мэдич.

10.36 «Ээ, - мони, - мэт аңдьэлэк эмтэдэймэ, ал аңдьэньдьэ», - мони.

10.37 «Ээ, мэтул льэк, - мони, - мэткэ аай аңдьэ эрич, мэтул шиншайк андаа».

10.38 «Дьэ таңниги лондок, - мони, - сумаа игэйэ лондок».

10.39 Лондом.

10.40 Тинтаң эрпэйэгэлэ таа шиншайм.

10.41 Хитрый Дэбэгэй.

10.42 Таа шиншайм, игэйэдэйлэ ултэм.

10.43 Игэйэдэйлэ ултэм, аачэдэгэ имаай,

к Дэбэгэю.

«Я пришёл тебя убить!

Из-за тебя я убил свою жену.

Я её зарубил ножом.

Вот! Я посажу тебя в большой мешок».

Такой мешок, кожаны мешок.

«Я тебя туда засуну и поднимусь на вершину холма.

Когда поднимусь, - в мешке есть верёвка, как у ботинок.

Засуну тебя в мешок, затем в озеро тебя столкну с верхушки холма туда!»

Сказочный старик очень сильный. Они поднялись на холм.

Сказочный старик засунул Дэбэгэю в большой мешок.

Засунул в большой мешок.

«Ээ, сказочный старик, я забыл дома свой нож.

Он будет чудить и не даст тебе спать.

Иди за ним, принеси мой нож!»

Сказочный старик отправился в дом Дэбэгэю.

Когда Дэбэгэй лежал в мешке, кто-то сказал: «Что здесь лежит?»

Это эвен пришёл.

Послышался топот оленя.

«Я лечу глаза. Я не могу видеть», - сказал Дэбэгэй.

«Сделай для меня это. У меня тоже зрение плохое. Положи и меня туда», - сказал эвен.

«Тогда развяжи. Развяжи верёвку от мешка».

Развязал.

Дэбэгэй засунул эвена в мешок.

Хитрый Дэбэгэй.

Дэбэгэй засунул эвена в мешок и завязал верёвку.

Завязал верёвку и сел верхом на

чүгэдэгэ йолобудэ кэбэч, эрпэйэ кэлоолгэ.

10.44 Дэбэгэй, это, чуульдьии пулут киэч.

10.45 «Дэбэгэй маа, - мони, - тэт чоҕойэ!»

10.46 Таң эрпэйэ мони эрпэйэ титэ: «Би эшым Дэбэгэй бишэ ».

олена и поехал назад по следам эвена, по дороге, по которой приехал эвен.

Пришёл сказочный старик.

«Дэбэгэй, на твой нож!»

Тот эвен сказал на эвенском языке: «Би эшэм Дэбэгэй бишэ».

10.47 По-эвенски «я не Дэбэгэй», говорит.

10.48 В дырку просунул и бросил в озеро.

10.49 Пошёл туда к себе домой.

10.50 Дэбэгэй эрпэйэнин аачэдэйлэ хонтом, йолобудэ ньаачэдэч.

10.51 Тудэ нумэнин киэч.

10.52 Чуульдьии пулут нумэгэ шөги.

10.53 «Дэбэгэй тэт хот киэчэк?» - мони.

10.54 «Хот кэлтэм? - мони.

10.55 Айбидьиигэт киэчэ.

10.56 Таа мэтул пэшшэймэк йалбилгэ.

10.57 Дьэ льэгэ зурэйэ, - мони, - айбидьиигэ зурэйэ, тэт тэрикэ таа льэй, - мони.

10.58 Нахаа омочэ пай, красивый, - мони, бойчэ!

10.59 Айбидьиигэ таа льэй тэт тэрикэ, - мони.

10.60 Нахаа омолбаальэл, - мони, - красивый бойчэ!»

10.61 «Дэбэгэй, мэтул, мэтул таңидэ хонток».

10.62 «Чомоодьэ сумаа нук», - мони.

10.63 Таа адуөн йукоодьоонгэт тэт... шашабадайтэм.

10.64 Дьэ чуульдьии пулут чомоодьэ сумаак минмэлэ, арпушайм.

10.65 Пиэнин арпайңи.

10.66 Таа шиншайм чуульдьии пулуткэлэ.

10.67 «Та чичэгэйк, - мони, - титаат».

10.68 Чичэгэйм.

10.69 Чичэгэттин шашабадайм.

Дэбэгэй отвёл оленя в дом эвена и пошёл обратно.

Пошёл к себе домой.

Зашёл в дом сказочного старика.

«Дэбэгэй, ты откуда пришёл?» - спросил сказочный старик.

«Откуда я приду?»

Я пришёл с того света.

Ты же меня забросил в озеро.

Я ходил по тому свету. Жена твоя была там.

Такая красивая женщина!

На том свете живет твой жена.

Она выздоровела, такой красавицей стала!»

«Дэбэгэй, меня туда носи».

«Тогда найди большой мешок». Он разорвёт мешок, потому что (мешок) маленький.

Сказочный старик взял большой мешок и отнёс на вершину холма.

Они поднялись на холм.

Дэбэгэй засунул сказочного старика в мешок.

«Выпрямись!» - сказал Дэбэгэй.

Сказочный старик выпрямился.

Выпрямился и разорвал мешок.

10.70 «Ноңоон тиимиздьоон кэчиимэк? Мэт тэтин модьэ, - мони, - омочоон кэчиик, омочэ сумаа».

10.71 Таңидэ аай кэбэч, нумэңин аай кэбэч.

10.72 Омочэ сумаак мундэймэлэ.

10.73 Чомоодьэ омочэ сумаак крепкий икльоодьоодэк кэчиимэлэ.

10.74 Титаат шиншайм.

10.75 Дьэ игэйэдэйлэ омоч ултэм крепко.

10.76 Дьэ пэшшэйм албүдэ.

10.77 Албүдэ рэщцэйм эльэ.

10.78 Чуульдьии пулут өрньэги мэдич, өрньэт лөудич таат пиэгэт чобулңин, льэңин, йалбилңин пэмэрэй.

10.79 «Өйльэ, мэт тэтул кимдааньэрии, - мони, - мэт таа ньэ лэмэн айбидьиигэ эл зурэйэ, - мони.

10.80 Мэт тэрикэ тэтул эл льюёйэ, - мони.

10.81 Мэт тэтул кимдааньэрии!» - мони.

10.82 Таңдиэт чуульдьии пулут таа чэриэч оожигэ.

10.83 Түдэ нумэңин хони.

10.84 Тэрикиэдиэ Дэбэгэй кудэдэ... льэ, чуульдьии пулут куддэм эльэ, тэрикиэдиэ өйльэ.

10.85 Тудидьиз модой таат, таат омоч модой.

10.86 Ньайдэлич модой тудидьиз.

10.87 Түдэгэлэ нилги эл уушэ.

10.88 Таат модой таңдиэт.

«Зачем принёс такой? Я же тебе сказал принести хороший мешок».

Сказочный старик снова пошёл домой.

Пошёл за хорошим мешком.

Принёс большой и хороший мешок, прочный мешок.

Дэбэгэй засунул сказочного старика в мешок.

Завязал крепко верёвку.

И сбросил вниз.

Сбросил вниз.

Послышался крик сказочного старика. Крича, он покатился вниз с холма в озеро.

«Я же тебя обманул, ни на какой тот свет я не ходил.

Я не видел твою жену.

Я обманул тебя!»

В конце концов сказочный старик утонул в воде.

Дэбэгэй пошёл к себе домой.

Старуху, ... сказочный старик убил. Старухи нет.

Он жил один, так жил хорошо.

Жил один благополучно.

Никто его не трогает.

Так он и жил.

11 Дэбэгэй

ShAG20030821T2

Записано 16 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

11.1 Дэбэгэй модой.

11.2 Чуульдьии пулутэ пуннумэньэй.

11.3 Чуульдьии пулут тэрикэньи.

11.4 Дэбэгэйгэ тэрикэги өйлэ.

11.5 Таат чуульдьии пулут Дэбэгэйнин кэтчий.

11.6 Дэбэгэй мони: «Ээ, тудаа мэт омоч модот».

11.7 Чуульдьии пулуткэ тэрикэги аңдьэ, аңдьэги эл лээн.

11.8 Аңдьэги йоуч.

11.9 Дэбэгэй мони: «Тудаа мэт омоч модот ал аңдьэньдьоон дэ аңдьэшнунну».

11.10 Чуульдьии пулут мони: «Дэбэгэй моноботчок?»

11.11 «Ээ, аай табудэ кудэлэйтэйэк», - мони.

11.12 «Пундук тэ, кимдьэш!

11.13 Дьэ тэт аңдьэ... мэт тэрикэ аңдьэш таңниги».

11.14 «Таңниги нумэнин хон, - мони.

11.15 Тэт тэрикэ аңдьэги йодок», - мони.

11.16 Чуть-чуть йуэльэлум таабаңтит.

11.17 Аңдьэдэйлэ йодом.

11.18 «Хон, - мони, - аңдьэ йодиэт.

11.19 Ибиэргэ кургом таат зурэк».

Жил Дэбэгэй.

Он жил по соседству со сказочным стариком.

У сказочного старика была жена.

У Дэбэгэя не было жены.

Однажды пришёл сказочный старик к Дэбэгэю в гости.

Дэбэгэй сказал: «Раньше я жил хорошо ...»

Жена сказочного старика не могла видеть.

У неё были больные глаза.

Дэбэгэй сказал: «Раньше я жил хорошо и вылечивал слепых».

Сказочный старик спросил: «Дэбэгэй, что ты сказал?»

«Ээ, опять так начинаешь?»

«Расскажи, пожалуйста!

Тогда лечи глаза моей жены».

«Тогда иди домой.

Завяжи жене глаза».

Ну, чуть-чуть-то она могла видеть.

Он завязал жене глаза.

«Ходи с завязанными глазами!

Ходи вокруг очага».

- 11.20** А чуульдъи пулут, ээй, чуульдъи пулут таат льэльэлум.
- 11.21** Чоҕойэ миндэлэ шукумэ чинэт йолодоҕо хони.
- 11.22** Тэрикиэдиэ поҕожиидэ хони, а тудэл чоҕойэлэ чинэт таат.
- 11.23** Таат тэрикэ холиги эльэдьоой.
- 11.24** Таат тудэ аңдьэ йодоогэлэ йоҕо-дайм, тэрикиэдиэгэлэ чуму чоҕойэлэ чинэльэлум.
- 11.25** Дьэ тамун йододоло пэним миэс-тэгэ.
- 11.26** Дэбэгэйҥин хони.
- 11.27** «Дэбэгэй тэт лэмдик аамэ, йуөк!
- 11.28** Мэт тэрикэ чуму кудэдэмэ... кудэ-дэшчимэк.
- 11.29** Чуму чоҕойэлэ чинэт чуму кудэ-диэльэлдьэ.
- 11.30** Лъэк, - мони, - мэт сумаа чомоодьэ сумаа бэлэмнэдэйк.
- 11.31** Таң сумаагэ мэт тэтул шиншайт, - мони, - пиэд иичэҥин арпайтиили, таат игэйэлэ ултэллэ, - мони, - тэтул йал-билҥин пэшшэйт».
- 11.32** Ходо аатэм? Чуульдъи пулут чиилэньи.
- 11.33** Дьэ кэбэйҥи.
- 11.34** Чомоодьэ сумаак минҥилэ.
- 11.35** Дьэ арпайҥи.
- 11.36** Арпайҥи, сумаагэ шиншайм, Дэ-бэгэйгэлэ.
- 11.37** Ултэллэ: «Ээй, чуульдъи пулут, - мони, - мэт нумэгэ мэт чоҕойэ йоҥраа-льэлмэ, - мони.
- 11.38** Чоҕойэ игэйэньит, - мони.
- 11.39** Тамун тэтин покой эл кэйтэй.
- 11.40** Тамун мундэйк мэт чоҕойэ!»
- 11.41** Тинтаң, тии сумаагэ шиншайм.
- 11.42** Чуульдъи пулут, ээ, Дэбэгэй таа йахадэлэ игэйэдэйлэ йохтом, эгэдэйтэй.

Затем сказочный старик сделал так:

Он взял нож и ходил за женой, ударяя ножом куда попало.

Старуха ходила на четвереньках, и он ударял ножом.

И стало не слышно старуху.

Когда он снял повязку с глаз, (увидел, что) совсем забил жену ножом.

Завернул её и положил на место.

И пошёл к Дэбэгэю.

«Дэбэгэй, смотри, что ты наде-лал!

Из-за тебя я убил свою жену!

Ударяя ножом, я совсем её убил!

Сделай это, мешок, большой ме-шок приготовь.

Я засуну тебя в тот мешок. Да-вай залезем на вершину холма. Затем я завяжу верёвку и забро-шу тебя в озеро!»

Что он сможет сделать? Ведь ска-зочный старик сильный.

Они пошли.

Взяли большой мешок.

Они поднялись.

Поднялись. Сказочный старик за-сунул Дэбэгэя в мешок.

Как завязал сказочный старик ме-шок, Дэбэгэй говорит: «Эй, ска-зочный старик! Я оставил дома свой нож.

Нож с ножнами (букв. с верёв-кой).

Мой нож не даст тебе покоя.

Сходи за моим ножом!»

Сказочный старик засунул Дэбэ-гэя в мешок.

Сказочный старик, нет, (не ска-зочный старик, а) Дэбэгэй, ко-гда залез на вершину холма, при-нёс верёвку, он выгянет нару-

- 11.43 Пайлууги йуөмэк?
 11.44 Дьэ чуульдьии пулут кэбэч.
 11.45 Чоҕойэлэк мундэймэлэ, Дэбэгэй чоҕойэ.
 11.46 Ходоой Дэбэгэй сумаагэ.
 11.47 Игэйэдэйлэ таат ултэм.
 11.48 Таат ходоодэгэ, модьэ лэмдик, аачэн хохчин шанаҕак мэдүүл.
 11.49 Таат мони, эрпэйэ титэ мони: «Лэмдик тии льэл?» - мони.
 11.50 «Ээ, лэмдик тии ходоол?» - мони.
 11.51 «Ээ, мэтэк, - мони, - мэт аңдьэ ийүүгэ, аңдьэ ийүүгэ, - мони, - мэт аңдьэ эмтэдэйнумэ.
 11.52 Таңниги, - мони, - льэк, тиң игэйэги лондок», - мони.
 11.53 Лондом.
 11.54 «Мэт аңдьэ эруугэ табудэк эмтэдэйнумэ тиң сумаагэ шоҕоот», - мони.
 11.55 Дьэ таң эрпэйэ таа аачэги оҕоой.
 11.56 Эрпэйэ таң льэгэ шөги, сумаагэ шөги.
 11.57 Дэбэгэй чуму игэйэдэйлэ ултэм.
 11.58 Аачэдэгэ имаай, йолодоҕо, кэлоодэгэн йолобудэ кэбэч, эрпэйэ кэлоолгэн.
 11.59 Чуульдьии пулут киэч.
 11.60 «Дэбэгэй маа, - мони, - тэт чоҕойэ!»
 11.61 Аа, тинтаң эрпэйэ мони: «Би эшым Дэбэгэй бишэ, - мони.
 11.62 Мэт эл эрпэйэ... эл дэбэгэй оодьэ», - мони.
 11.63 Таат как-нибудь мони.
 11.64 Таң чоҕойэдэйлэ таат шиншайм.
 11.65 Пэшшэйм, чолҕайм, пиэгэ албудэ.
 11.66 Бойчэ эл буруйньэйбэдэк таат.
 11.67 Дьэ, дьэ: «Дэбэгэй льэгэ чэрушэ, - мони, - йалҕилгэ».
 11.68 Кэбэч тудэ нумэнин.

жу.
 Поняла, какой он хитрый-то?
 Сказочный старик пошёл.
 Пошёл за ножом, за ножом Дэбэгэя.
 Дэбэгэй лежал в мешке.
 Завязал мешок верёвкой.
 Лежал так, и вдруг слышался топот оленя.
 Затем кто-то сказал по эвенски: «Что здесь лежит?»
 «Что здесь лежит?»
 «Это я, у меня глаза больные, поэтому я лечу их.

Развяжи эту верёвку».

Развязал.
 «У меня плохо видят глаза, я лечу глаза в мешке».
 Олень эвена стоял рядом.
 Эвен, это, залез туда, в мешок.

Дэбэгэй завязал верёвку.
 И сел верхом на оленя и поехал назад по той дороге, по которой приехал эвен.
 Пришёл сказочный старик.
 «Дэбэгэй, на, твой нож!»

Тот эвен сказал: «Би эшым Дэбэгэй бишэ».
 Он сказал: «Я не Дэбэгэй!»

И сказочный старик что-то говорил.
 Сказочный старик засунул нож Дэбэгэя в мешок.
 Затем выкинул мешок, столкнул с холма вниз.
 Ведь тот эвен ни в чем не был виноват.
 «Я утопил Дэбэгэя в озере».

Сказочный старик пошёл к себе домой.

11.69 Дэбэгэй йахай, тин эрпэйэ нумэгэ йахай.

11.70 «Маа, - мони, - титльэ! Тит эчиэ дуу, аачэги энди кэчиимэ, - мони, - таа эуроол нуу», - мони.

11.71 Таат кэбэч, аачэптэйлэ тадим, кэбэч.

11.72 Йахай, тудэ нумэгэ йахай.

11.73 Чуульдьии пулуткэ шөги.

11.74 «Дэбэгэй тэт хот кэлук? - мони, - хадунгэт кэлук?»

11.75 «Ээ, айбидьиигэ эурэллэ киэчэ, - мони.

11.76 Тэт тэрикэ таа льэй, ??? андьэги чуму омолобаальэл, - мони, - бойчэ уё-ноодьоодэк, - мони, - бойчэ, нахаа омолобаальэл.

11.77 Тэт тэрикэ таа льэй».

11.78 «Таңниги льэ, Дэбэгэй, таңниги мэтул пэшшэйк», - мони.

11.79 Тиинэ мондьоодэк: «Аай табудэ кудэлэйтэйэк», - мони.

11.80 «Таа арпайчиили!» - мони.

11.81 Чомоодьэ сумаак минмэлэ, пайай-мэлэ.

11.82 «Таңниги шөк, - мони, - тин сумаагэ».

11.83 Чуульдьии пулут шөги.

11.84 «Дьэ чиилэлэ тиллэдэйк!» - мони.

11.85 Тиллэдэйт тинтаң сумаагэлэ ша-шабадайм, чуульдьии пулут чиилэньи эльэ.

11.86 Таат дьэ омочэ сумаак минмэлэ.

11.87 Арпайңи, пиэд иичэңин арпайңи.

11.88 Чуму игэйэдэйлэ ултэм.

11.89 Пиэгэ албүдэ чолбайм.

11.90 «Чуульдьии пулут, мэт мэ кимдааньэйэ! Ньэ хадунгэ, - мони, - льэгэ эл эурэйэ, - мони.

11.91 Ньэ хади айбидьиигэ эл эурэйэ, тэт тэрикэ эл льуөйэ, - мони, - мэт мэ кимдааньэйэ тэтул!»

11.92 Таңдиэт чуульдьии пулут таа йал-

Дэбэгэй доехал. Доехал до дома эвена.

«Вот ваш (олень)! Я привёл оленья, оленья вашего отца. Он ходил там, я его нашёл».

Затем Дэбэгэй ушёл. Вернув оленья эвена, ушёл.

Дошёл. Дошёл до своего дома.

Зашёл в дом к сказочному старику.

«Дэбэгэй, ты откуда пришёл? Откуда пришёл, а?»

«А-а, я ходил по тому свету, вот и вернулся оттуда.

Жена твоя там была, её глаза выздоровели. Она была такая молодая. Она совсем выздоровела.

Твоя жена была там».

«Тогда, Дэбэгэй, и меня сбрось!»

Раньше Дэбэгэй сказал: «Ээ, опять так начинаешь?»

«Давай поднимемся туда!» - сказал сказочный старик.

Он взял большой мешок и поднял его.

«Ну, тогда залезай в мешок».

Сказочный старик залез.

«Со всей силой выпрямись-ка!»

Сказочный старик разорвал тот мешок. Сказочный старик очень сильный.

Тогда он взял прочный мешок.

Они поднялись на вершину холма.

Дэбэгэй завязал верёвку мешка.

Затем столкнул с холма вниз.

«Сказочный старик, я же тебе солгал! Я не ходил на тот свет.

Я не ходил на ни какой тот свет и не видел твою жену. Я тебя обманул!»

Так сказочный старик и утонул

Билгэ чэриэч.

11.93 Дьэ оо ниңиэги омолобэй, Дэбэгэй.

11.94 Тудидьээ хоороотой, омоч модотой же.

11.95 Нумэнин кэбэч, таат модой тудидьээ, таат омоч тудидьээ, нахаа айаай.

11.96 Таңдэлмэ чэмиэч, чуульдьии чэмиэч.

11. ДЭБЭГЭЙ (SHAG20030821T2)

в том озере.

У Дэбэгэя настроение поднялось.

Один будет жить благополучно.

Пошёл домой. Так он жил один радуясь.

На этом конец. Сказке конец.

12 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970728T

Записано 28 июля 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

12.1 Иркин гододкэ почтальонэк льиэ-льэлул.

12.2 Таң почтальонгэлэ убун городнун льиэльэлңаа.

12.3 Таат кэбэч тамун, ньууги Пиэтэр Бэрбэкин.

12.4 Таат кэбэч.

12.5 Хондоҕо, шаал молҕон хони.

12.6 Хондоҕо льэлэк, шоромон ажуук мэдуул.

12.7 «Пиэтэр Бэрбэкин, хаңидэ хондьэк? - мони, - мэт лаңи кэлук.

12.8 Мигидэ кэлук, - мони, - мэт лаңи кэлук».

12.9 Аа, тинтаң ажуу мэдуул бэнңин хони.

12.10 Хони, таң шаалгэ Апельэтайэк льэл, йодоол.

12.11 «Мигидэ мигидэ кэлук!» - мони.

12.12 Апельэтай уйуукэ хони, ээ, Пиэтэр Бэрбэкин уйуукэ хони.

12.13 Таң Апельэтай шаалгэт лодаадэлэ Пиэтэр Бэрбэкингэ йододач титаат.

12.14 Дьэ хондоҕо: «Ээ, лэмэн аьурпэгэ йахам? - мони.

12.15 Тудаа, тудаа, - мони, - эурэт, лочилгэ дэ, лочилгэ дэ эуриэнундьэ, оожиигэ дэ йаранундьэ шибичэгэ дэ лэң-

В одном городе жил почтальон.

Этого почтальона отправили в другой город.

И он пошёл. Его имя - Пиэтэр Бэрбэкин.

И он пошёл.

Шёл ... шёл по лесу.

Шёл, это самое ... человеческий голос послышался.

«Пиэтэр Бэрбэкин, куда идёшь? Иди ко мне.

Иди сюда, иди ко мне».

Он пошёл туда, откуда послышался голос.

Он пошёл туда. Сидела Червь-Оплетай, обвинившись вокруг дерева.

«Сюда, сюда иди!» - сказала она.

Оплетай приближалась. Ну, это, Пиэтэр Бэрбэкин приближался. Оплетай отделилась от дерева и обвилась вокруг Пиэтэра Бэрбэкина.

Он шёл и говорил: «За что мне такое мучение?

Раньше я ходил даже по огню. Плавал даже в воде. Ходил в кустах шиповника, кушая».

дэдэ эуриэнүйэ».

12.16 «Моноботчок, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин?»

12.17 «Ээ, шибичэ лэгооль, лэңдоольит шибичэ лэгут эгужуйли».

12.18 «Тэт шибичэ лэудин эл холлох, - мони, - эл холлох, эл холлох!» - мони.

12.19 Шибичэ шиповник же колючий.

12.20 «Эл холлох!» Ээ, тамунгэлэ мэдим, Пиэтэр Бэрбэкин, дьэ шибичэ ноноңин кэбэч.

12.21 Шибичэ лэудин.

12.22 Лэңдоольи.

12.23 Ээ, таң Аплээтаай мони, шаалңин, шаалңин мэнмэгэч, таат аай шаалгэ йодаач.

12.24 Дьэ Пиэтэр Бэрбэкин айаай, что йодоодьоон оодьоодэк эльэ.

12.25 Таат хони: «Мэткэт, мэткэт кэбэйэк, мони, ээ, мэт льэгэт, мэт чаачагэт эл поньоо... эл кэбэтэйэк», - мони.

12.26 Пиэтэр Бэрбэкин хонут хонут хонут иркин нумэгэ йахай, чуульдьии пулут нумэгэ.

12.27 Шэги таа.

12.28 Чуульдьии пулут ал аңдьэ, ал аңдьэ ходоол.

12.29 «Ээ, хот киэчэк? - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин оодьок дуу?»

12.30 Дьэ тии мэтньэ модотойок, - мони, - мэтньэ модок».

12.31 Нумэдэ чиэньэдэ молҗодоҗо хоробон амун омон таат ??? ходоонуй.

12.32 Лэгоодьоон, чуульдьии пулут лэгооги.

12.33 Ээ, таң чуульдьии Пиэтэр Бэрбэкин тобоот наар модот элдэлкиэй.

12.34 «Ходэ кэбэйтэм? Ходэ шэурэйтэм?» - мони.

12.35 «Ээ, - мони, - тудаа, - мони, - омоч модот, мони, ал аңдьэньдьоон дэ аңдьэшнунну».

«Что ты сказал, Пиэтэр Бэрбэкин?»

«Хочу есть шиповник, я голодный, давай ходить, кушая шиповник».

«Ты не ходи есть шиповник. Не ходи, не ходи!»

Шибичэ - это шиповник же, колючий.

«Не ходи!» Это услышал Пиэтэр Бэрбэкин. Пошёл в заросли шиповника.

Чтобы есть шиповник.

Он был голоден.

Оплетай сказала. Она перепрыгнула на дерево и опять обвилась вокруг дерева.

Пиэтэр Бэрбэкин обрадовался, потому что она была обвита вокруг него.

Он пошёл, тогда Оплетай сказала: «От меня убежал, но не убежишь от моего старшего брата». Пиэтэр Бэрбэкин шёл, шёл, шёл и дошёл до одного дома, дошёл до дома сказочного старика.

Он зашёл туда.

Сказочный старик слепой лежал.

«Откуда пришёл? Ты - Пиэтэр Бэрбэкин?»

Живи со мной здесь, живи со мной».

В сенях его дома лежала целиком кость коровы.

Остаток еды сказочного старика.

Пиэтэр Бэрбэкин сидел взаперти, всё время сидел, и ему надоело.

«Как мне уйти, как мне убежать?» - сказал он.

«Раньше я жил хорошо и вылечивал слепых», - сказал Пиэтэр Бэрбэкин.

12.36 «Пиэтэр Бэрбэкин, моноботчок?»
- мони. «Ээ, аай табудэ кудэлэйтэйэк?

12.37 Ээ, мо модьэ, - мони, - ал андьэнь-
дьоон дэ андьэшнунну».

12.38 «Дьэ мэтул андьэш та, мэт ал ан-
дьэ ходоойэ», - мони.

12.39 «Льэк, - мони, - чомоодьэ албуйгэ
оожии пугэлэт», - мони.

12.40 ???.

12.41 Таң лолбой албуйгэлэ мидьум.

12.42 «Шападаңильпэнин мон, - мони,
- шападаңильпэ йобайк!

12.43 Шападаңильпэ йобайк!»

12.44 Дьэ тиң албуйгэлэ мидьум, кипя-
ток тинтаң чуульдьии пулут будиэ аль-
бэшум, альбэшум.

12.45 Таат шэурэч.

12.46 Шэурэч.

12.47 Шэурэч, махлоол шападаңильгэт
укэч: «Ээй йахлоол шападаңиль тэбиэк!
- мони, - тэбиэк! ал льаллэк Пиэтэр Бэр-
бэкин!»

12.48 И чиэньэ молбодожо таат тоттич,
йахлоол шападаңиль тэбиэй.

12.49 Что делать? Сейчас кэлтэй, аң-
чиитэм эльэ.

12.50 Шападаңиль йахлоолгэт эл укэй.

12.51 Тинтаң хоробон амунпэ лэгооги.

12.52 Таң ниңиэдамунпэгэ шөги.

12.53 Шөги.

12.54 Ниңиэдамунпэги, это лежат цели-
ком.

12.55 Таа шөги.

12.56 Чуульдьии пулут ал андьэ кудэдэ-
лэ пукижэйдэлэ, дьэ тиң шападаңильэ
йободайм.

12.57 Йободайм шападаңильэ.

12.58 Тинтаң хоробод амунгэлэ титаат

Сказочный старик сказал: «Пиэ-
тэр Бэрбэкин, что ты сказал?» А
Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Ээ, опять
так начинаешь?

Я сказал, что вылечивал слепых».

«Ну лечи мне глаза. Я лежу без
глаз».

«Делай это самое... вскипяти во-
ду в большом котле».

(Неразборчивый фрагмент в за-
писи.)

Он взял кипящий котёл.

«Скажи дверям: Двери, открой-
тесь!

Двери, откройтесь!»

Он взял котёл. Он вылил кипя-
ток на сказочного старика. Он вы-
лил кипяток.

И убежал.

Убежал.

Он убежал, вышел из ближайшей
двери: «Дальняя дверь, закрой-
ся! Закройся! Не выпускайте Пиэ-
тэра Бэрбэкина».

И Пиэтэр Бэрбэкин остался за-
пертым в сенях. Дальняя дверь
закрылась.

Что делать? Сейчас он придёт,
будет искать Пиэтэра Бэрбэки-
на.

Пиэтэр Бэрбэкин не смог выйти
из дальней двери.

Кости коровы лежали, остатки еды
сказочного старика.

Пиэтэр Бэрбэкин спрятался под
кости ребер.

Он вошёл туда.

Ребра, кости лежали целиком.

Он вошёл туда.

Сказочный старик, ослепший, вы-
скочил и открыл дверь.

Он открыл дверь.

Он будет так выбрасывать коро-

пэйжиитэм пуллугудэ.

12.59 Пэйжиит пэйжиит Пиэтэр Бэрбэкин аmun... ниңиэдамун молбо шобоодьоонгэлэ таат иркильэн пэшшэйм.

выи кости.

Он бросал, бросал и выбросил Пиэтэра Бэрбэкина, который был под рёбрами, вместе с костями.

12.60 О-о, Пиэтэр Бэрбэкин обрадовался.

12.61 «Оо», льэ мони, өрньэй.

12.62 Өрньэт мони: «Иркильэн пэшшэймэк пуллугудэ!» - мони.

12.63 А тинтаң чуульдьии пулут иркин нымудьии ??? пэшшэймэлэ.

12.64 «На Пиэтэр Бэрбэкин, мин, - мони, - тэтин пригодится чугиэ хонут».

12.65 А Пиэтэр Бэрбэкин догадывается, йолобунпиэдичиэгэлэ титаат тоттом.

«О-о», - кость сказала, закричала.

Вскрикнула: «Ты выбросил меня вместе с Пиэтэром Бэрбэкином на улицу!»

А сказочный старик бросил топор.

«На, Пиэтэр Бэрбэкин, возьми, тебе пригодится по дороге».

А Пиэтэр Бэрбэкин догадывается. Он вот так вот прикоснулся мизинцем к топору.

12.66 А таа цепился топором (т.е. он приклеился к топору).

12.67 Топор кричит: «Иди скорее, плохо держу!»

12.68 «Держишь Пиэтэра Бэрбэкина?» - «Плохо держу!»

12.69 А Пиэтэр Бэрбэкин нож взял и так резанул тудэ нугэнгэлэ (т.е. свою руку).

12.70 Тинтаң чуульдьии пулут тамунгэлэ тудэ нымудьиигэлэ мидьум, тинтаң пиэдичэгэлэ лэгум таңдиэт.

12.71 Таат кэбэч, Пиэтэр Бэрбэкин.

12.72 «Ээ, мэткэт палаайэк, - мони, - Йагаа-Баабагэт эл поньоотэйэк».

12.73 Хонут хонут хонут дьэ Йагаа-Бааба нумэгэ йахай.

12.74 Йагаа-Бааба ??? титаат йобулэ уушэм: «Оо шоромон илэйэк мэдуул».

12.75 Шоромод илэйэ хот киэч? шоромод илэйэк кэлул, аа, Пиэтэр Бэрбэкин тэтэк кэлул», а уже знает.

12.76 Дьэ тамун модой модой тинтаң Йагаа-Бааба нумэгэ.

12.77 Оказывается тэрикэ жоожиит модольэл.

12.78 А родился сын Йагаа-Баабагэт.

12.79 Уже чоммуй.

Сказочный старик взял свой топор и съел палец.

И пошёл Пиэтэр Бэрбэкин.

«От меня убежал, но от Бабы-Яги не убежишь».

Он шёл, шёл, шёл и пришёл в дом Бабы-Яги.

Баба-Яга начала нюхать: «О-о, пахнет человечинной!»

Откуда идёт запах человека? Запах человека чувствую, а-а, Пиэтэр Бэрбэкин, это ты пришёл!» - она уже знает.

Он жил, жил в доме Бабы-Яги.

Сделав её своей женой жил.

И родился сын от Бабы-Яги.

Сын уже вырос.

12.80 Мони: «Дьэ идьии эмэй, - мони, - кэлтэй, ньэ лэмэлэ эл иидэт эл кэчиит, таң, тэтэк лэктэмлэ, тэтэк лэктэмлэ.

12.81 Шэурэйк, - мони.

12.82 Таат, тии унуңэк льэл.

12.83 Таң унуң йаҕилгэ атахун топольэк оҕоотэл, - мони.

12.84 Таң тополь щепкаги чинэйк, - мони, - пэшшэйк.

12.85 Хадик, хадик вверх поплывет тамун лодка аак.

12.86 А который вниз поплывет это не делай, тамун ал аалэк».

12.87 Дьэ который вверх поплыл Пиэтэр Бэрбэкин быстро тамунгэлэ лодка-ноон аам.

12.88 Ну уөги мони.

12.89 Йагаа-Баабагэт уөнъэй, жил оказывается с этой бабой.

12.90 «Эмэй, - мони, - өрньэти, - мони, - тэткэлэ даганьайтэм.

12.91 Монтэй, мит уө хаартэгэ, мит лаңи йодайк йуөдэйк, тэт эл льуөдэйлэк, - мони.

12.92 Туөн йуөдэймэк тэткэлэ лэктэм».

12.93 Лодкалэ аам, быстро льэңин унуң-ңин льэм чолҕайм.

12.94 Йагаа-Бааба өрги мэдэйл: «Пиэтэр Бэрбэкин мит уө, мит уө хаартэгэ, йуөдэйк мэт лаңи».

12.95 Тамун иркин аңдьэлэ кончиком аңдьэлэ заглянул.

12.96 И түдэ уөгэлэ мидьум, пополам шашаҕадайм.

12.97 Эймундэдэйлэ таат кинул Пиэтэр Бэрбэкинңин.

Он сказал: «Сейчас придёт мать. Если она не поймает ничего, не принесёт ничего, тогда будет есть тебя. Тебя будет есть.

Беги.

Там река есть.

На берегу этой реки два тополя стоят.

Сруби эти тополя и сруби с них щепки. Бросай их в реку.

Сделай лодку из дерева, щепки от которого поплывут вверх по течению.

А от которого вниз по течению поплывут, из того не делай ... Не делай из того».

Пиэтэр Бэрбэкин быстро сделал лодку из того дерева, щепки от которого поплыли вверх по течению.

Его ребёнок сказал.

У него ребёнок от Бабы-Яги. Жил, оказывается, с этой бабой.

«Мать будет кричать. Она догонит тебя.

Она скажет: Давай поделим нашего сына, повернись ко мне, смотри. А ты не смотри.

Если её увидишь, она тебя съест».

Пиэтэр Бэрбэкин сделал лодку и быстро туда в реку это самое ... толкнул.

Крик Бабы-Яги слышался: «Пиэтэр Бэрбэкин, давай поделим нашего ребёнка! Посмотри на меня!»

Он поглядел на неё одним глазом, краем глаза.

И она взяла своего ребёнка и пополам разорвала.

Она бросила половину ребёнка Пиэтэру Бэрбэкину.

12.98 А если бы хорошо заглянул, то бы уже уже всё бы.

12.99 И его чуть не утопил, не утопила.

12.100 Дьэ удрал.

12.101 «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - ата-хун богатырьгэт эл кэбэтэйэк.

12.102 Дьэ хонут хонут хонут түдэ ана-бускаагэлэ эгэтэм, пешком кэбэч.

12.103 Хондоҕо иркин чорхоҕо атахун богарырьпэк кимдьиңил.

12.104 Кимдыт кимдыт кимдыт чиилэпки улумульэлни, ходооңи уже бойчэ чиилэ улумугэ.

12.105 А другой богатырь мони человеческим голосом.

12.106 «Мэтул хамиэк, - мони, - мэтул полдотмжк, то тэтул хаңидэ направили, туда я тебя доведу».

12.107 По-русски, кажется, смешал, «Туда доведу я тебя».

12.108 И давай, тамун человек который, но он человек в самом деле, того другого победили вдвоём, убили.

12.109 Тинтаң кэниги богатырьгэлэ куд-дэңаа.

12.110 Дьэ тинтаң шоромо титэ анньэл бэн мони.

12.111 «Идьии мэт будиэ имаак», - мони.

12.112 Пиэтэр Бэрбэкин тии пуддэгэ имаай.

12.113 И птицаңоот, нодоңоот превратился.

12.114 Нодоңоот кудэльэлни дьэ мэрэй... мэрүшэм.

12.115 Мэрэт мэрэт долго ли мэрэт таа йахаңи, куда Пиэтэр Бэрбэкингэлэ направили.

12.116 Дьэ таа аммали, аммали лэгитэңаа.

12.117 Вот түдэ тэрикэңин мони: «Пиэтэр Бэрбэкин мэткэлэ хамиэм».

12.118 «Пиэтэр Бэрбэкин мэткэлэ хамиэм», - мони.

12.119 Дьэ: «Пиэтэр Бэрбэкин, - мони, - тэтул йолобудэ көүдэйт, хонтот, - мони, - за то, что мэтул ты спас.

Ну удрал.

Баба-Яга сказала: «От меня убежал, но не убежишь от двух богатырей».

Он шёл, шёл, шёл... поставил свою лодку и пошёл пешком.

Когда он шёл, на одном поле сражались два богатыря.

Они сражались, сражались, сражались, и их силы иссякли. Лежали, уже силы совсем иссякли. А один богатырь сказал человеческим голосом.

«Помоги мне. Если мне поможешь, то я доведу тебя туда, куда тебя направили».

Они убили того другого богатыря.

И тот, который говорит как человек, сказал.

«Теперь садись на меня».

Пиэтэр Бэрбэкин сел на него.

И превратился в птицу.

Он превратился в птицу и улетел с Пиэтэром Бэрбэкином.

Он летел, летел, долго ли летел и прилетел туда, куда направили Пиэтэра Бэрбэкина.

Он ночевал здесь, он ночевал, и его кормили.

Тот богатырь сказал своей жене: «Пиэтэр Бэрбэкин меня спас».

«Пиэтэр Бэрбэкин меня спас».

«Пиэтэр Бэрбэкин, тебя назад увезу, повезу за то, что ты меня спас».

12.120 Ну дьэ вот так встряхнулся, ни-
гидэч, аай птицаһоот кудэй.

12.121 Пиэтэр Бэрбэкин имаай имидэгэ,
и мэрүшэм.

12.122 Дьэ түдэ гододкэ йохтом, түдэ
кэлиэльэул гододкэ.

12.123 Эгэтэм.

12.124 «Аа, - мони, - мэт тэтул кэчи,
мэтул хамиэмэк, мэт тэтул тамунгэн тии
кэчи.

12.125 А если көйбуннутчэк мэт тэтул
кэчилоол тиимидьоонгэ имот киэчэк
богатырьгэт, хуже будет, эруутэй, - мо-
ни.

12.126 Ну ладно», - кэбэч йолобудэ.

12.127 Пиэтэр Бэрбэкингэлэ наградиһаа
букатын.

12.128 Дьэ за то, что таһу важный поч-
та йохтоодэгэн такой трудный путь оо-
дьоодэк эльэ.

12.129 Дьэ: «тиимидьоонгэ киэчэ», -
оожэһаа, виолэ оожэһаа, водкалэ.

12.130 Монһи, тамунгэлэ, мэткэлэ, пти-
цагэ ... «богатырьпэлэк, - мони, - льэмэ,
богатырьэк хамиэмэ, - мони.

12.131 Тамунгэн мэткэлэ тиһидэ киэчэ,
- мони, - мэткэлэ имот кэчиим».

12.132 А потом угийэлмэ укэч, и тут как
тут, тинтаһу льэ богатырь который кэ-
чиил бэн, «Тэт, - мони, - мэт тэтул кэ-
чиилоол хваставаймэк.

12.133 Эл тэтин эл модьэ?»

12.134 «Аа, нет, эл мэтэк таат льэл адуөн,
адуөн хмельэк таат льэл.

12.135 Мэт тэтул кэчиит», - мони.

12.136 Полеһин, большое поле, бочка-
лэк, водкалэк хонтомлэ, хмель таһниги
называли.

Ну, дьэ вот так встряхнулся. Встрях-
нулся. Опять в птицу превратил-
ся.

Пиэтэр Бэрбэкин сел на его шею.
И богатырь улетел с Пиэтэром
Бэрбэкином.

Привёз Пиэтэра Бэрбэкина в его
город, в тот город, откуда Пиэ-
тэр Бэрбэкин пришёл.

Опустил (букв. поставил) Пиэтэ-
ра Бэрбэкина.

Сказал: «Я тебя привёз. Ты ме-
ня спас. За это я привёз тебя сю-
да.

А если будешь хвастаться, что я
привёз тебя (если будешь гово-
рить:) на таком сидя приехал, на
богатыре, то хуже будет.

Ну, ладно», - он пошёл назад.

Пиэтэра Бэрбэкина наградили хо-
рошо.

За то, что он привёз эту важную
почту, был такой трудный путь.

«Приехал на таком» - сказал он.
Его напоили, напоили вином, вод-
кой.

«Я спас богатыря, - сказал он.

Он привёз меня сюда за это, при-
вёз меня на своей спине».

А потом Пиэтэр Бэрбэкин вышел
следующим утром. И тут как тут
стоял тот богатырь, который при-
вёз его: «Ты хвастался о том, что
я тебя привёз.

Разве я тебя не предупредил?»

«А-а, нет, это не я сделал, это
всё хмель, он всё сделал.

Я принесу тебе (букв. тебя)».

Пиэтэр Бэрбэкин принёс на по-
ле, - это было большое поле, -
принёс бочку ... водку. Тогда вод-
ку называли «хмель».

12.137 «Ну туен оожетмэк, - мони, - тэт тоже таат анньэтчэк».

12.138 Ну тамунгэлэ таң богатырь таң льэгэлэ водкагэлэ оожэм.

12.139 Угийэлмэ Пиэтэр Бэрбэкин киэч, таң льэгэн целый вулканэк уйиильэлмэлэ таң богатырь иммуллэ.

12.140 «Пиэтэр Бэрбэкин, тэт дьэ убуй молльэльдэк, - мони.

12.141 Мэтэльэл оожэллэ таң хмель оожэллэ лэмдик аальэлмэ, йуөк! Целый пиэпэк уйиильэлмэ, - мони.

12.142 Идьии, - мони, - сколько хочешь льэк көйбуннук мэт... мэт тэтул кэчиилоол». Ну всё, на этом всё.

«Выпьешь это, ты тоже так будешь говорить».

Ну богатырь выпил это, это самое, водку.

Пиэтэр Бэрбэкин пришёл следующим утром. На поле целый вулкан сделал тот богатырь, опьянев.

«Пиэтэр Бэрбэкин, ты сказал правильно.

Смотри, что я сделал, выпив водку! Я сделал целый холм.

Теперь делай это сколько хочешь, хвастайся тем, что это я привёз тебя». Ну всё, на этом всё.

13 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970804T

Записано 4 августа 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

13.1 Иркин гододкэ, почтальонэк льиэ-
льэлул модольэлул.

13.2 Тамунгэлэ йанжаа убун городнин
почта хонтодин.

13.3 Пиэтэр Бэрбэкин ньууги.

13.4 Таат кэбэч Пиэтэр Бэрбэкин.

13.5 Хонут хонут хонут хондоџо шаал
молџот ажуулэк мэдуул.

13.6 «Пиэтэр Бэрбэкин мигидэ кэлук! -
мони, - мэт лаңи кэлук!»

13.7 Йуедиэнуй ньэ лэмэ эл льэн.

13.8 «Мигидэ кэлук, мигидэ кэлук!»

13.9 Хони, шаалгэ, модьэ лэмдик, Ап-
льэтаайэк йодоол, йодоол.

13.10 «Мигидэ кэлук, - мони, - мигидэ
кэлук мэт альнин!»

13.11 Апельэтай йахай, шаалгэт лодаа-
дэлэ Пиэтэр Бэрбэкингэ йодаач.

13.12 Ньэ хонги эрич, ньэ модоги эрич,
ньэ ходо льэги эрич.

13.13 Таат аџурпэдэ хони.

13.14 «Ээ, оожиигэ, - мони, - хоноџо льэ-
лоол, оожиигэ ??? лөудуулоол!» - мони.

13.15 «Ээ, тэт оожиигэ лөудуул эл иңийэ
мэт», - мони.

13.16 «Таңниги, - мони, - лочилгэ хо-

В одном городе жил почтальон.

Его отправили в другой город,
чтобы отнести почту.

Пиэтэр Бэрбэкин - его имя.

И пошёл Пиэтэр Бэрбэкин.

Он шёл, шёл, шёл, и из дерева
послышался голос.

«Пиэтэр Бэрбэкин, иди сюда! Иди
ко мне!»

Он посмотрел, но ничего не бы-
ло видно.

«Иди сюда, иди сюда!»

Он пошёл туда, откуда шёл го-
лос, и увидел, что вокруг дерева
обвилась Червь-Оплетай.

«Иди сюда, - сказала, - иди сю-
да, ко мне!»

Оплетай подошла ..., она оторва-
лась от дерева и обвилась вокруг
Пиэтэра Бэрбэкина.

Пиэтэр Бэрбэкин не мог ни ид-
ти, ни сидеть, не мог ничего де-
лать.

Так он шёл, мучаясь.

«А-а, как было бы хорошо упасть
в воду!»

«А-а, я не испугаюсь, если ты упа-
дёшь в воду».

«Тогда, как было бы хорошо, ес-

нобо пиэдоол!»

13.17 «Ээ, лочил эл иңийэ, - мони, - мэт».

13.18 «Таңниги шибичэ ноно молбо хонут, шибичэ лэгоольмэ, - мони, - шибичэлэк лэктэмэ».

13.19 «Пиэтэр Бэрбэкин, только шибичэңин эл холлох! - мони.

13.20 Мэтул эл хонтолох шибичэ ноноңин!»

13.21 Пиэтэр Бэрбэкин мони: «Аа, шибичэ нонок иңимэлэ дабанэ».

13.22 Таат шибичэ ноноңин, ноно молбин кэбэйлиэй.

13.23 Аплээтаай лодаадэлэ шаалгэ йодаач.

13.24 «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - мэт чаа-чаагэт эл поньоо... эл палаатэйэк.

13.25 Мэткэт палаайэк мэт чаачаагэт эл палаатэйэк».

13.26 Таат хонут хонут хонут хонут чуульдьии пулут нумэгэ йахай.

13.27 Нумэдэгэ шөги.

13.28 Аңдьэгэлэ эрич йуөм, аңдьэги эрич.

13.29 «Ээ, Пиэтэр Бэрбэкин, киэчэк? - мони.

13.30 Дьэ ньяба модотиили».

13.31 Модоңи.

13.32 Аңдьэгэлэ эрич йуөм.

13.33 Пиэтэр Бэрбэкин мони: «Тудаа уөңоот омоч модот, - мони, - ал аңдьэньдьоон дэ аңдьэшнунну».

13.34 «Моноботчок?» - мони.

13.35 «Ээ, ал аңдьэньдьоон ??? аңдьэшнунну», - мони.

13.36 «Таңниги, - мони, - мэтул эмтэдэйк, мэт аңдьэ, эрич йуө, - мони, - эл льюёйэ».

13.37 «Дьэ таңниги, - мони, - чомоодьэ албуйгэ, чомоодьэ албуйгэ, - мони, - оожии пугэлэдэйк».

13.38 Таат таң оожии албуйгэ лолбаай.

13.39 Таң албуйгэлэ оожииги лолбошут

ли бы я сгорел в огне!»

«А-а, я не боюсь огня».

«Тогда я бы походил в кустах шиповника, хочу есть шиповник, буду есть шиповник».

«Пиэтэр Бэрбэкин, только к шиповнику не ходи!

Не веди меня к кустам шиповника!»

Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Она явно боится шиповника всё-таки».

Он пошёл к кустам шиповника.

Оплетай отделилась от Пиэтэра Бэрбэкина и обвилась вокруг дерева.

«От меня убежал, но не сможешь спастись от моего старшего брата.

От меня спасся, но не сможешь спастись от моего старшего брата».

Он шёл, шёл, шёл, шёл и пришёл в дом сказочного старика.

Вошёл в его дом.

Сказочный старик плохо видел, у него зрение было плохое.

«А-а, Пиэтэр Бэрбэкин, ты пришёл?

Давай жить вместе».

Они жили.

Сказочный старик плохо видел.

Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Раньше, когда я был молод, я жил хорошо и вылечивал слепых».

«Что ты сказал?»

«Я вылечивал слепых».

«Тогда вылечи меня. Мои глаза плохо видят, я не вижу».

«Тогда в большом котле, вскипяти воду в большом котле».

И вода начала закипать в котле.

Пиэтэр Бэрбэкин вскипятил во-

хони.

13.40 Андъэдэ будиэ альбэшум йоодэ будиэ.

13.41 А тиинэ шападаңильпэлэ йоҕодаймэлэ бэдэк.

13.42 Каждый льэги читтэ чуму шоромо ажуупэлэ мэдиңаа.

13.43 Шападаңильпэги чуму йоҕо... йоңной бэдэк.

13.44 «Ээ, мэт шападаңильпэ тэбиэңик, - мони, - мэт шападаңильпэ тэбиэңик!» - мони.

13.45 Махлоол шападаңиль тэбиэй, и ердьоол чиэньэ шападаңильгэ, тэбиэй, йэклюдэ эл укэй.

13.46 Хоробод амунпэ лэгут ниңиэдамунпэги таат ньугэрэдамунньэт хоодоңи.

13.47 «Льэк!» - мони.

13.48 Ниңиэдамун молҕо хоробон ниңиэдамун молҕо амлэч.

13.49 Ээ, мэнмэгэч.

13.50 Мэнмэгэч, чуульдьи пулут таат аңчиидьаай шукумэ.

13.51 Аңчиит чиэньэ молҕодоҕо аңчиидьэй, ньэ лэмэдиэ өйлэ.

13.52 Чиэньэ йоңной, тинтаң амунпэгэлэ таат пуллуғудэ пэйжиильэлум.

13.53 Пэшшэйм.

13.54 А тинтаң ниңиэдамун молҕодоҕо Пиэтэр Бэрбэкин таа шоҕойоодэк иркийэн пуллуғудэ пэшшэйм.

13.55 А тамун хоробон амун өрньэй.

13.56 «Пиэтэр Бэрбэкин мэтньэ иркийэн пуллуғудэ пэшшэймэк», - мони.

13.57 Дьэ: «Таңниги», - мони, идьи мэ кэбэч эльэ, пуллуғудэ пэшшэйм.

13.58 «Таңниги, - мони, - тиң ньумудьи мин, - мони.

13.59 Надаңоотэй может чугиэ».

13.60 Титаат ньумудьиилэк тудэ лаңи пэшшэймэлэ.

ду в котле и пошёл.

Он вылил кипяток на глаза сказочного старика, на его голову. А перед этим он открыл двери.

Каждая дверь могла понимать человеческую речь.

Все двери были открыты.

«Ээ, мои двери, закройтесь!»

Ближняя дверь закрылась и заперла в сенях Пиэтэра Бэрбэкина. Он дальше не смог уйти.

Там лежали объедки еды сказочного старика, кости коровы: кости тела, кости рёбер.

«Давай!»

Пиэтэр Бэрбэкин залез в грудину, в грудину коровы.

Сказочный старик выскочил.

Выскочил и начал искать наугад.

Искал, и начал искать в сенях. Ничего не было.

Сени были открыты. Сказочный старик выбросил кости наружу.

Бросил.

Пиэтэр Бэрбэкин спрятался под рёбрами, и сказочный старик выбросил его наружу вместе с костями.

Коровья кость закричала.

«Ты Пиэтэра Бэрбэкина вместе со мной выбросил».

«Тогда», - сказал сказочный старик. Сейчас Пиэтэр Бэрбэкин убежит, сказочный старик выбросил его.

«Тогда возьми этот топор.

Может, тебе понадобится по дороге».

Сказочный старик вот так бросил топор Пиэтэру Бэрбэкину.

- 13.61** Пиэтэр Бэрбэкин пайлич эльэ.
13.62 Таа йолобопиэдичэ титаат тоттайм, таат мидьум, ньумудьии титаат мидьум.
- 13.63** «Кэлук кэлук, - мони, - эрич мой, - мони, - эрич мой».
- 13.64** А тиң йолобопиэдичэгэлэ чоҕойэлэ чоҕайм.
- 13.65** Чуульдьии пулут хони, таң йолобопиэдичэлэ аңа молҕо шиншайм.
- 13.66** Дьэ кэбэч шэурэч.
- 13.67** «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - мэт паабаагэт Бааба-Йагаагэт эл кэбэйтэйэк».
- 13.68** Хонут хонут хонут хонут, Бааба-Йагаагэ йахай.
- 13.69** «Аа, - Бааба-Йагаа, - Пиэтэр Бэрбэкин кизэч», чүө чүмү лэйдиңаа, хадунгэ лэйдиинум?
- 13.70** Ну таң Бааба-Йагаагэлэ тэрике ңоожиит модольэл.
- 13.71** Тинтаң Бааба-Йагаа уөньэй.
- 13.72** Уөги бойчэ подьэрхо аай таат чоммуй.
- 13.73** Уже эурэй бәнңоот кудэй.
- 13.74** Тудэ эчиэ мо оожиим.
- 13.75** «Тэт, - мони, - эмэй если ньэ лэмэлэ эл кэчиитэй», подьэрхо аай эурэй, промишльайдэдин.
- 13.76** «Эмэй ньэ лэмэлэ если эл кэчиитэй, мони, тамун тэтэк лэктэмлэ.
- 13.77** Таат таат тэтул лэудэлэ, - мони, - мэтэк лэктэмлэ.
- 13.78** Идьии кэбэйк! - мони, - шэурэйк!
- 13.79** Унуң йаҕилңин хонтойок, атахун поньхараа, тополь как называется, атахун угурчэраа оҕоонуй.
- 13.80** Таң шэпинкэлэк чинэйтэмэ, оожиин, хадуөн унуң ньаачин хони, тамун табудэ табудэ льэ анабускаа аак.
- 13.81** Таат аадэлэ, - мони, - таат имаадэлэ кэбэйтэйэк, - мони, - мит эмэй, - мони, - шубэжэти, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин хаңидэ кэбэчэк? Мит уө, - мони, - хаартэгэ!

Пиэтэр Бэрбэкин хитрый.
 Он вот так прикоснулся к топору мизинцем и взял топор. Вот так взял топор.
 «Иди, иди, держу плохо, держу плохо!»
 И тогда он отрезал свой мизинец ножом.
 Сказочный старик пришёл и засунул тот мизинец в рот.
 Пиэтэр Бэрбэкин пошёл, убежал.
 «От меня убежал, но не убежишь от моей старшей сестры, Бабы-Яги».

Пиэтэр Бэрбэкин шёл, шёл, шёл, шёл и пришёл к Бабе-Яге.
 «А-а, - сказала Баба-Яга, - Пиэтэр Бэрбэкин пришёл». Она уже всё знает. Откуда она узнала?
 Ну, он жил с этой Бабой-Ягой, сделав её своей женой.
 Эта Баба-Яга родила ребёнка.
 Её ребёнок выросстал день за днем.

Уже стал ходить.
 Пиэтэр Бэрбэкин был его отцом.
 «Ты, если мать ничего не принесёт», - она ходила охотиться каждый день.
 «Если мать ничего не принесёт, тогда она съест тебя.
 И после того, как тебя съест, меня съест.
 Сейчас уходи! Беги!
 Иди к берегу реки, там две берёзы, - как сказать «тополь» по-юкагирски? - два тополя стоят.
 Сруби с них щепки и сделай долблённую лодку из того дерева, щепки от которого поплывут вверх по течению.
 Сделаешь долблённую лодку, сядешь на неё и уезжай. Наша мать прибежит, скажет: Пиэтэр Бэрбэкин, куда ты ушёл? Давай поделим нашего ребёнка!

13.82 А если полностью йуөчиитэмэк, - мони, - тамунгэлэ тэткэлэ кудэдэтум, а мэткэлэ дэ путин шашабадайтэм.

13.83 А если эл йуөдэйтэйэк, - мони, - таңниги, - мони, - тэт эндаа льэл мэ шэурэчэк».

13.84 Льэй, тамунгэлэ анабускаагэлэ чугоон аам.

13.85 Анабускаагэ имаай.

13.86 «Пиэтэр Бэрбэкин хаңидэ кэбэчэк?» мони, тиң үөги пундооги.

13.87 «Хаңидэ льэйэк? - мони, - хаңидэ кэбэчэк?

13.88 Митньэ... мит үө хаартэгэ».

13.89 Тамун иркин аңдэ йаңилдиэлэ титаат йуөм.

13.90 Тинтаң титтэ үөгэлэ путин шашабадайм, таат табудэ айм.

13.91 Оо мондыаат ал альбэ.

13.92 Тамунгэлэ тудэгэ льэм йоҕотэм.

13.93 Йоҕотэм, андаа шэурэч, ал альбэ.

13.94 А эймундэдэйлэ лэгум, таат нумэнин кэбэч.

13.95 «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - атахун богатырьгэт эл палаатэйэк».

13.96 Пиэтэр Бэрбэкин таат кэбэч.

13.97 Хонут хонут хонут иркин льэгэ чо-мооды чорхогэ йахай.

13.98 Таа атахун атахун богатырьпэк кимдыңил.

13.99 Ижилбэллэ ходооңи.

13.100 Таң иркиэт шоромон ажуулэ анньэй.

13.101 «Мит энди льэл, - мони, - чиилэ улумугэ абудаайиили.

13.102 Мэтул хамиэтэйэк, эйтиң богатырь кудэдэгэ, - мони.

13.103 Таат, - мони, - мэтул хамиэлукэ-нэ мэт нумэнин көүдэйт, - мони, - таат тэт нумэнин көүдэйт».

Если ты её полностью увидишь, она тебя убьёт и меня порвёт на части.

А если ты её не увидишь, тогда ты сможешь убежать».

Пиэтэр Бэрбэкин быстро сделал лодку.

Сел на лодку.

«Пиэтэр Бэрбэкин, куда ты ушёл?»

Всё произошло так, как и говорил ребёнок.

«Куда ты это, куда пошёл?»

Давай поделим со мной нашего ребёнка!»

Пиэтэр Бэрбэкин посмотрел краем глаза, вот так.

Порвала их ребёнка пополам и бросила его Пиэтэру Бэрбэкину.

Пиэтэр Бэрбэкин чуть было не упал в воду.

Она попала в Пиэтэра Бэрбэкина половиной ребёнка.

Она попала (в него ребёнком), но Пиэтэр Бэрбэкин убежал, он не упал в воду.

А она съела половину ребёнка и пошла домой.

«От меня убежал, но не сможешь спастись от двух богатырей».

И Пиэтэр Бэрбэкин пошёл.

Шёл, шёл, шёл и дошёл до одного большого поля.

Там два богатыря сражались.

Они лежали уставшие.

Один из них заговорил человеческим голосом.

«Наши силы иссякли, вот мы и прилегли.

Помоги мне, давай убьём того богатыря.

Если ты мне поможешь, я отвезу тебя в мой дом и потом отвезу в твой дом».

13.104 Дьэ тинтаң лыэгэлэ атахлоот шоромон ажүүлэ анньэл бэньэ атахлоот тамунгэлэ куддэңаа.

13.105 А тамун шоромо титаат нигидэч, лыэңоот кудэй, нодоңоот кудэй нодоңоот.

13.106 Дьэ түдэ будиэ Пиэтэр Бэрбэкин-гэлэ имдом таат көүдэйм.

13.107 Түдэ нумэгэ йохтом, нигидэч, шоромоңоот кудэй.

13.108 Аммалңи.

13.109 Ижилбэлэ көүдэңаа.

13.110 «Дьэ тэтул нумэңин көүдэйт тэт нумэңин».

13.111 Титаат нигидэч, аай нодоңоот кудэй, нодоңоот.

13.112 Пиэтэр Бэрбэкин имаай, таат мэ-рэйңи.

13.113 Дьэ Пиэтэр Бэрбэкин годокэ йохтом, чуму почталэ хонтоолэ чуму кэчиин-наай почталэ.

13.114 «Ну мэт лыэлоол, - мони, - мэт будиэ имолоол нилгиңин эл пундулэк».

13.115 Дьэ Пиэтэр Бэрбэкин альёодии делок аальэмэлэ.

13.116 Тамунгэлэ лыэңаа, дьэ праздни-кэк уйааңилэ, ааңилэ.

13.117 Пиэтэр Бэрбэкин иммуй.

13.118 Дьэ табудэ: «Вот тиит таат туд-даа иркиэт», - мони, таа одно, другой бэн кэнигильэ убун бэдэк нидэмэлэ.

13.119 «Мэт, - мони, - шоромо будиэ имот киэчэ богатырь будиэ.

13.120 Кэчиим мэткэлэ, кэбэч».

13.121 Дьэ подьэромо лыэй, укэч, тин-таң богатырь тэңдии кэльлэл.

13.122 «Мэт тэтин туддаа эл модьэ, - мо-ни, - мэтньэ эл лыэлэк, мэт тэтул кэчиин-лоол эл пундулэк?»

13.123 «Это эл мэтэк таат лыэл, адуөн, - мони, - хмельэк таат лыэл.

13.124 Хмель анньоолги, - мони, - мэт

Пиэтэр Бэрбэкин вместе с тем бо-гатырём, который говорил как че-ловек, убили того (другого) бо-гатыря.

И этот человек вот так вот встрях-нулса и превратился в это, пре-вратился в птицу.

Он посадил Пиэтэра Бэрбэкина на себя и отвёз.

Привёз Пиэтэра Бэрбэкина в свой дом, встряхнулса и превратился в человека.

Они переночевали.

Отдохнули.

«Ну, я повезу тебя в твой дом».

Вот так вот встряхнулса и опять превратился в птицу.

Пиэтэр Бэрбэкин сел на него, и они улетели.

Он довёз Пиэтэра Бэрбэкина до его города. Пиэтэр Бэрбэкин при-вёз всю почту, всю почту, кото-рую он должен был привезти.

«Не говори никому, что ты при-летел верхом на мне».

Пиэтэр Бэрбэкин сделал большое дело.

За это люди сделали как это... сделали праздник.

Пиэтэр Бэрбэкин опьянел.

И потом... отовсюду, один гово-рил одно, а другой говорил дру-гое.

«Я приехал верхом на человеке, на богатыре, - сказал Пиэтэр Бэр-бэкин.

Он привёз меня и ушёл».

Когда днём Пиэтэр Бэрбэкин вы-шел, вот богатырь появился.

«Разве я тебе не говорил, что-бы ты не рассказывал о том, что это я тебя привёз?»

«Это был не я, это всё хмель сде-лал.

Это хмель говорил, а не я».

ал анньэйэ».

13.125 «Лэмдик тамун, - мони, - хмель оол?»

13.126 Дьэ бочонокэ кэчиим, винолэ.

13.127 Бочонкалэк целый кэчиимэлэ.

13.128 «Түөн оожок, - мони, - таат льэлэ мэтин пунднтмэк».

13.129 Дьэ таң, таң льэ богатырь тамунпэгэлэ чуму оожом, таат Пиэтэр Бэрбэкин угийэлдэгэ киэч.

13.130 Лэмдик ал аальэлмэлэ только! - йамалэк бугорпэлэк уйиильэлмэлэ чуму, пиэпэлэк чуму.

13.131 «Пиэтэр Бэрбэкин тэт лэмдик аамэ, йуө идьии», - мони.

13.132 «Тэт мэтул модьэк, мэтньэ эл көйбуннулэк».

13.133 «Пиэтэр Бэрбэкин убуй модьэк, - мони.

13.134 Мэт идьии мэтньэ, мэт тэтул кэчиилоол, тамунньэ... табудэ көйбуннук, - мони.

13.135 Тамун чуму ниэдьириик», - мони.

13.136 Таңдаа таң, таң богатырь пиэриидэллэ аай мэриэч йолобудэ.

13.137 Таңдэлмэ чэмиэч.

«Что это такое - хмель?»

Пиэтэр Бэрбэкин принёс бочонок, принёс вино.

Принёс целый бочонок.

«Выпей это, и потом мне расскажешь».

Этот богатырь выпил всё, а Пиэтэр Бэрбэкин пришёл на следующее утро.

Богатырь чего только не сделал! Сделал ямы, бугры и сопки.

«Пиэтэр Бэрбэкин, я вижу, что ты натворил».

«Ты мне сказал чтобы не хвастаться».

«Пиэтэр Бэрбэкин, ты правильно сказал», - сказал богатырь.

«Теперь можешь хвастаться тем, что это я тебя привёз.

Рассказывай всё это».

И этот богатырь с крыльями опять улетел назад.

На этом конец.

14 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970808T2

Записано 8 августа 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

14.1 Иркин гододкэ Пиэтэр Бэрбэкин модольэл, почтальонэк.

14.2 Пиэтэр Бэрбэкингэлэ убун городнун льиэльэлнаа, лэмэн надаңоодьоодэк йандил льэлнаа.

14.3 Пиэтэр Бэрбэкин таат кэбэч.

14.4 Хонут хонут хонут шаал молѳот альоодии анньэк мэдуул: «Пиэтэр Бэрбэкин, мэт лаңи кэлук!» - мони.

14.5 Йуедэй, ньэ лэмэдиэ эл льэн.

14.6 «Пиэтэр Бэрбэкин, мэт лаңи кэлук!»

14.7 Хони, ажуу мэдуул бэннун хони.

14.8 Таат йуем, модьэ лэмдик, шаалгэ Аплъэтаайэк йододаальэлул.

14.9 «Мигидэ мигидэ кэлук, мигидэ кэлук!»

14.10 Альдэгэ йахай, шаал архаа йахай.

14.11 Аплъэтаай мэнмэгэт тиинэ Пиэтэр Бэрбэкингэ таат йодаач.

14.12 Ньачиильэ хони, ньэ оѳоодин лорхайм, ньэ мододин лорхайм, олгодин титаат йододаальэл.

14.13 «Таат аѳурпэл кэриэтэ, - мони, - лочилгэ эт пиэдэй!»

14.14 «Ээ, пиэдэк, - мони, - мэт лочил

В одном городе жил-был Пиэтэр Бэрбэкин. Он был почтальоном. Хотели отправить Пиэтэра Бэрбэкина в другой город, хотели отправить какие-то важные вещи. Пиэтэр Бэрбэкин отправился. Шёл, шёл, шёл, и из деревьев послышался громкий голос: «Пиэтэр Бэрбэкин, подойди ко мне!»

Он посмотрел, но ничего не было видно.

«Пиэтэр Бэрбэкин, иди ко мне!»

Он пошёл в ту сторону, откуда слышался голос.

Он увидел, как сидела Червь-Оплетай, обвившись вокруг дерева. «Сюда, сюда иди, сюда иди!»

Он приблизился к ней, приблизился к дереву.

Оплетай отпрыгнула от дерева и обвилась вокруг Пиэтэра Бэрбэкина.

Он еле мог идти, не мог стоять, не мог сидеть, вот так вот обвилась она.

«Вместо того, чтобы так страдать, я бы лучше сгорел в огне!»

«Ну и гори в огне, я не боюсь ог-

эл иңийэ».

14.15 «Таат аѳурпэл кэриэтэ, - мони, - мэт оожиигэ эт лөудичэ!»

14.16 «Ээ, лөудуук, - мони, - мэт оожии эл иңийэ».

14.17 «Титаат лэндоольит аѳурпэдэ эурэл кэриэтэ, шибичэ ноноѳо, шибичэ ноноѳо молѳо эт эурэйэ, шибичэ лэгут».

14.18 «Моноѳотчок?» - мони. «Мэт шибичэ лэгудэ эт эурэйэ, - мони, - лэндоольит, - мони, - шибичэ лэудин».

14.19 «Эл холлох, - мони, - шибичэңин! Мэт иңи, - мони, - мэткэ... тамун льэлги, мидэдэ титимиэл бэнньэй, ньмчаѳатум, мэткэлэ».

14.20 Дьэ Пиэтэр Бэрбэкинңин, мэдим эльэ.

14.21 Дьэ чэйдьэ шибичэ ноно молѳин таат кэбэч.

14.22 Таат мэнмэгэдэ Аплъэтаайги шаалгэ аай йододач.

14.23 Оо дьэ эдьэй, льэгэ, Пиэтэр Бэрбэкин.

14.24 Аплъэтаай түдэгэт лодаай.

14.25 Таат кэбэч.

14.26 «Дьэ мэткэт палаайэк, - мони, - Мэт чаачаагэт эл палаатэйэк».

14.27 Дьэ таат кэбэч.

14.28 Хонут хонут хонут хонут иркин, иркин пулуткэ йахай.

14.29 Чуульдьии пулут ??? дуу лэмдик дуу? Иркин пулуткэ.

14.30 Чуульдьии пулуттэгэ оольэлтэй.

14.31 Аңдьэги эрич.

14.32 Хоробо мучин бэн лэгооги чизньэ молѳодоѳо омон шохной.

14.33 Дьэ түдэньэ модой.

14.34 «Аа, - мони, - титаат модол кэриэтэ, - мони, - аѳурпэл кэриэтэ, шоромо аңдьэ аалоо... льиэнунну, омолотнунну».

14.35 «Пиэтэр Бэрбэкин, мэт аңдьэ омо-

ня».

«Вместо того, чтобы так страдать, лучше бы мне утонуть в воде!»

«Ну и утони в воде, я не боюсь воды».

«Вместо того, чтобы так страдать от голода, я бы лучше ходил по кустам шиповника, я буду есть шиповник».

«Что ты сказал?» - спросила Оплетай. «Как было бы хорошо ходить и есть шиповник, я проголодался», - сказал Пиэтэр Бэрбэкин. «Не ходи к кустам шиповника! Я боюсь: у него шипы как игла и они колют меня».

Пиэтэр Бэрбэкин услышал это.

Он нарочно пошёл в кусты шиповника.

Тогда Оплетай отпрыгнула от него и снова обвилась вокруг дерева. Пиэтэр Бэрбэкин ожил.

Оплетай отделилась от него.

Он пошёл дальше.

«От меня убежал, от моего старшего брата не убежишь».

Он пошёл дальше.

Шёл, шёл, шёл, шёл и дошёл до дома одного старика.

Был ли это сказочный старик или кто? Дошёл до дома одного старика.

Он, наверно, был большим сказочным стариком.

Он был слепой.

В сенях лежали остатки коровы - его еды.

Пиэтэр Бэрбэкин жил с ним.

Он сказал: «Вместо того, чтобы так жить и страдать... Я раньше лечил людям глаза».

«Пиэтэр Бэрбэкин, вылечи и мои

лот та!»

14.36 «Тауниги льэк, - мони, - чомоодьэ албуй оожии альбэштэлэ таат лолбодайк.

14.37 Тэт таат ходоок, - мони, - тау албуй лолбайгэ табудэ льэтчэ».

14.38 Дьэ тинь албуй лолбач.

14.39 Пиэтэр Бэрбэкин ньяачэдэ будиэ таат альбэшум, тау оожиигэлэ, лолбой оожиигэлэ.

14.40 Оо андъэдэйлэ чуму итогэдэйм.

14.41 Лолбой оожии.

14.42 Падоомуй.

14.43 Дьэ таат шэурэч.

14.44 Шэурэйдin льэй, шападаңильпэ йоңной бэнпэк.

14.45 «Шападаңильпэ тэбиэңик!» - мони.

14.46 Шападаңильпэ таат тэбиэңи.

14.47 Махлоол шападаңильгэт укэч, чиэньэ молбо тэбиэй.

14.48 Дьэ чиэньэ молбодофон хоробо мучин бэн лэгооги тау ниңиэдамунпэги йоңнот ньугэрэдамунпэги чумут титаат йоңной.

14.49 Пиэтэр Бэрбэкин тамун молбодофо амлэч, амлэч.

14.50 Тинтамун пукижэч, шукумэтэ аңчиилаам.

14.51 Аңчиидэ аңчиит, ейльэ, Пиэтэр Бэрбэкингэлэ эл нугунуй.

14.52 Тинтау хоробо амунпэгэлэ шападаңильгэт пуллугудэ пэйжиим.

14.53 Тау хоробон ажуу мони: «Оо Пиэтэр Бэрбэкин мэтньэ, мэтньэ иркильэн пуллугудэ пэшшэймэк».

14.54 Дьэ Пиэтэр Бэрбэкин айаай.

14.55 Дьэ тинтау пулут ньумудьиик пэшшэймэлэ.

14.56 «Пиэтэр Бэрбэкин, - мони, - тэтин наадаңоотэй, маа!», - мони.

14.57 Дьэ Пиэтэр Бэрбэкин тудэ йолобопиэдичэгэлэ таат шин... льэн... чабитайм.

глаза!»

«Тогда наполни большой котёл водой и вскипяти его.

Потом ты полежи. Когда вода в котле вскипит - начнём лечение». Вода в этом большом котле вскипела.

Пиэтэр Бэрбэкин вылил эту горячую воду, этот кипяток на лицо сказочного старика.

Глаза сказочного старика взорвались.

Кипяток...

Его глаза сварились.

Так Пиэтэр Бэрбэкин убежал.

Он хотел убежать, дверь была открыта.

«Дверь, закройся!» - сказал сказочный старик.

И тут двери закрылись.

Пиэтэр Бэрбэкин вышел из ближней двери и оказался запертым в снях.

В снях лежали объедки: остатки от туши коровы, кости коровы были открыты, ребро так вот было открыто.

Пиэтэр Бэрбэкин залез в кости.

Выскочил сказочный старик и начал искать без разбора.

Он искал-искал, но не нашёл Пиэтэра Бэрбэкина.

Он выбросил кости коровы на улицу.

Кость коровы заговорила: «О-о, ты выкинул вместе со мной и Пиэтэра Бэрбэкина!»

Пиэтэр Бэрбэкин обрадовался.

Тогда старик бросил топор.

«Пиэтэр Бэрбэкин, он тебе пригодится. На!»

Пиэтэр Бэрбэкин дотронулся мизинцем до топора.

- 14.58** Нугэн титаат тоттич.
- 14.59** Чоҗойэлэ титаат чоҗум, чинэйм, чоҗум.
- 14.60** Дьэ шэурэч.
- 14.61** Тинтаң пулут миндэлэ таң льэдэйлэ йолоҗопиэдичэдэйлэ лэгум, лэгум.
- 14.62** Дьэ: «Мэткэт палаайэк, - мони, - мэт паабаагэт Бааба-Йагаагэт эл поньоотэйэк, эл палаатэйэк».
- 14.63** Хонут хонут хонут, иркин чугэк дуу, лэмдик дуу? Таат бэлэм чугэгэн хони.
- 14.64** Бааба-Йагаагэ йахай.
- 14.65** «Оо Пиэтэр Бэрбэкин, киэчэк? - мони.
- 14.66** Дьэ мэтньэ моттойок», - мони.
- 14.67** Тамунгэлэ тэрикэ җоожиит модой.
- 14.68** Уөньэңи, түдэгэт.
- 14.69** Таң уөги чуму чоммуй.
- 14.70** Пиэтэр Бэрбэкинҗин мони: «Идьии эмэй, - мони, - ньэ лэмэлэ эл кэчиитэй, таңниги тэтэк лэктэмлэ, - мони, - таат тамун йалаат мэтэк лэктэмлэ.
- 14.71** Шэурэйк, льэңин хон, унуң йаҗилҗин хон! - мони.
- 14.72** Атахун угурчэраа оҗоотэй, тамун чинэйк.
- 14.73** Шэпинкэги оожиигэ чандэ кэбэйтэй, тамун анабускааңоон аак, - мони.
- 14.74** Чугоон аак, - мони.
- 14.75** Дьэ эмэй кэлтэй.
- 14.76** Таат өрньэти, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин, мигидэ йуөдэйк! мит уө хаартэ-гэ!
- 14.77** Эл льуөдэйлэк, - мони, - тэт!»
- 14.78** Дьэ чугоон таат льэй, поньхапаа... унурчэраагэлэ шэпинкэдэйлэ чинэйм.
- 14.79** Унуңгэ чандэ хадин кэбэйл табудэк анабускааңоон аамэлэ, чугоон аам.
- 14.80** Дьэ таат анабускаагэлэ оожиигэ

Рука вот так вот и прицепилась к топору.

Ножом отрезал свой мизинец.

И убежал.

Старик его мизинец взял и съел.

«От меня убежал, но от моей старшей сестры, Бабы-Яги не убежишь».

Шёл, шёл, шёл ... была ли это тропинка или нет, он шёл по готовой тропинке.

Пришёл к Бабе-Яге.

«О-о, Пиэтэр Бэрбэкин, ты пришёл? - сказала она.

Будешь жить со мной».

Пиэтэр Бэрбэкин взял её в жены и начал вместе с ней жить.

У них появился ребёнок.

Этот ребёнок совсем подрос.

Он сказал Пиэтэру Бэрбэкину: «Если мать сейчас ничего с собой не принесёт - тогда она съест тебя. Потом она съест и меня.

Беги, иди туда на берег реки!

Там будут стоять два тополя. Сруби их.

Щепки одного из деревьев поплывут вверх по течению. Из него и сделай долблённую лодку.

Делай быстро!

Придёт мать.

И она закричит: Пиэтэр Бэрбэкин, посмотри на меня! Давай разделим нашего ребёнка!

Ты на неё не смотри!» - сказал ребёнок.

Пиэтэр Бэрбэкин всё сделал быстро. Срубил тополя и получил щепки.

Из того дерева, щепки от которого поплыли вверх по течению, он сделал долблённую лодку.

Потом лодку вытолкнул в реку.

льэм чолбайм.

14.81 Бааба-Йагаа андаат шубэжэги... шубэжэлэ мэдэйл.

14.82 Тудэ ибишиипэгэлэ титаат миндэлэ титаат пэйжиим, шубэжэй.

14.83 «Льэк, - мони, - мит уё хаартэгэ, - мони, - мигидэ йуөдэйк!»

14.84 Тамун титаат чуть йуөдэч.

14.85 Тинтаң тудэ уөгэлэ шашабадайм, эймундэдэйлэ таат айм.

14.86 Мондыаат оожиигэ ал альбэшум.

14.87 Таат таңдиэт унунгэ лэдудэ кэбэч, анабускаалэ.

14.88 «Дьэ мэткэт кэбэйэк, - мони, - ата-хун богатырьгэт эл поньоо... эл кэбэтэйэк».

14.89 Дьэ таат хони.

14.90 Хонут хонут хонут хонут иркин чо-моодьэ чорхогэ йахай.

14.91 Андаа атахун богатырьпэк кимдъиңил.

14.92 Кимдъит чиилэ улумулугэ таат абу-даальэлңи.

14.93 Ходооңи.

14.94 Таат кэнигильэ мони: «Дьэ мит чиилэ улумугэ, - мони, - мо ходоойи-ли.

14.95 Мэтул хамизк, адин богатырь кудэдэгэ, - мони.

14.96 Таңниги мэтул... мэт тэтул тэт нумэңин йохтот», - мони.

14.97 Дьэ таң богатырьгэлэ атахлоот кудэдэңаа.

14.98 Тамун нигидэч, льэңоот кудэй, пиэрииньэй бэн, нодоңоот кудэй.

14.99 Таат тудэ будиэ имдом, таат кэбэйңи.

14.100 Тудэ нумэгэ йахаңи.

14.101 Аай шоромоңоот кудэй.

14.102 «Дьэ Пиэтэр Бэрбэкин, - мони, -

Он услышал, как оттуда приближалась Баба-Яга.

Баба-Яга вот так вот взяла свои груди, забросила их назад и бежала.

«Давай поделим нашего ребёнка, посмотри сюда!»

Он чуть только посмотрел, вот так.

Она разорвала своего ребёнка на части и половину тела ребёнка кинула (в Пиэтэра Бэрбэкина).

Пиэтэр Бэрбэкин чуть было не упал в воду.

И Пиэтэр Бэрбэкин поплыл вниз по течению на лодке.

«Ты убежал от меня, но не сможешь убежать от двух богатырей!»

Так Пиэтэр Бэрбэкин шёл.

Шёл, шёл, шёл, шёл и дошёл до большого поля.

Там сражались два богатыря.

Они сражались, их силы иссякли, и они прилегли.

Лежали.

Один из богатырей сказал: «Наши силы иссякли, и мы лежим.

Помоги мне, давай убьём того богатыря.

Тогда я довезу тебя до твоего дома».

Они вдвоём убили другого богатыря.

Богатырь встряхнулся и превратился в имеющего крылья, в птицу превратился.

Потом он посадил Пиэтэра Бэрбэкина на себя и полетел.

Они прилетели в дом богатыря.

Он снова превратился в человека.

Он сказал: «Пиэтэр Бэрбэкин, да-

дъэ мэт тэтул тэт нумэнин хонтот».

14.103 Дъэ нодоңоот кудэй, тудэ будиэ имдом, таат мэриэшум.

14.104 Дъэ туен тудэ гододкэ йохтом.

14.105 «Мэт, - мони, - мэтньэ мэт тэтул кэчиилоол эл... нилгиңин эл пундулэк», - мони.

14.106 Дъэ таат льэллэ кэбэч, тудэ нумэнин мэриэч.

14.107 Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин лэмэн наадаңоодьоонгэлэ кэчиитэмлэ бэнгэлэ чуму кэчиим.

14.108 Дъэ иммуллэ, оожэшльэлңаа.

14.109 Таат угийэлмэ укэч, тинтаң богатырь энди ньяачэдэгэ, ньяачэдэ киэйиэ льэй.

14.110 «Мэт тэтин эл модьэ - мони, - мэтньэ... мэт тэтул кэчиилоол эл пундулэк?»

14.111 «Это эл мэтэк таат льэл, - мони, - это хмельэк таат льэл.

14.112 Хмель, тудэл мэткэлэ анньэшум».

14.113 «Лэмдик тамун хмель моноол бэн?

14.114 Тэт мэтин кэчиик!» - мони.

14.115 Лэмэн бочонок, бочоноккэлэ хонтотом.

14.116 «Туен оожэк! - мони, - угийэлмэ мэт тэтул йуөйиит».

14.117 Дъэ нумэнин кэбэч.

14.118 Угийэлмэ киэч.

14.119 Тинтаң богатырь таң хмель оожэллэ лэмэн льэплэк йамаплэк аальэлмэлэ, пиэпэлэк уйиильэлмэлэ.

14.120 «Идьии йуөк, - мони, - дъэ мэт убуй молльэлдъэ тэтин, эл мэтэк таат льэл, хмельэк!»

14.121 «Пиэтэр Бэрбэкин, тэт тэт омоч аамэк, тэт омоч уйиильэлмэк.

14.122 Идьии мэтньэ кэлоол иском табудэ шоромоңин ниэдьириик».

вай я тебя довезу до твоего дома».

Превратился в птицу, посадил Пиэтэра Бэрбэкина на себя и полетел.

Он довёз Пиэтэра Бэрбэкина до его города.

«Не говори никому, что это я тебя привёз!»

И уехал, он улетел в свой дом.

Все те важные вещи, которые Пиэтэр Бэрбэкин должен был привезти, он всё привёз.

Он опьянел, все стали поить его. На следующее утро он вышел на улицу. Тот богатырь стоял здесь, перед ним.

«Разве я тебе не говорил, чтобы ты не рассказывал никому, что это я тебя привёз?»

«Это не я сделал, - сказал Пиэтэр Бэрбэкин, - это всё хмель сделал.

Это хмель заставил меня рассказывать».

«Что это такое - хмель?

Ты принеси мне!»

Пиэтэр Бэрбэкин принёс какой-то маленький бочонок.

«Выпей это! Завтра утром я придду посмотреть на тебя».

Пиэтэр Бэрбэкин пошёл домой.

На следующее утро он пришёл. Тот богатырь, выпив хмеля, сделал ямы, сделал горы.

«Смотри, я же тебе правду говорил, что это не я сам сделал, это хмель сделал!»

«Пиэтэр Бэрбэкин, ты был прав!

Теперь ты можешь говорить кому угодно о том, что это ты со

14.123 Ньяадудэ, всё!

мной прилетел».
Хватит, всё!

15 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG20021012T

Записано 12 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

15.1 Пиэтэр Бэрбэкингэлэ йанцаа, почтаңин, почта хонтодин.

15.2 Лэмэн почтак таңниги льиэльэлул, кил лэйдии.

15.3 Дьэ Пиэтэр Бэрбэкин таат кэбэч.

15.4 Хонут хонут хонут хонут таат шааньэй бэнгэ йахай.

15.5 Тамун таат эдиэдьэл будич: «Пиэтэр Бэрбэкин, мэт лаңи кэлук!»

15.6 Таа йуөдэй, таңидэ йуөдэй хадунгэ ажуу мэдуу.

15.7 Өйльэ, ньэ лэмэ эл льэн.

15.8 «Мигидэ мигидэ кэлук, мигидэ кэлук!»

15.9 Хони дьэ, хони, хадунгэ ажуу мэдуу таңидэ хони.

15.10 «Мигидэ кэлук, мигидэ кэлук!» - шаалэк оѳоол, шаалэк, чомоодьэ шаалэк.

15.11 Таа йахай, Аплъэтай титаат эмлэдэйм Пиэтэр Бэрбэкингэлэ.

15.12 Титаат кургом йодутайм.

15.13 Дьэ хони, еле-еле хони.

15.14 Пиэтэр Бэрбэкин мони: «Титаат аѳурпэл кэриэтэ оожиигэ от кэриэтэ амдэтчэ!»

15.15 «Аа, мэт оожии эл иңийэ», - мони.

15.16 «Таат аѳурпэл кэриэтэ лочилгэ эт пиэдэйэ!»

Люди отправили Пиэтэра Бэрбэкина отнести почту.

Какая почта в те времена была, кто знает?

И Пиэтэр Бэрбэкин пошёл.

Он шёл, шёл, шёл, шёл и дошёл до леса.

Кто-то его позвал: «Пиэтэр Бэрбэкин, иди ко мне!»

Он посмотрел туда, откуда слышался голос.

Нет, ничего не было видно.

«Сюда, сюда иди, сюда иди!»

Он пошёл туда, откуда шёл голос.

«Иди сюда, иди сюда!» - стояло дерево, большое дерево.

Он подошёл к нему. Червь-Оплетай вот так вот прицепилась к Пиэтэру Бэрбэкину.

Вот так вот обвилась.

Он еле-еле зашагал.

Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Вместо того, чтобы так страдать, лучше было бы умереть в воде!»

«А-а, а я не боюсь воды».

«Вместо того, чтобы так страдать, лучше было бы сгореть в огне!»

15.17 «Аа, мэт лочил эл иңийэ», - мони.

15.18 А Аплъэтаай таат йодоой.

15.19 «Таат аурпэл кэриэтэ, - мони, - льэгэ, шибичэ ноноџо шибичэ но... шибичэ лэгут эт эурэйэ, - мони, - шибичэ ноно молџодоџо».

15.20 «Моноџотчок, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин?»

15.21 «Аа, шибичэ ноно молџо эурэт шибичэ лэгудэ эт эурэйэ».

15.22 «Оой эл холлох, - мони, - эл холлох, тэт шибичэнин эл холлох, тамун ничаџайни, таң льэги, ноноги».

15.23 Ээ, дьэ иңлиимэлэ бэнгэлэ нугум эльэ!

15.24 Дьэ шибичэ ноночааңин кэбэч.

15.25 Таңидэ хони, ээ, ??? шаалгэ мэнмэгэч.

15.26 Чирчэгэч, шаалгэ йодаач.

15.27 Дьэ Пиэтэр Бэрбэкин нугум эльэ, иңлиимэлэ бэнгэлэ, ничаџайни, ходэ эмлэдэйтэм.

15.28 Таат хонут хонут хонут хонут хонут: «Ээ, мэткэт кэбэйэк, - мони, - льэгэ мэт паабаагэт эл поньоотэйэк, ээ, мэт хаахаагэт эл поньоотэйэк», - мони.

15.29 Дьэ хонут чуульдьии пулут, чуульдьии пулут нумэгэ йахай, иркин аңдьэньи, иркин аңдьэньдьэ чуульдьии пулуткэ.

15.30 Таа модой, тудэгэ модой.

15.31 Таң чуульдьии пулут мони: «Аа, тудая омоч модот», - мони, ээ, Пиэтэр Бэрбэкин монул.

15.32 «Тудая омоч модот, - мони, - Аңдьэньдьэ, аңдьэнь, аңдьэ... ал аңдьэньдьоон дэ аңдьэшнунну».

15.33 «Моноџотчок? - мони, - мэтул аңдьэш та!».

15.34 «Дьэ таңнуги льэк, - мони, - ир-

«А-а, а я не боюсь огня».

Оплетай была обвита вокруг него. «Вместо того, чтобы так страдать, походить что ли по кустам шиповника, кушая ягоды?» - сказал он.

«Что ты сказал, Пиэтэр Бэрбэкин?»

«Как было бы хорошо ходить по кустам шиповника и есть ягоды шиповника».

«О-о, не ходи, пожалуйста, в кусты шиповника, не ходи! Ветки колются».

Нашёл, чем её напугать!

Он пошёл в кусты шиповника.

Он пошёл туда. Она запрыгнула на дерево.

Запрыгнула и обвилась вокруг дерева.

Пиэтэр Бэрбэкин нашёл, чем её напугать. (Шиповник) цепляется и колется.

Пиэтэр Бэрбэкин шёл, шёл, шёл, шёл, шёл ... Оплетай сказала: «Э-э, от меня убежал, но не убежишь (букв. останешься) от моей старшей сестры, не убежишь (букв. останешься) от моего деда».

Он пошёл дальше и дошёл до дома сказочного старика. У него (у сказочного старика) был лишь один глаз ... пришёл к одноглазому сказочному старику.

Он жил там, стал жить у него.

Сказочный старик сказал: «Раньше я жил хорошо и вылечивал слепых», - э-э, это Пиэтэр Бэрбэкин сказал.

«Я раньше поживал хорошо и лечил слепых».

«Что ты сказал? Тогда лечи мои глаза!»

«Тогда сделай так. Приготовь боль-

кин албуй бэлэмнэдэйк, иркин албуй кэйк, - мони.

15.35 Таат уелобо кэйк уелобо».

15.36 Таң Пиэтэр Бэрбэкин таң албуйгэ уелоболэ альяашум, альяаштэлэ: «Дьэ идьии абудаак», - мони.

15.37 Таң уелоболэ йоодэгэ альбэшум.

15.38 Аңдьэдэйлэ пушэ льэм, кэниги аңдьэги альбэшмэлэ.

15.39 Бойчэ ал аңдьэ кудэй.

15.40 Таат шэурэч.

15.41 Шападаңиль, миэкэ таң шападаңиль йоңной бэдэк: «Оо, - мони, - мэт шападаңильпэ тэбиэңик!»

15.42 Тамун чуульдьии пулут мони: «Мэт шападаңильпэ тэбиэңик!»

15.43 Махлоол шападаңиль тэбиэй, чиэньэ молбодожо тоттич, йахлоол шападаңиль тэбиэй.

15.44 Дьэ ходэ льэтум? Хаңидэ укэйтэм?

15.45 Ээй, льэлэк хороболох лэунульэлмэлэ, мучин бэдэк, таң хоробо ньугэрэдамунги чумут льэ лэгоой, таң льэ льэ молбодожо амлэч, ньугэрэдамун молбодожо амлэч.

15.46 Тамун ал аңдьэчуөн пукижэйдэлэ таң амунгэлэ шападаңильгэт пуллугудэ пэйжиим.

15.47 Пиэтэр Бэрбэкингэлэ таа таң ниэдамун молбодожо кудиэжиит таат пуллугудэ пэшшэйм.

15.48 Оо Пиэтэр Бэрбэкин айаат амдэй, пуллугудэ пушшэйдэгэ.

15.49 А тамун анньэй: «Мэтул пэшшэймэк, мони, пэшшэйшмэк!»

15.50 Пиэтэр Бэрбэкин мони: «Андаа пэшшэймэлэ, - мони, - мэткэлэ».

15.51 «Аа, дьэ, мэткэт палаайэк...»

15.52 Ээ, «кэйк таанэ, - мони, - мэт... тэт йолобопиэдичэ!»

15.53 Тэт чофойэлэ титаат чаҕитайк, - мони, - титаат йолобопиэдичэ».

шой котёл. Достань один большой котёл.

Потом достань олово, олово».

Пиэтэр Бэрбэкин расплавил в том большом котле олово. Расплавив: «Ляг!» - сказал.

То олово вылил на голову сказочного старика.

Глаз сказочного старика, это, ещё... вылил олово в единственный глаз.

Сказочный старик окончательно ослеп.

И он убежал.

Дверь, ближайшая дверь была открыта. «Двери мои, закройтесь!»

Это сказочный старик сказал: «Двери мои, закройтесь!»

Ближайшая дверь закрылась. Он остался запертым в сенях. Дальняя дверь тоже закрылась.

Что делать? Как выйти?

Старик кушал корову и всякое разное. Лежало обглоданное ребро коровы, туда он залез, залез в ребро.

Тот слепец выскочил и выбросил те кости через дверь.

Он выбросил Пиэтэра Бэрбэкина, спрятавшегося под рёбра, на улицу.

О-о, Пиэтэр Бэрбэкин обрадовался до смерти, ведь его выбросил на улицу.

А сказочный старик сказал: «Ты заставил меня тебя выбросить на улицу!»

Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Вот, он выбросил меня!»

«От меня убежал...»

Нет, (сказочный старик сказал) «Дай мне свой мизинец!»

Дотронься вот так вот до своего ножа мизинцем».

15.54 Ээ, титаат мидьум тамун таң йолобопиэдичэгэлэ.

15.55 Пиэтэр Бэрбэкин чоҕойэ чи... табудэ чинэйм түдэ йолобопиэдичэгэлэ.

15.56 Чуульдьии пулут взял мидьум, таңдиэт йолобопиэдичэдэйлэ ??? лэгум.

15.57 «Дьэ мэткэт палаайэк, - мони, - мэт паабаагэт эл палаатэйэк, эл палаатэйэк».

15.58 Дьэ таа йахатэй, хонут хонут хонут хонут хонут хонут йахай, иркин Бааба-Йагаагэ йахай.

15.59 Таң пулут паабааги.

15.60 Дьэ иркин тэрикэ, Бааба-Йагаа.

15.61 Таа модой, оказывається тэрикэ ҥоожиильэлум, ириньэй таң льэгэт чуульдьии пулут, Пиэтэр Бэрбэкингэт таң Бааба-Йагаа.

15.62 Дьэ шэурэч, шэурэйдин мэ льэй.

15.63 А тамун мони: «Кэбэйтэйэк», кинтэк монул, тамун мэт сам эл лэйдийэй, йоҥро.

15.64 «Шэурэйнидэ льэк, - мони, - унун йаҕилгэ атахун угурчэраак оҕоотэл, - мони, - тамун чинэк», - мони.

15.65 Нет, эл иркин, иркин угурчэраа ... «Тамун льэги, который шэпинкэги унунгэ чандэ кэбэйтэй, лөудуутэй, тамун, тамун льэк, - мони, - таа, табудэ лодка аак, - мони, - табудэ кэбэйк.

15.66 Имаак, табудэ кэбэйк, - мони, - шэурэйк.

15.67 Таат, - мони, - Йагаа-Бааба тэткэлэ шартэм, - мони, - өрньэти, - мони.

15.68 Мит уө, мит уө льэти хаартэгэ мит уө! - уөнъиэльэл оказывається Пиэтэр Бэрбэкингэт.

15.69 Таң мэ льэк, - мони, - мит уө хаартэгэ!»

15.70 Тамун путин щащаҕадайдэлэ титаат.

15.71 Шашаҕадаильэлум.

15.72 «Мит уө хаартэгэ, - мони, - тамун, түдэ лаңи эл льуөдэлэк, - мони, - эл льуөдэйлэк.

Вот так вот, это ... мизинец ...взял.

Пиэтэр Бэрбэкин отрезал ножом свой мизинец.

Сказочный старик взял мизинец и съел.

«От меня убежал, но от моей сестры не убежишь».

Он дойдёт туда. Он шёл, шёл, шёл, шёл, шёл, шёл и дошёл. Дошёл до дома Бабы-Яги.

Она - сестра того старика.

Яга-Баба - это старуха.

Он жил там. Оказывается, он жил, сделав её своей женой. Баба-Яга забеременела от Пиэтэра Бэрбэкина.

Он убежал. Он хотел убежать.

Этот ребёнок сказал: «Когда ты отправишься в путь», - кто это сказал, сама не помню, забыла. «Когда убежишь, сделай это..., на берегу будут стоять два тополя. Сруби их».

Нет, не один тополь, а... «Из тополя, щепки которого поплывут вверх по течению - сделай, сделай лодку и поплыви ей.

Садись на неё и убегай.

Когда так сделаешь, Баба-Яга догонит тебя и закричит:

Давай разделим нашего ребёнка! - оказывается, она родила ребёнка от Пиэтэра Бэрбэкина.

Давай разделим нашего ребёнка!»

Разорвала пополам ребёнка.

Порвала надвое.

«Давай разделим нашего ребёнка! - (она так скажет, но) не смотри на неё, нельзя на неё смотреть».

15.73 Йүөдэйтэйэк, - мони, - тэткэлэ... тэт альбэтчэк, - мони, - ??? оожиигэ!»

15.74 Таң уөлэ, таң уө эймүндэдэлэ таат айм.

15.75 Айңит, чуть-чуть аңдьэлэ краешком йуөдэч, а чуть, мондьаат ал альбэ.

15.76 Таңдиэт поньоой.

15.77 «Дьэ мэткэт палаайэк, - мони, - таң богатырьпэгэт эл поньоотэйэк».

15.78 Дьэ таат хонут хонут хонут хонут хонут ... атахун богатырьпэ кимдьиңи.

15.79 Кимдьит кимдьит кимдьит чиилэ-пул улумульэ.

15.80 Чиилэпул улумуллэ иркиэт мони.

15.81 «Льэк, - мони, шоромо титэ анньэй, - Мэтул хамиэк, - мони, - тиң льэ кудэдэгэ, - мони, - кэнигильэ».

15.82 Кэниги богатырь, ходэ бэдэк, ходэ ... шоромолох дуу, кил лэйдии.

15.83 «Мэтул хамиэтэмэк, - мони, - мэт тэтул таңидэ хонтот, хадунгэ тэтин надо.

15.84 Мэт тэтул хонтот, - мони, - мэрэйтэйли, - мони, - и мэт тэтул тии имдот, таңидэ хонтот».

15.85 Дьэ таң богатырьгэлэ кудэдэңаа.

15.86 Дьэ тамун нигидэч, пиэрииньэй бэңоот кудэй.

15.87 Таң Пиэтэр Бэрбэкингэлэ тудэ будиэ имдом, таңидэ көүдэйм.

15.88 Көүдэйм.

15.89 Йахаңи, таң почтагэлэ тадим, каторый хонтоңилэ бэңгэлэ таңидэ, таа куда надо.

15.90 «Дьэ идьии мэтул хонток мэт кэлоолгэ, мэт нумэнин мэтул хонток.

15.91 Мэтул спасайк ???».

15.92 Дьэ имаай, имдом, таа йахаңи, дьэ нумэдэгэ йохтом.

15.93 «Льэк, - мони, - мэт тэтул кэчии-

Если на неё посмотришь, то в воду упадёшь!»

Она бросила половину ребёнка.

Когда она бросила, он краешком глаза посмотрел. Так он чуть было не упал в воду.

В конце концов, спасся (букв. остался).

«От меня убежал, но от тех богатырей не убежишь!»

Он шёл, шёл, шёл, шёл, шёл ... два богатыря сражаются.

Они сражались, сражались, и их силы иссякли.

Когда их силы иссякли, один из них сказал:

«Сделай так, - он заговорил как человек, - помоги мне, давай убьём того другого».

Второй богатырь, как сказать-то, был ли он человеком или нет, никто не знает.

«Если ты мне поможешь, тогда я тебе довезу до места, куда тебе нужно.

Я тебя довезу, мы вместе полетим, я тебя посажу на спину и довезу туда».

Они убили того богатыря.

Он встряхнулся и превратился в существо с крыльями.

Посадил Пиэтэра Бэрбэкина на свою спину и отвёз туда.

Он его отвёз.

Они долетели. Он отдал почту, то что он привёз, туда, куда было нужно.

«А сейчас давай вези меня, вези туда, где мой дом.

Помоги мне».

Он сел на спину богатыря. Богатырь посадил Пиэтэра Бэрбэкина себе на спину, и они долетели, он довёз его до его дома.

«Не рассказывай никому о том,

лоол никоу эл пундулэк», - мони.

15.94 Дьэ тудэгэлэ оожэшльэлңаа, нумун ходо оожэт, хмель ньууньиинуңаа таңниги.

15.95 «Мэтул нилгиңин эл хваставай-лэк», - мони.

15.96 Дьэ Пиэтэр Бэрбэкин оожэллэ тамун дьэ: «Оо мэт титимиэ пиэрииньэй бэнгэ, мэткэлэ имдот кэчиңаа тудаа.

15.97 Чуму тамун, тиңидэ кэчиңаа, - мони, - мэткэлэ!»

15.98 Угийэлмэ укэч, тинтаң богатырь уже тут как тут.

15.99 Пиэтэр Бэрбэкинңин мони: «Мэт тэтин модьэ, - мони, - мэтул кэчилоол тиңидэ эл пундулэк».

15.100 «Эл мэтэк таат льэл адуөн, - мони, - эл мэтэк.

15.101 Мэт хмель таат льэллэ оожэллэ таат молльэлдьэ, тамун эл лэйдийэ, - мони, - мэт».

15.102 «Кэчиик таанэ мэтин таң хмель!» - мони.

15.103 Дьэ бочкагэ, бочкагэ, льэллэ, полный кэчиим.

15.104 Кэчиим: «Туөн оожэк, - мони, - таңниги мэтин монтойок», - мони.

15.105 Таң богатырь табунгэлэ оожаальэлум, чуму лэмэ йамаплэк аальэлмэлэ бугры, чуму чиилэлэ чуму иңэртиэльэлум бэйдьэ.

15.106 «Вот Пиэтэр Бэрбэкин, убуй тэт молльэлдьэк!

15.107 Мэт йуө, лэмдик аальэлмэ, - мони, - адиң хмель оожэллэ.

15.108 Идьии мэт тэтул кэчилоолгэн чуму шоромоңин пундук, - мони, - тиимиэдьоонгэ мэрушэт кэчиим тиңидэ», всё.

что это я тебя привёз», - сказал богатырь.

А его (Пиэтэра Бэрбэкина) напоили. В те времена водку называли «хмель».

«Не хвались никому рассказами обо мне», - сказал богатырь.

А Пиэтэр Бэрбэкин выпил и: «Оо, я прилетел на таком, вот с такими крыльями, он привёз меня.

Он привёз меня сюда!»

На следующее утро он вышел на улицу. Тот богатырь стоял перед ним.

Он сказал Пиэтэру Бэрбэкину: «Я же тебе говорил, чтобы ты не рассказывал, что это я тебя привёз». «Это не я сделал, это не я.

Я выпил хмель и так рассказал. Я это не помню».

«Принеси и мне тот хмель!»

Он принёс полную бочку хмеля.

Принёс и сказал: «Выпей это, потом расскажешь мне».

Тот богатырь выпил это и сделал ямы и бугры, рыл изо всех сил, и тут и там.

«Вот Пиэтэр Бэрбэкин, ты говорил правильно!

Я сам вижу, что я натворил, выпив хмель!

Теперь ты можешь рассказывать всем, что я тебя привёз. Вот такой-то и привёз меня сюда, так рассказывай». Конец.

16 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG20030829T1

Записано 29 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Кольмское Магаданской области.

16.1 Иркин гододкэ Пиэтэр Бэрбэкин
льиэльэлул, почтальонһоон уйльэл.

16.2 Таң Пиэтэр Бэрбэкингэлэ йуукэ лаңи
йалльэлһаа, наһаа чэйличэ миэстэңин,
почта хонтодин, почта кэчиидин.

16.3 Пиэтэр Бэрбэкин таат кэбэч.

16.4 Хонут хонут хонут хонут иркин миэс-
тэгэ, шааньэй бэнгэ хони.

16.5 Таат шоромо ажун мэдич.

16.6 «Пиэтэр Бэрбэкин, мигидэ кэлук!»

16.7 Йуөм, ньэ лэмэ өйльэ.

16.8 Таат йуөм, иркин шаалгэ Аплъэ-
таай йодоол.

16.9 Аплъэтаай вот так, Аплъэтаайэк йо-
доол.

16.10 «Мигидэ мигидэ кэлук! - мони, -
мигидэ кэлук!»

16.11 Пиэтэр Бэрбэкин альдин хони.

16.12 И так шаадэгэ... шаалгэт мэнмэ-
гэч, Пиэтэр Бэрбэкингэ йододач.

16.13 Аһурпэлич эльэ, тамун Аплъэтаай
пайиэдэ эурэлэ.

16.14 Наар хони, наар хони, чиилэги улу-
муй.

16.15 «Оо лэңдоольит амдэйэ, - мони.

16.16 Шибичэньдьоонгэ эуриэнулукэнэ,

В одном городе жил-был Пиэтэр
Бэрбэкин. Он работал почтальо-
ном.

Того Пиэтэра Бэрбэкина далеко
отправили, в очень далёкую сто-
рону, чтобы отнести и принести
почту.

И Пиэтэр Бэрбэкин пошёл.

Он шёл, шёл, шёл, шёл и шёл по
местности, где росли деревья.

Послышался человеческий голос.

«Пиэтэр Бэрбэкин, иди сюда!»

Смотрел - ничего нет.

Потом увидел: обвившись вокруг
дерева, сидит Червь-Оплетай.

Оплетай вот так вот сидела, об-
вившись.

«Иди сюда, иди! Иди сюда!»

Пиэтэр Бэрбэкин подошёл к ней.

И так она отпрыгнула от дерева
и обвилась вокруг Пиэтэра Бэр-
бэкина.

Тяжело же идти, неся Оплетай.

Он всё шёл и шёл, и его силы ис-
сякли.

«О-о, Я так проголодался, что умру
с голоду.

Если бы я ходил по месту, где

- мони, - шибичэ лэгүдэ эт зурэйэ».

16.17 «Пиэтэр Бэрбэкин, моноботчок?»
- мони.

16.18 «Шибичэлэк, шибичэлэк аңчийиитэмэ, - мони, - шибичэ лэудин!

16.19 Лэңдоолыит амдэйэ», - мони.

16.20 «Пиэтэр Бэрбэкин, шибичэңин эл холлох!» - потому что колючий, нельзя ему, эл йододай ???.

16.21 «Эл холлох, - мони, - шибичэньдъоонңин эл холлох!»

16.22 Түдэл чэйдэиэ шибичэньдэ миэстэңин, аңчиидин хони.

16.23 Хони, шибичэчаагэ йахай, Апельтаай таңдиэт мэнмэгэт убун бэнгэ убун шаалгэ йододач.

16.24 «Дэ, - мони, - мэткэт кэбэйэк, мэт паабаагэт эл кэбэтэйэк, мэт чаачаагэт эл кэбэтэйэк», - мони.

16.25 Хонут хонут хонут хонут, дэ йахай, тамун льэгэ, таң шоромоҗо таң пулукэ йахай.

16.26 Шэги нумэдэгэ, эймүндэ аңдэньи.

16.27 Дэ таат лэмэ аат льэ, кил лэйдии, таат түдэньэ льэй, промишльайдэ зуриэннуй, чуупэлэк лэмэпэлэк кэчиинүмлэ, хоробон чуулэк дуу, шоромон чуулэк дуу.

16.28 Иркидэ мони, ал льаннуй тамун, аңдэдэ льэл бэн, Пиэтэр Бэрбэкингэлэ ал льаннуй, ньэ ханидэ ал льаннуй.

16.29 «Оо, - мони, - тудэа ал аңдэньдъоон дэ аңдэшнунну».

16.30 «Пиэтэр Бэрбэкин, моноботчок?»

16.31 «Мэт тэтин мо модэ, - мони, - ал аңдэньдъоон дэ аңдэшнунну, тудэа омоч модот».

16.32 «Мэтул льэк таңниги, - мони, - мэт аңдэ, мэт аңдэ аак, - мони, - эмтэдэйк мэт аңдэ!»

растёт шиповник, то я бы ходил и ел ягоды шиповника».

«Пиэтэр Бэрбэкин, что ты сказал?»

«Пойду искать шиповник, чтобы покушать ягоды!

Я голоден и умираю».

Пиэтэр Бэрбэкин, не ходи к шиповнику!» - Она сказала так, потому что шиповник колючий, и она не может обвиться вокруг него.

«Не ходи, не ходи в кусты шиповника!»

Он нарочно пошёл искать место, где растёт шиповник.

Он пошёл и пришёл на место, где росло много шиповника. Оплетай отпрыгнула и обвилась вокруг дерева.

«От меня убежал, но не убежишь от моей старшей сестры, не убежишь от моего брата».

Пиэтэр Бэрбэкин шёл, шёл, шёл, шёл и пришёл, пришёл к тому человеку, к тому старику.

Зашёл в его дом (в дом того старика), тот был одноглазым.

Никто не знает, что он делал, но Пиэтэр Бэрбэкин жил вместе со стариком. Старик ходил на охоту и мясо и что-то ещё приносил. Коровье мясо ли, человеческое мясо ли?

Однажды Пиэтэр Бэрбэкин сказал. Он (одноглазый) не отпускал Пиэтэра Бэрбэкина никуда. «О-о, раньше я вылечивал слепых», - сказал Пиэтэр Бэрбэкин. «Пиэтэр Бэрбэкин, что ты сказал?»

«Я тебе сказал, что я вылечивал слепых, когда раньше жил хорошо».

«Мне давай тогда, мне глаза делай, лечи мои глаза!»

16.33 «Кэчиик, - мони, - уелобо, чомоодьэ албуй кэчиик, - мони, - чомоодьэ албуй.

16.34 Кэчиим.

16.35 Тамунгэлэ лочилгэ эгэтэм.

16.36 Таң уелобогэлэ таа, таа эгэтэм таат.

16.37 Уелобо альаай таа.

16.38 «Дьэ абудаак», - мони.

16.39 Таң льэ, абудаай.

16.40 Таң албуйгэлэ йоодэ будиэн альбэшум.

16.41 Вот таат шэурэч.

16.42 «Мэт шападаңильпэ тэбиэңик! - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин эл төңүлэк!»

16.43 Тиң ближний льэгэ шападаңильгэт укэч, йахлоол шападаңиль тэбиэй.

16.44 «Ээ, ал льянүлэк, - мони, - мэт шападаңиль, ал льянүлэк, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин ал льянүлэк!».

16.45 Таң Пиэтэр Бэрбэкин, таң чиэньэ молбодобо, лэмэн лэгоодьэ ниңиэдамунпэк ходооңил, амунпэлэк ходооңил, ниңиэдамунпэк, таң хоробон ниңиэдамун молбо амлэч.

16.46 Пиэтэр Бэрбэкин аҗидич таа.

16.47 А тинтамун бойчэ ал аңдьэ кудэй.

16.48 Тиинэ уелоболэ альбэшум эльэ.

16.49 Льэ, «Ээ, мойңик мойңик, Пиэтэр Бэрбэкин мойңик», - мони.

16.50 Таң амунпэңин мо мони.

16.51 «Мойңик мэт кэлул лаңи».

16.52 Тамун шапаҗат таңидэ хони.

16.53 Шападаңильэ йоҗодайм.

16.54 Туен омон аңчиит, омоч омоч нугудин буттэ, шападаңильгэ льэллэ таат пэйжиильэлум таң амунгэлэ.

16.55 А Пиэтэр Бэрбэкин льэ молбодобо амун молбо льэй, Пиэтэр Бэрбэкин вместе пэшшэйм.

16.56 «Оой! - таң льэ ниңиэдамун мо-

«Принеси олово, большой котёл принеси, большой котёл!»

Старик принёс.

Пиэтэр Бэрбэкин поставил их на огонь.

Он поставил олово на огонь.

Олово расплавилось.

«Ну, ложись!» - сказал Пиэтэр Бэрбэкин.

Он улёгся.

Пиэтэр Бэрбэкин вылил тот котёл ему на голову.

Вот и он убежал.

«Двери мои, закройте! Не давайте Пиэтэру Бэрбэкину убежать!»

Пиэтэр Бэрбэкин вышел из ближней двери, а дальняя дверь закрылась.

«Не выпускайте, двери мои, двери, не выпускайте, Пиэтэра Бэрбэкина не выпускайте!»

В сенях лежали остатки еды, грудины лежали. Пиэтэр Бэрбэкин залез в грудину коровы.

Пиэтэр Бэрбэкин спрятался там. А тот старик стал совсем слепой. Ведь Пиэтэр Бэрбэкин вылил на него олово.

«Э-э, держите Пиэтэра Бэрбэкина, держите его!»

Он это сказал костям.

«Держите его, пока я не подойду!»

Он, спотыкаясь, шёл туда.

Открыл дверь.

Он разыскивая, чтобы найти Пиэтэра Бэрбэкина, у двери бросал кости наружу.

Пиэтэр Бэрбэкин прятался там, в грудине, а старик выбросил его вместе с ней.

«О-о! - сказала грудина, - вот ты

ни, - эндии тэтул... мэтул льэ Пиэтэр Бэрбэкин мэт... мэтльэ молѳодоѳо пэшшэймэк, - мони, - пуллугудэ пэшшэймэк!»

16.57 Тамун: «Мойк, - мони, - мойк!»

16.58 Ньумудьии, тудин пэшшэйм, пэшшэйм.

16.59 Тамун: «Мойк, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин мойк мойк!» - лэудин таанэ, тамун лэктэм эльэ.

16.60 Тудэ йолоѳопиэдичэ тоттаймэлэ таа.

16.61 Тамун таат тоттич.

16.62 Тамун мэдин льэдин льэ таң шоромо илэйэдэлэ нюхал, кэлунуй.

16.63 Тамун тудэ чан... чинэйм, тудэ ньумудьиилэ, тудэ пиэдичэгэлэ.

16.64 «Оо, пэшшэймэк, - мони, - пэшшэймэк!»

16.65 Эндии, - мони, - льэмлэ, - мони, - чинэмэлэ, - мони, - тудэ пиэдичэгэлэ!»

16.66 Пиэтэр Бэрбэкин тамунгэлэ, ээй, таң чуульдьии пулут мидьум, лэгум.

16.67 Ээ, дьэ кэбэч, шэурэч.

16.68 Мони: «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - мэт паабаагэт эл кэбэтэйэк, Бааба-Йагаа, тудэгэт эл кэбэтэйэк», - мони.

16.69 Таат хонут хонут хонут хонут, ээ, хонут таң Бааба-Йагаагэ йахай.

16.70 Туэн чугэлэк что ли, ходэ ходэ таа хоннуңи?

16.71 Ээ, Бааба-Йагаа мони: «Дьэ киэчэк, Пиэтэр Бэрбэкин».

16.72 Чуму как раз знает, что ли?

16.73 Дьэ бойчэ мадаай таа.

16.74 Бааба-Йагаа кэлдэлэ, кэлдэлэ, промишльайт кэлтэй, чуму разное кэчиитэмлэ.

16.75 Тэрикэлльэл, табудэ модольэл, таң Бааба-Йагааньэ модольэл.

16.76 Дьэ тудэл иркидьэ чунрэлэ эурэ-

выбросил наружу Пиэтэра Бэрбэкина, спрятавшегося внутри меня!»

Старик сказал: «Держи его, держи!»

Он бросил в него топор.

Он сказал: «Держи Пиэтэра Бэрбэкина, держи!» - чтобы его съест, он его съест же.

Пиэтэр Бэрбэкин прикоснулся к топору мизинцем.

Мизинец прилип к топору.

Старик, нюхая человеческий запах, подходил всё ближе и ближе.

Пиэтэр Бэрбэкин своим топором отрубил свой мизинец.

«О-о, брось мне, брось!»

Он же это, отрубил свой мизинец!»

Пиэтэр Бэрбэкин, нет, сказочный старик взял мизинец Пиэтэра Бэрбэкина и съел его.

А Пиэтэр Бэрбэкин пошёл, убежал.

Сказочный старик сказал: «От меня убежал, но не убежишь от моей старшей сестры, Бабы-Яги, от неё не убежишь».

И шёл, шёл, шёл, шёл, и пришёл к Бабе-Яге.

Дорога что ли? Как ходили туда?

«А-а, - сказала Баба-Яга, - это ты пришёл, Пиэтэр Бэрбэкин».

Всё как раз знает, что ли?

Пиэтэр Бэрбэкин начал там жить.

Баба-Яга ходила на охоту и приносила всякое разное.

Он же женился на ней и начал с ней жить. Он, оказывается, жил с этой Бабой-Ягой.

Однажды он задумал убежать от

шум, шэурэйдин, шэурэйл тиит надо, та-
нидэ

хондин, почта хонтодин.

16.77 Таат шэурэч.

16.78 Тамун мони: «Хаңидэ кэбэйк? -
мони, - шэурэчэк, тэт үө пэшшэймэк?»
- мони.

16.79 Тамун: «Йолобудэ йуөдэйк», кин-
тэк монул титаат йоңро, йуөмэк, не рас-
скажу хорошо.

16.80 «Мигидэ йуөдэйк! - мони, - мит
үө хаартэгэ, хаартэгэ!»

16.81 Табудэ нойдэгэт мидьум, шаша-
бадайм.

16.82 Тамун түдэ үө лэгэйм.

16.83 А Пиэтэр Бэрбэкин чуть-чуть аң-
дэ йабылэ йуөдэч.

16.84 Табудэ айм.

16.85 Мондыаат эл льэй, эл шари.

16.86 Идьии льэк, - мони, - унунгэ йа-
хатэйэк.

16.87 Таң унунгэ йахатэйэк, угурчэраак
обоотэл, - мони, - атахун угурчэраак.

16.88 Тамун чинэйк.

16.89 Шэпинкэги иркиэт тиңидэ иэрэй-
тэй, лэдудэ иэрэйтэй.

16.90 Иркильэги, унунгэ чандэ кэбэй-
тэй.

16.91 Таң унунгэ чандэ кэбэйл бэньэ
кэбэйк», - мони.

16.92 Ээ, тиинэ Пиэтэр Бэрбэкин хаңит,
тамун так рассказывали, грудь у неё тут
болтаются, тиңидэ пэйжиильэлүм, түдэ
йэулёгиэлгэ титаат пэйжиидэ, таңидэ
болтаются.

16.93 Дьэ хони, таң угурчэраапэгэ йа-
хай.

16.94 Таң шэпинкэдэйлэ чинэйм, оожи-
иңин пэшшэйм.

16.95 Лэдудэ иэрэч.

16.96 Иркильэгэлэ атахлидьэ чинэйм,
оожииңин пэшшэйм.

16.97 Оожиигэ чандэ кэбэч.

16.98 Табудэк анабускаалэ аамэлэ, таң

неё: «Мне нужно отсюда убежать,
мне нужно туда, доставить по-
чту».

И он убежал.

Сказала: «Куда ты идёшь? Убе-
гаешь, оставляешь своего ребён-
ка?»

Посмотри назад!» - Кто это ска-
зал, забыла. Не расскажу хоро-
шо.

«Посмотри на меня! Давай раз-
делим нашего ребёнка!»

Она взяла его за ноги и разорва-
ла.

Она съела своего ребёнка.

А Пиэтэр Бэрбэкин чуть-чуть по-
смотрел на это краем глаза.

Она бросила ребёнка в него.

Она вот-вот уже дошла до него.

«Сейчас придёшь к реке.

Когда придёшь к реке, увидишь
- там растут два тополя.

Сруби их.

Щепки от одного из них поплы-
вут сюда, вниз по течению.

Щепки от другого тополя поплы-
вут вверх.

Плыви на лодке из того тополя,
щепки от которого плывут вверх
по течению».

Э-э, когда она бежала за ним, -
так рассказывали, что её груди
вот так вот свисали, и она за-
брасывала их вот так вот за спи-
ну.

Он пошёл и пришёл к тополям.

Вырубил щепки из одного из них
и бросил щепки в реку.

Эти щепки поплыли вниз по те-
чению.

Он вырубил (щепки) из второго
тополя и бросил в воду.

Они поплыли вверх по течению.

Из него он сделал долблённую лод-

чандэ кэбэйл бэдэ.

16.99 Дьэ табудэ анабускаалэ аам, дьэ кэбэч, оожиигэн, оожиигэ имаадэлэ таңдиэт кэбэч.

16.100 Хонут хонут хонут хонут чугиэ хонут, дьэ тамун пэшшэйдэлэ нойлэ кэбэч.

16.101 Таат йуөдэгэ иркин чорхок нутнэл, чорхолох льэл.

16.102 Таа атахун, атахун льэк, атахун богарырьпэк кимдьяллэ ходооңил, ижилбэ көүдэт.

16.103 Таат иркильэ мони: «Пиэтэр Бэрбэкин, тэт мэтул хамиэк!» - мони.

16.104 А кэнигильэ эрчоодэк, оказывається, кэнигильэ.

16.105 «Мэтул хамиэк, - мони, эйтүөөн күдэдэти, атахлоот!

16.106 Мэткэ чиилэ улумуй, - мони, - мэтул... мэт тэтул хамиэт, күдэдэти, - мони, - мэтул хамиэк, мэт тэтул таа йохтот тэт гододкэ, хаңидэ хондьок таңидэ.

16.107 Мэт модол миэстэгэ таа льэй таңгород тэ».

16.108 Дьэ тинтаң богатырьгэлэ атахлоот күдэдиэльэңаа.

16.109 Дьэ тамун нигидэч, пиэрииньэй бэнңоот күдэй.

16.110 Тамун түдэ будиэ имдом, таат кэбэйңи.

16.111 Таа йохтом, түдэл, где почта, почтагэлэ кинин хонтом, таңидэ таа йохтом.

16.112 Дьэ тамун льэгэ льэллэ: «Йолобудэ көүдэйт, - мони, - тэт кэлоолңин», - за то что түдэгэлэ хамиэм.

16.113 Имаай, түдэ будиэ имаай, таңидэ мэрушиэм түдэ кэлоодэ городңин.

16.114 Дьэ таат льэллэ кэбэч, йолобудэ.

ку, из тополя, щепки от которого поплыли вверх.

Сделал из него долблёную лодку и поплыл. Сел на лодку и поплыл по реке.

Плыл, плыл, плыл, плыл, по пути бросил лодку и пошёл пешком.

Посмотрел, а там поле, было поле.

Там были, это, два богатыря, они, сразившись между собой, лежали, отдыхая.

И один из них сказал: «Пиэтэр Бэрбэкин, помоги мне!»

А второй, оказывается, был плохой.

«Помоги мне, давай убьём вдвоём того богатыря!

У меня силы иссякли. Я тебе помогу, давай убьём его. Помоги мне. Я тебя отвезу в твой город, туда, куда ты должен поехать.

На том месте, где я живу, там есть этот город».

Они убили вдвоём того богатыря.

Этот богатырь встряхнулся и обратился в существо с крыльями.

Он посадил Пиэтэра Бэрбэкина себе на спину, и они полетели.

Он доставил Пиэтэра Бэрбэкина туда, куда он должен был привезти почту.

«Теперь я отвезу тебя назад на твоё место, - сказал он, - туда, откуда ты пришёл», - (это) за то, что Пиэтэр Бэрбэкин его помог.

Пиэтэр Бэрбэкин сел на него, сел к нему на спину, и Богатырь полетел, чтобы отвезти Пиэтэра Бэрбэкина в город, откуда он пришёл.

Потом богатырь полетел обратно.

16.115 Оо, Пиэтэр Бэрбэкингэлэ, айаат букатын, бойчэ омочэ льэгэ аамэлэ, добрый делолэ аамэлэ, монут букатын омоч холиильэлжаа.

16.116 Дьэ тамун: «Тии льэйэ, таа льэйэ, дьэ, дьэ тиимиедьоонгэ эурэйэ, таатмиэдьоонгэ эурэйэ, түүдэк аамэ».

16.117 Тиинэ таң богатырь мони: «Мэтльэ, мэт кэчиилоол тэтньэ эл кэйбуннулэк», - мони.

16.118 Таат укэч, таң богатырь перед Пиэтэр Бэрбэкингэ оҕоой, очутился.

16.119 «Тэт, - мони, - мэт тэтин модьэ, - мони, - мэт тэтул хамиэлоол, тиңидэ кэчиилоол эл кэйбуннулэк».

16.120 «Эл мэтэк таат льэл, адуөн хмельэк таат льэл.

16.121 Хмель оожэллэ, - мони, - таат аньяальэдьэ», - мони.

16.122 Тамун бочкалэк кэчиимэлэ, тиимие бочка.

16.123 «Тэтин кэчи, - мони, - туөн.

16.124 Тэт аай оожэк, таңниги лэйдиитэмэк», - мони.

16.125 Хонтом, таат льэллэ, кэбэч нумэңин: «угуйиэ кэлтэйэ», - мони.

16.126 Угийэлмэ хони, титимие чохочо пункэптиэк, мучин бэдэ лэбиэлэ чуму хонрошльэлум.

16.127 «Пиэтэр Бэрбэкин, тэт убуй молльэлдьэк, - мони.

16.128 Мэтэльэл хмель оожэллэ, лэмдик аальэлмэ, йуөк!

16.129 Идьии мэтльэ, мэт тэтул кэчиилоол омоч нидэк», - мони.

Все обрадовались Пиэтэру Бэрбэкину: «Он сделал очень хорошее дело, сделал доброе дело!» - так сказав, похвалили его.

Он сказал: «Я был тут, я был там. Я ходил по таким местам, по эдаким местам. Сделал то-сё».

Тот богатырь говорил ему: «Не хвастайся тем, что это я тебя привёз».

Когда Пиэтэр Бэрбэкин вышел на улицу, перед ним стоял тот богатырь.

«Я же тебе говорил, - сказал он, - не хвастайся, что это я тебя спас и привёз сюда».

«Это сделал не я, а хмель».

Я напился и потому и разболтался».

Пиэтэр Бэрбэкин принёс бочку, вот такую бочку.

«Это я для тебя принёс.

Когда ты это выпьешь, то поймёшь».

Принёс бочку и пошёл обратно домой, сказав: «Завтра я приду».

Он пришёл на следующее утро. Там вырос утес, маленькие холмы, всякое разное сотворил старик (вырыв землю).

«Пиэтэр Бэрбэкин, ты говорил правильно.

Посмотри, что я наделал, напившись!

Теперь ты можешь рассказывать, что это я тебя привёз».

17 Иркин пулундиэ тэрикедэньэ модоңи

Старик со старухой жили

ShAG20021022T4

Записано 22 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

17.1 Иркин пулундиэ тэрикедааньэ модоңи, иркин хоробонньэй.

17.2 Пулундиэ мони: «Тэрикэ, мит хоробо лэккэ!»

17.3 Титтэ хоробоҕоло кудэдэңаа.

17.4 Читтэ чуму падум албуйгэ, таң хоробоҕоло нойдэги чуму чоунуллэ читтэ чуму.

17.5 Истоолгэ эгэтэм, читтэ чуму титаат иичэшум, полдоллэ, лунбугэгэт полдоллэ.

17.6 Таат тудаа мит лэңдиэнундьиили чоҕойэлэ.

17.7 Чуул тудаа тодиигэ минтэй, титаат чоунуннуй.

17.8 Таат минтэй, титаат чоунуннуй, эл чоҕойэчүөн ничего эл лэктэйэк.

17.9 Ну полдоңаа, тинтаң пулундиэ таат лэңдиэй.

17.10 Падодооңгэлэ лэгиэм.

17.11 Тиң тэрикиэдиэ чоҕойэлэ аңчиим, аңчиим, өйльэ.

17.12 Тии аңчиим, таа аңчиим, өйльэ, чоҕойэ өйльэ, тэрикиэдиэ чоҕойэги өйльэ.

17.13 Пулундиэ таңдэлмэ түдэ чуулэ читтэ чуму лэгум.

17.14 Читтэ чуму лэгум.

Старик со старухой жили. Они держали корову.

Старик сказал: «Жена, давай съедим нашу корову!»

Они убили свою корову.

Корову всю сварили в большом котле, сначала отрубив все ноги.

Поставили этот большой котёл на стол. Вытащив из котла, горькой положили.

Вот так вот раньше мы кушали мясо, отрезая ножом.

Мы раньше брали мясо зубами и таким образом отрезали кусочек ножом.

Мы брали мясо так и резали так. Без ножа ничего не сможешь есть. Ну вот, они вытащили мясо. Старик начал кушать.

Он начал есть варёное мясо.

А старуха начала искать нож. Ножа нет.

Искала тут и там. А ножа нет. Ножа не было. Не было старухино ножа.

Старик в это время съел мясо.

Всё съел.

17.15 Өйльэ, амун дэ амун поньоол.

17.16 Тинтаң чоҕойэ, тэрикэ чоҕойэ аң-чиидэлма чуму лэгум чуулэ.

17.17 Таат эгий, видите чугэ... чуул эльэ-дьоой.

17.18 Эгий, дьэ, тудэ тэрикэ чоҕойэгэлэ, пуддэгэ модольэл.

17.19 «Тэрикэ, йуөк! – мони, – тэт чоҕойэ будиэ модольэлдьэ!»

17.20 Чуулэ лэудэлэ чуму.

Мяса уже не было, остались одни кости.

За то время, когда старуха искала свой нож, старик съел всё мясо.

Потом он встал. А мясо исчезло.

Он встал. Оказывается, под ним лежал нож жены.

«Жена, смотри! Оказывается, я сидел на твоём ноже!»

Съев всё мясо, (так сказал).

17.21 Вот, как нечестно, да?

18 Пулундиэ тэрикэдааньэ модоңи Старик со старухой жили ShAG20030816T2

Записано 16 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

18.1 Пулундиэ тэрикэдааньэ модоңи.

18.2 Пулундиэ: «Тэрикэ, - мони, - мит хоробо кудэдэгэ!»

18.3 Корову зарезали, титтэ хоробоҕоло куддэҥаа.

18.4 Чуудэйлэ читтэ чуму иркидьэ патльэлҥаа.

18.5 Чуму патльэлҥаа, лунбугэгэ.

18.6 Ну изьэй.

18.7 Чууги изьэй, несколько слов, совсем мало.

18.8 Дьэ тамун чуудэйлэ истоолгэ эгэтэм.

18.9 Шоуболэ эгэтэм, тамун чуулэ таа полдом, полдом.

18.10 Дьэ чоҕойэ миндэлэ лэгиэм, пулундиэ.

18.11 Кушает, кушает, а бабушка говорит, «Мэт чоҕойэ хол льэ? - мони, - чоҕойэ чоҕо... хол льэ?»

18.12 Ищет, ищет, а дедушка наар мэ лэгум.

18.13 Лэңдэт модот модот модот, сказка она есть сказка, и это, чуулэ чуму лэгум, читтэ чуму лэгум.

18.14 А потом бабушка ещё чоҕойэлэк аңчиимэлэ, тудэ чоҕойэ, есть-то нечем

Старик с женой жили.

Старик сказал: «Жена, давай убьём нашу корову!»

Корову зарезали, свою корову убили.

Коровье мясо всё за один раз сварили.

Всё сварили в костре.

Ну мясо сварилось.

Коровье мясо сварилось, (сказка состоит из) нескольких слов, совсем мало.

Поставили мясо на стол.

Посуду поставили, туда вытащили мясо (из котла).

Старик взял нож и начал есть.

Он кушает, кушает, а бабушка говорит: «Где мой нож? Нож где?»

Она ищет, ищет, а дедушка долго ест.

Ест и сидит, сидит, сидит, сказка - она есть сказка, и это, мясо всё съел, полностью съел.

А потом бабушка ещё нож искала, свой нож, есть-то нечем бы-

было.

18.15 Оказывается, он на ней сидел нарочно, ээ?

ло.

Оказывается, он на нём сидел нарочно, э-э?

18.16 Вот дружба, да?

18.17 Эгий: «Ээ, тэт чоҕойэ тэндии лыйэ-льэлул! - мони, - мэт пудэдэгэ модольэльдэ!» - а чуулэ, нет чтобы оставить.

Старик встал: «Э-э, твой нож здесь! Я на нём сидел!» - а мяса нет, чтобы оставить.

19 Старик со старухой вдвоём живут ShAG20030821T3

Записано 21 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

19.1 Старик со старухой вдвоём живут.

19.2 А потом поели.

19.3 Лэндэллэ мони: «Тэрикэ, идьии кин, кинтэк, кин ань... кин киэйэн анньяал, тамун посудалэ айлэтум, шоуболэ айлэтум».

19.4 Дьэ ал анньэңит.

19.5 Ал анньэ... иркин подьэрхоҕо ал анньэңи.

19.6 Анньэңидэ кинтэк анньяал тамун шоуболэ тудэл айлэтум, сколько стоит-то?

19.7 Дьэ дьэ какой-то лэмэн пуннумэ-гэт кэлңи.

19.8 Чомоодьэлпэги дуу, старшийпэги дуу.

19.9 «Туөн ходэ льэмэт? - мони, - йоу-льаайэмэт?»

19.10 Ал анньэңи, молчат.

19.11 «Лэмдик титкэ? Ходо кудэльэл? Йоульаайэмэт дуу? Ходит ал анньэмэт?»

19.12 Йуөдэңи, не умерли.

19.13 «Таңниги надо лочил пиэдиидин, титтэл... храни... это водиться, водиться надо».

19.14 «Таңниги льэк, - мони, - кин, кин эймэшут?»

Поели, и старик сказал: «Жена, давай тот, который первым заговорит, помоеет посуду!»

Вот они не разговаривают.
Не разговаривают целый день.

Если кто-то заговорит, то он должен помыть посуду, Сколько это стоит-то?

Ну какие-то соседи пришли.

То ли их начальник, то ли их старший (сказал)?

«Что с вами случилось? Заболели?» - сказал он.

Они не говорят, молчат.

«Что с вами? Что случилось? Заболели? Почему не разговариваете?»

Смотрели: не умерли?

«Тогда надо огонь топить, ухаживать за огнем (букв. водиться) надо».

«Тогда кто будет платить?»

19.15 Таа иркин пай мони: «Тамун лъэлукэнэ, лочил пиэдиит, тамун лочил эурэлукэнэ, кин хамиэт, ээ, кин эймэшут?»

19.16 А тамун старшийги мони: «Вон бабушка омочэ маџилги лъэй, – мони.

19.17 Тамун мингэк, амдэдэйнэ, бабушка амдэдэйнэ».

19.18 Бабушка соскочила: «Ээй мэт маџилнигиңин эл тадитэйэ!» – мони.

Одна женщина так сказала: «Если я буду приходиться разжигать огонь, кто будет за это платить?»

А тот старший сказал: «Вон там есть хорошее пальто бабушки.

Возьми его, если она умерла, если бабушка умерла».

Бабушка соскочила: «Э-э, никому не дам моё пальто!»

19.19 И старик соскочил: «Вот ты будешь мыть шоуџораа (деревянную посуду), шоуџо (посуду)!»

20 Пулундиэ тэрикэдэньэ модоңи Старик со старухой жили ShAG20030827T

Записано 27 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

- 20.1** Пулундиэ тэрикэдэньэ модоңи.
20.2 Тамун наар льэңи.
20.3 Пулундиэ лэмэлэ монтой, тэрикэ, тэрикэ ньэ ханин ал аа таат.
- 20.4** Чуму тудэ, тудэ, тудэльэлэ ааннум, по-своему ааннум.
20.5 Дьэ таат льэллэ, ээ, тэрикэги таат льэннул.
20.6 Пулундиэ... тэрикэги оожиигэ пэмэриэльэл.
20.7 Таң пулундиэ мадаай.
20.8 Анабускаагэ мадаай.
20.9 И чандэ, унунгэ чандэ аңчийиим, тудэ тэрикэгэлэ.
20.10 Таң шоромопул монңи: «Пулут, хаңидэ хаңидэ кэбэйк адиңин тэт унунгэ чандэ?»
20.11 Тэт тэрикэ оожиигэ лөудич, лэдүдэ кэбэч».
20.12 А тудэл ??? мони.
20.13 «Таңниги таат льиэннуй.
20.14 Мэт монтойэ, чуму чабидэ ааннум.
- 20.15** Мэт моноолгэлэ ньэ ханин эл мэди».
20.16 Мэт, тудэл, тудэл пэмэрэллэ оожиигэ иэрэч, мэт чандэ аңчийиит».

Старик со старухой жили.
Они всегда были так.
Когда старик скажет что-нибудь, старуха никогда этого не делает.
Всегда делала всё по-своему.

Потом, ... э-э, это старуха была такая.
Старуха упала в реку.

Старик сел.
Сел в долблёную лодку.
И поплыл вверх по течению, чтобы искать свою жену.
Люди сказали: «Старик, ты куда поплыл вверх по течению?»

Твоя жена упала в реку и поплыла вниз по течению».
Он сказал: ???
«Она была вот такая.
Всё, что я скажу, она всегда делает всё наоборот.
Она никогда меня не слушается.

Она упала в реку и поплыла вниз по реке, поэтому я поплыл вверх по течению».

20.17 Наоборот аам.

20.18 «Вот также старуха таат лъиэн-
нуй, - мони, - мэткэлэ чуму чаҕидэ аан-
нум».

Он сделал всё наоборот.

«Вот старуха тоже была такая.
Всё, что я говорю, она всё дела-
ет наоборот».

21 Парнаа Ворона ShAG20030829T2

Записано 29 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

- 21.1** Парнаа... нодо мэрэйни.
21.2 Пугэл, пугэл, пугэл льэнин, миэс-тэнин кэбэйни.
21.3 А парнаагин мони: «Парнаа, тэт хадунгэ чугоой чу... как это, хадунгэ лэйдиимэк таатмиэй чугэ?
21.4 Тэт мит хонтэйли, тэт таа льэйэк.
21.5 Кэбэйтиили, тэт тии поньоойэк.
21.6 Пундук тэ, тэт хадунгэ омочэ чугэ лэйдиимэк?»
21.7 Эл пундооль.
21.8 Таат көудиэнаа, көүдэнаа көүдэнаа.
21.9 И чуму пугэлбиэдэйлэ чуму йэлдэнаа.
21.10 Таат эмбэй лэбиэ.. льэгэн, поньхо пугэлбиэгэн эмбэй бэдэк укэйл.
21.11 Тамун лаңи эл пундуннуй.
21.12 Так эл пундуй.
21.13 Титтэл мэрэйни, тудэл тии поньоой.
21.14 Титтэл пугэл лэбиэгэ йахаңи, таа уже льэй.
21.15 Вот тамун лаңи эл пундуннуй, йуемэк, тудэ пугэлбиэ улумул лаңи, упрямый, да?

Птицы улетели.
Улетели в тёпкое место.

И они спросили ворону: «Ворона, ты откуда знаешь такую дорогу?»

Когда мы прилетаем, ты там находишься.

Когда мы улетаем, ты здесь остаёшься.

Расскажи, откуда ты такую хорошую дорогу знаешь?»

Ворона не хотела рассказывать. Так начали её бить: били-били. Вырвали все перья.

Тогда вместо белых перьев выросли чёрные перья.

Вот что получилось от того, что ворона не хотела рассказывать. Так не рассказывала.

Когда птицы улетели, она здесь остаётся.

Когда они прилетает в тёпкое место, она там уже находится.

До того не рассказывала, смотри, до того, что потеряла свои перья. Упрямая, да?

22 Мит тудaa очень бедно модойоонпэ оодьиили Мы раньше очень бедно жили ShAG20021922T3

Записано 22 сентября 2002 г. от Агафы Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

22.1 Мит тудaa очень бедно модойоонпэ оодьиили.

22.2 Лэгоотэй бэн өйлэ.

22.3 Ньaadэмэ оожии чомоотэй, наводнение чомоотэй, анил өйлэ.

22.4 Аай чиедъэмэ лэктэл бэн өйлэ.

22.5 Лэмдик лэктэл? Лэндюольдьиили, всё время лэндюольдьиили, лэндюольдьиили.

22.6 Только лэндюольилэк өнмэгэ поньоол мэткэ, только лэндюольилэк, наар лэндюольит наар лэндюольит.

22.7 Мит ниэр шашафоонуй.

22.8 Чумут иркин ниэрэк мониэннул.

22.9 Йукоот иркин ниэр моротэй, тамун бойчэ шашафайдэлэ аай кудулньэт, читтэ чуму шашафайдэлэ аай мориэннуй.

22.10 Эчиэ... йаалоодьиили, эмэй эчиэ мэтэк.

22.11 Тринадцать, куньэл йаалбуди ньамалбилгэ вместе иңроойиили.

22.12 Наар лочилэк эмэй чинэтэмлэ,

Мы раньше очень бедно жили.

Еды не было.

Осенью воды много прибыло, наводнение было большое, рыбы не было.

Зимой тоже еды не было.

Что будем есть? Были голодные, всё время голодные, голодные.

У меня на памяти осталось только то, что мы были голодные. Только то, что мы были голодные, всё время голодные, всё время голодные...

Наша одежда была рваная.

Мы все носили одну одежду.

Когда были маленькие, мы носили одну одежду. Одежда была совсем порванная и грязная. Одежда была совсем порвана, но мы её носили.

Нас трое: мама, папа и я.

До тринадцати лет мы спали вместе.

Мама всё время рубила дрова.

наар лочилэк чинэтэмлэ, тудэл только, а иилэпул модоңитэй нумэгэ.

22.13 Йёулугэ йоо, иркидьэ беременный оодьоодэк, тамун чомоодьэ льэ йарха эльэйиит, лочил эльэйиидин, тамун лөудич, уёги лөудич, и больше өйльэ.

22.14 Эмэй очень жалко оодьоодэк, йёулугэ йоо, эмэй йоо!

22.15 Тамун иңэр лэмдик? Эчиэ тоже, угийэлмэ кэбэйдэлэ хамун дэ подьэрхоёо өйльэти, хамун дэ подьэрхоёо эл лэңдээн эурэллэ кэлтэй, иидэйнэдэ что-нибудь кэчиим, иидэйнэдэ өйльэ.

22.16 Таат модойоонпэ оодьиили.

Она всё время рубила дрова, только она рубила дрова, а другие сидели дома.

Бедняжка, однажды она была беременная. Она таскала большие куски льда, дрова, и у неё случился выкидыш, больше она не могла иметь детей.

Маму было очень жалко, бедняга, мама!

Что ещё было? Отец тоже, он уходит утром, и несколько дней его не было дома. Он ходил без еды несколько дней и возвращался. Иногда приносил что-нибудь, а иногда нет.

Так мы жили.

23 Мэт йукоолукэ шэгужуй шоромок таңниги эгуэульэлңил Когда я была маленькая, бродили «убегающие люди» ShAG20030814T

Записано 14 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадринной, в селе Колымское Магаданской области.

23.1 Мэт йукоолукэ шэгужуй шоромок таңниги эгужульэлңил.

23.2 Мит эмэй эчиэ чумут модоңи, тудэ нумэгэ юртагэ модольэлңи, таң эл льэндэ шоромопул пудэ, пудэ кэльэлңи.

23.3 Төүкэ ойм, ойңаа.

23.4 А шэгужуңи титтэл, таң төүкэгэт шэгужуңи.

23.5 И иркидьэ хаарбас... лодка... хаарбасэк пэшшэйльэлңилэ.

23.6 Таң, таң хаарбас мэрэй... иэрэйльэл.

Когда я была маленькая, бродили «убегающие люди».

Мы, моя мать и отец, все сидели. Дома, в юрте сидели. Пришли невидимые люди.

Собаки залаяли.

Они убегали, они убегали от собак.

Как-то раз они отвязали лодку.

Лодка уплыла.

23.7 Уплыла.

23.8 А титтэл тамунгэлэ пэшшэйльэлпэги, а как узнать? собаки лают, төүкэги ойңаа, а эл льэнңи.

23.9 Эл льэнңи, абсолютно эл льэнңи.

23.10 Тудэл оожиңин холльэл, оожиик мундэйльэлмэлэ.

23.11 Туесэ, тиимиз самодельный льэлэ, берёзовый туес.

23.12 Оожиңин холльэл, миадэңи миадэңи өйльэ, миадэңи миадэңи өйльэ.

Как узнать, что это они отвязали лодку? Собаки лают. Собаки залаяли, но их не было видно.

Их совсем не было видно.

Затем одна женщина пошла к реке, она пошла за водой,

Она пошла с туесами, такими самодельными берёзовыми туесами.

Пошла за водой. Все её ждали-ждали, но она не вернулась. Лю-

- 23.13** Укэйдэлэ йуөңаа, таң туеспэги дэ таң оожии альаа ходооңи, а түдэл өйльэ.
- 23.14** Таат эдиэчңаа эдиэчңаа эдиэчңаа, өйльэ, таат өйльэ.
- 23.15** Өйльэ, шобиэльэ, тамунпэ милльэлңаа.
- 23.16** Таң эл льэдул шоромопул милльэлңаа.
- 23.17** Тамун өрньэңи өрньэңи өрньэңи, таат өйльэ, шобиэй.
- 23.18** А потом долго льэллэ, сейчас не будем об этом говорить, я ночью боюсь.
- 23.19** А это, таат кэлльэл.
- 23.20** Бойчэ нахаа эрич, ньаачэги.
- 23.21** Тамун молльэлңи: «Хон льэйэк? хадунгэ льэйэк? Мэт тэтул эдиэч эдиэч эдиэч», эл пундульэл.
- 23.22** Приказали же, титтэл: «Эл пундулэк, то хуже будет».
- 23.23** А потом думали, эчиэ, иркин дядя льиэльэлул.
- 23.24** Таат ходо узнать? хон нунңитэм? лэмдик эурэңил? төүкэ ойңаа, эл льэнңи.
- 23.25** Тамун песокке йуөльэлңаа.
- 23.26** Человечечие следы.
- 23.27** Ээ, шоромон чүгэк.
- 23.28** Чуму нойдэги чуму пугэлбиэньэй.

ди ждали-ждали, но она не вернулась.

Вышли на улицу посмотреть, на берегу лежали её туеса, а её самой не было.

Они начали звать её, но её не было.

Нет, она исчезла. Это они её увели.

Те невидимые люди её увели с собой.

Люди несколько раз звали её, но её не было. Исчезла.

А потом долго, сейчас не будем говорить об этом, я ночью боюсь. Так она вернулась.

Её лицо было таким страшным. Люди спросили: «Где ты была? Мы все звали-звали тебя». Она не рассказала.

Приказали же, они: «Не рассказывай, а то хуже будет».

Потом подумали. Были отец и дядя.

Как узнать, как найти, что-то ходит. Собаки лают, но их не видно.

Они увидели на песке.

Следы человека.

Да, это были следы человека.

Их ноги были совсем волосатые.

23.29 Сейчас не будем говорить, я боюсь.

24 Эмэй иркидьэ ниэдьий Мать однажды рассказывала ShAG20030829T3

Записано 29 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Кольмское Магаданской области.

- 24.1** Эмэй иркидьэ ниэдьий.
24.2 «Мидойиили, - эмэй эвенка оодьоодэк.
24.3 Мидойиили, чуму бедныйпэ оодьиили, - мони.
24.4 Тамун, лэндюольдэлэ лэндюольдэлэ мит иркин дэ аачэ куддэй, - мони.
24.5 Тамун хамун дэ нумэ хаартэй, таң чууги.
24.6 Чомпарнаа мимо мэрэл.
24.7 А таа иркин пооңоодьэ пай льэй бэдэк, вдова.
24.8 «Ээ, чомпарнаа анньэдэ муддэч».
24.9 Аа, таң пай мони: «Ээ, кимдааньэт таат льэйэк!»
- 24.10** «Чомпарнаа мони: тит ноңоон тит последний аачэ кудэдэмэт?
24.11 Кэлтэл подьэрхоҕо тэньэй, тэтчиэк нуктэмэт.
24.12 Аачэлэ ??? минңитэм, тадитэм тудэл».
24.13 Угийэлмэ ханааңи, так и есть.
- 24.14** Таң тэтчиэгэлэ нугульэлңаа.
24.15 Ну тэтчиэ всё равно тадитэм.
24.16 Тогда белка там тадиңитэм.
24.17 Вот она знает, чомпарнаа ажуугэлэ понимает, видишь?

Мать однажды рассказывала.
«Мы кочевали, - мать была эвенка.
Мы кочевали. Мы все были бедные.
Мы были голодными и убили нашего единственного оленя.
Поделили это между несколькими домами, это мясо.
Один ворон мимо летел.
А там одна вдова была.

«Э-э, ворон летел и говорил».
(Когда) эта женщина так сказала, (люди на это сказали:) «Ты обманываешь!»
«Ворон сказал: зачем вы последнего оленя убили?
Завтра вы увидите богача.

Он вам даст оленя».

На следующее утро они ходили, так и было.
Они нашли богача.
Всё равно богач дал оленя.
Тогда они белку дали ему.
Вот она знает, слова ворона понимает, видишь?

24.18 И всё.

25 Иркин тэрикэ пулундиэдиэньэ модольэлңи Одна старуха со стариком жили SAV20060829T1

Записано 29 августа 2006 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

25.1 Иркин тэрикэ пулундиэдиэньэ модольэлңи.

25.2 Модонидэгэ йаан шоромо кэллиэл.

25.3 Таң тэрикиэдиэ пулундиэдиэньэ мархильнаальэлңи иркин.

25.4 Иркин уөньиэльэлңи, мархиль.

25.5 Алльоодии ииличэ мархиль оольэл.

25.6 Дьэ таң шоромопул кэлңидэгэ шөульэлңи.

25.7 Эмэйги мархильңин мони.

25.8 «Таа тиң шоромопул чайэ оожэш, лэгитэк».

25.9 Таат чай оожааңи, лэңдиэңи, ниэдьиңи.

25.10 Таат ниэдьиллэ пулундиэдиэ йоулэчум.

25.11 «Ноңоон тит тии киэчэмэт митин?

25.12 Мит йуукэ модойиили эльэ».

25.13 Табунгэ иркин көй мони таң шоромопулгэт.

25.14 «Монңи, шоромопул монңи, титкэ омочэ мархиль льиэльэл.

25.15 Таң мархиль йуөдин.

25.16 Тит мархиль убуй омочэ мархиль оольэл».

25.17 Йуөлэңоот кудэльэл.

Одна старуха со стариком жили.

Когда они жили, к ним пришли трое людей.

У этого старика и старухи была одна дочь.

У них был ребёнок, дочь.

Она была очень красивая.

Те люди пришли и зашли в дом.

Мать сказала дочери.

«Дай этим людям попить чая и дай поесть».

Затем они начали пить чай, начали кушать и разговаривали.

Поговорив, старик спросил.

«Почему вы пришли сюда, к нам?

Мы живем далеко».

На это один из этих людей, молодой, сказал.

«Люди говорят, что у вас красивая дочь.

Мы пришли посмотреть на неё.

Ваша дочь действительно красива».

Наступила ночь.

- 25.18 Йуөлэнжоот кудэй.
 25.19 Дьэ йэнуроодин льэңи.
 25.20 Таат дьэ абудааңи.
 25.21 Абудаадэлэ йаалоот абудааңи.
 25.22 Миэстэлэ ааңам полгэ.
 25.23 Йаалоот абудааңи, таң көйпэпул.
 25.24 Иркин көй мони.
 25.25 «Пулундиэ, кимдьэш, чуульдьии пундук митин».
 25.26 Табунгэ пулундиэ мони.
 25.27 «Чуульдьии пундут.
 25.28 Мэт чуульдьии пундут чэмэрэйл лаңи бойчэ эл йэнрууңилэк.
- 25.29 Мэдит ходооңик.
 25.30 Ходо монтэмэт», – мони пулундиэ.
 25.31 «Эл йэнруутэймэт?»
 25.32 Монңи адипэ, адипэ монңи.
 25.33 «Эллэээ, эл иңруутэйли».
 25.34 Льэ, пулундиэдиэ мони.
 25.35 Чуульдьиилэ пундум пундум, таачилэ мони.
 25.36 Пулундиэдиэ мони, таат йахтаай.
 25.37 «Шаалңоот кудэтэйэ.
 25.38 Шөйлңоот кудэтэйэ.
 25.39 Полпичэңоот кудэдэлэ, илэйэньэ мэрэйтэйэ.
 25.40 Ульэгэңоот кудэтэйэ.
 25.41 Йалҗилңоот кудэтэйэ».
 25.42 Таачилэ таат модот чуульдьии пундут пундут пулундиэдиэ модой.
 25.43 Таң көйпэп лаңи йуөдэч.
- 25.44 Көйпэпул тудaa йэнурооңи.
- 25.45 Йэнруульэлңи.
 25.46 Көйпэпул тудaa йэнруульэлңи.
- 25.47 Таачилэ итчиэльэллэ пулундиэдиэ аай мони.
 25.48 «Йалҗилңоот кудэтэйэ».
 25.49 Пулундиэдиэ таат ходо «йалҗилңоот кудэтэйэ» мони, чистэ чуму шэшпэдаңиль ооҗон оожи таң ???.
 25.50 Таат кудэт таң оожи итчиэльэллэ чуму полгэлэ льэллэ полный оой таң

Наступила ночь.
 Они приготовились спать.
 Легли спать.
 Легли втроём спать.
 Приготовили место на полу.
 Те трое молодых людей легли спать.
 Один молодой человек сказал.
 «Старик, расскажи нам, пожалуйста, сказку».
 Тогда старик сказал.
 «Расскажу сказку.
 Но, вы не должны уснуть до тех пор, пока я не закончу рассказывать.
 Лежите и слушайте.
 Ну как?» – спросил старик.
 «Не будете спать?»
 Молодые люди сказали.
 «Нет, не будем спать».
 Старик сказал.
 Продолжил рассказ, потом снова сказал.
 Старик сказал и начал петь.
 «Я превращусь в дерево.
 Я превращусь в камень.
 Превращусь в лист и улечу вместе с ветром.
 Я превращусь в траву.
 Я превращусь в озеро».
 И старик сидел вот так и рассказывал сказку.
 Посмотрел в сторону молодых людей.
 Молодые люди давно уже спали.
 Они заснули.
 Молодые люди уже давно спали.
 Спустя некоторое время старик снова сказал.
 «Я превращусь в озеро».
 Когда старик сказал: «Я стану озером», сразу из под двери начала течь вода.
 Вода вскоре наполнила весь пол, где спали юноши.

шоромопул йэнүроол миэстэгэлэ.

25.51 Пол чуму оожииңоот күдэй.

25.52 Табунгэлэ йуөңам, мэжжэйңи.

25.53 Табунгэлэ йуөдэлэ мэжжэйңам таң көйпэпул.

25.54 Иркин көй өрньэй.

25.55 «Чугоон чугоон! – мони, – кэбэчиили кэбэчиили! укэйңик укэйңик! оожиигэ амдэтчиили!»

25.56 Таачилэ окнодаңиль лаңи йуөдэңи.

25.57 Таачилэ окнодаңиль лаңи йуөңам.

25.58 Окнобон оожии, тиң окнобон таң окнобон оожии.

25.59 Таң көйпэпул тамиңам.

25.60 Түдэ ниэрпэ тамидэлэ пүдэ лаңидэ шэурэйңи.

25.61 Таң пулундиэ нумэгэт өрньэй, шэшпэдаңиль йоҕодайдэлэ.

25.62 Тэрикиэдиэ аай.

25.63 Нумэгэт өрньэңи, шэшпэдаңиль йоҕодайдэлэ.

25.64 Пулундиэдиэ мони, түдэ нүгэнэ таат аам.

25.65 Пулундиэдиэ мони, нүгэнэ аадэ.

25.66 «Титкэт мит чаашэт чуму амдэтчиили тиң оожиигэ.

25.67 Мит нумэ йалҕилңоот күдэдил льэй».

25.68 Итчиэлььэллэ пулундиэ йуөм, тэрикиэдиэньэ оожии молҕо хонҕи таңидэ.

25.69 Таат йуөңам түдэ мархильгэлэ.

25.70 Өрньэңи.

25.71 «Хадунгэ льэйэк? Хадунгэ льэйэк? Кэлук кэлук!»

25.72 Мархиль өйльэ.

25.73 Мархиль оожиигэ дэ өйльэ, нумэгэ дэ өйльэ.

25.74 Тудаа таң шоромо, иркин нумэ аай льиэлььэл йуукэ йукэдиэ.

25.75 Таң нумэңин нумэ лаңин шэурэйльэл таң мархиль.

25.76 Мондин: «Мэдин мэт шоромопул оожиигэ амдэңи, амдэдин льэңи».

Весь пол затопило.

Они увидели, заметили.

Увидев это, юноши заметили.

Один юноша закричал.

«Быстрее, быстрее! Давайте уходить! Выходите на улицу! Так мы утонем и умрём!»

И они посмотрели в сторону окна.

Посмотрели в сторону окна.

Из этого окна, из того окна начала течь вода.

Юноши оделись.

Они оделись и выбежали на улицу.

Старик через дверь им крикнул.

Старуха тоже крикнула.

Они закричали из дома, открыв дверь.

Старик сказал, вот так вот указав рукой.

Старик сказал, вот так вот указывая рукой.

«Из-за вас мы сейчас все умрём, утонув в воде.

Наш дом становится озером».

Вскоре старик посмотрел, как залило старуху.

Посмотрели на свою дочь.

Они закричали.

«Ты где? Где? Выходи, выходи!»

Дочери нигде не было.

Дочери не было ни в воде, ни внутри дома.

В то время чуть поодаль стоял ещё один дом.

Дочка убежала в сторону того дома.

Чтобы сказать: «Вся моя семья сейчас утонет в воде».

- 25.77** «Хамиэдъэник кимэдъшник!» – мондин.
25.78 Шубэжиэльэл.
25.79 Табунгэ таат йуөм, пулундиэдиэ тиңидэ.
25.80 Тэрикиэдиэ өйлэ.
25.81 Чэмэйльэк оожии молбо.
25.82 Итчиэльэллэ пулундиэдиэ аай.
- 25.83** Нугэнэ аам, только.
25.84 Таачилэ таң мархиль шубэжиэльэл.
25.85 Шубэжэллэ таң шоромопулгэ йа-хальэл.
25.86 Йахадэлэ молльэл.
25.87 «Мэт эмэй, эчиэ, йаад адипэ оо-жиигэ чэмэрэйңи, – мони.
25.88 Таат лөудууңи.
25.89 Мит нумэ йалбилңоот кудэй». **25.90** Табунгэ таң шоромопул кэльэлңи.
25.91 Йаан шоромо кэльэл.
25.92 Ээ, мархиль холльэл.
25.93 Йахадэлэ шоромопулңмн мони.
25.94 «Амдэйли, мэт эмэй эчиэ адипэ оо-жиигэ амдэңи.
25.95 Мит нумэ йалбилңоот кудэй». **25.96** Таачилэ таң шоромопул кэльэлңи иэн нумэгэт.
25.97 Таачилэ йуөңам, ньэ лэмэдиэ өйлэ.
25.98 Нумэ эл обоо.
25.99 Чуму йалбилңоот кудэдэлэ обоой.
25.100 Иркин шоромо таа йалбил йэклиэ холльэл.
- 25.101** Хондэлэ йуөм.
25.102 Йуөдэгэ таң йалбилгэ оохилляа-пэ эйрэңи нингэт.
25.103 Табунгэт монңи.
25.104 «Шоромо мондэйнэ, лигэдъэ шоромо ажууги мэдик.
25.105 Эл мэдитэймэт, таат кудэтэймэт».

Чтобы сказать: «Пожалуйста, помогите!»
 Она побежала.
 Старик посмотрел сюда.

Старухи не было.
 Она утонула в воде и умерла.
 Через некоторое время утонул и старик.
 Он только сумел помахать рукой.
 Потом та девушка побежала.
 Она побежала и пришла в их дом.

Прибежав, она сказала.
 «Моя мать, отец и три парня утонули в воде.
 Они упали в воду.
 Наш дом превратился в озеро». Затем те люди пришли.
 Пришли трое людей.
 А-а, это дочка пошла.
 Она пришла и сказала людям.
 «Мы умрём. Моя мать, отец, три парня погибли в воде.
 Наш дом превратился в озеро». Затем пришли те люди из другого дома.
 Они посмотрели, там ничего не было.
 Дома нет.
 Всё превратилось в озеро.
 Потом один из этих людей направился на другую сторону озера.
 Тот человек пошёл и увидел.
 Увидел, что в озере плавают много окуней.
 Поэтому люди так и говорят.
 «Если старый человек говорит что-нибудь, слушайте, что он говорит.
 Если не слушаете, с вами будет вот так».

26 Эрсьэнэй Эрсенэй SAV20070726T1

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

26.1 Мэткэ тинь ньамалбилгэ, я просто скажу сейчас, потом чуульдьии, пуркин куньэль пуркибуди ньамалбилжоот кудэй.

26.2 Мэт айии модот чуульдьии пундуйэ.

26.3 Ходо?

26.4 Монҕи: «пундук», - уөрпэ кэльдэ уөрпэ.

26.5 Дьэ чуульдьии.

26.6 Чаахадан унунгэн нунэнаңиль йэклиэ иркин нумэ модольэлҕи.

26.7 Иркин мархильньаальэлҕи.

26.8 Иркин куньэл ньамалбилньэй.

26.9 Көйпэдуөһиэльэлҕи, пулундиэдиэ тэрикэдэһэ.

26.10 Пугэмэ пулундиэдиэ промишльай-нин эуриэнульэл.

26.11 Эмэй түдэ уөппэһэ ульэгэлэк аанульэлҕилэ титтэ хоробоңин.

26.12 Иркин хоробонньаальэлҕи.

26.13 Мархильпэги чомоодьэ мархиль оольэл.

26.14 Ииличэ мархильэк.

26.15 Иркидьэ таат модоңидэгэ иркин шоромо кэльэл.

26.16 Чуму нумэгэ льэльэлҕи, эчиэ эмэйги уөрэптиэпэ.

26.17 Таң шоромо кэлдэлэ молльэл: «Тит

Мне в этом году, - я просто скажу сейчас, потом сказку - исполнилось 77 лет.

Я ещё жива и рассказываю сказки.

Как я умру?

Говорят: «Расскажи сказку», - дети, которые приходят ко мне.

Вот сказка.

На Ясачной, за устьем Рассохи жила одна семья.

У них была одна дочка.

Ей было 10 лет.

У них был мальчик, ... у старика и старухи.

Летом старик ходил на охоту.

Мать с детьми собирали сено для своей коровы.

У них была одна корова.

Их дочь была большая.

Она была красивая.

Однажды, когда они так жили, один человек пришёл.

Все были дома: отец, мать и дети.

Этот человек пришёл и сказал:

хоробо мэтин кэйник».

26.18 Тамунгэ молльэлңи эчиэпэги эмэй-дэньэ: «Элльээ, мит хоробо ходо тади-түөк?»

26.19 Мит адуөдэ лэңдэт модойиили».

26.20 Тамунгэ таң шоромо ньаачэги таат эруульэл, эруубиэльэл, кэльдэ шоромо.

26.21 Молльэл: «Кэйңит эл кэйңит, мэт мидьут.

26.22 Эл кэйтэймэт тит хоробо, мэт титул куддэт».

26.23 Тамунгэ молльэлңи: «Мит эл кэйтэйли».

26.24 Омон таат молльэлңи, тэрикиэдиэ пулундиэдиэньэ, пулуттэньэ.

26.25 Таат түдэ ужоогэлэ милльэлум таң шоромо.

26.26 Таат пулундиэгэлэ айльэлум, таат эпиэгэлэ.

26.27 Таң мархильпэги тамит оҕоольэл.

26.28 Түдэ наймикаан мородэлэ оҕоольэл, одун наймикаан мархильпэги.

26.29 Тинтаң атахлэштэ аай айльэлум.

26.30 Атахлэштэ айт эпиэгэлэ таат ньоҕотаальэлум.

26.31 Таң мархиль таат пукижэйльэл, ибэльеэдэ өрньэдэ пүдэ лаңи.

26.32 Мархильпэги ибэльеэдэ өрньэдэ пуллугүдэ пукижэйльэл.

26.33 Таң йукоол адуэ иркин сковородалэ милльэлум.

26.34 Миндэлэ сковородалэ таат толчилаам.

26.35 «Сковородаңоот кудэйиили.

26.36 Пиэринжаальэл бэмпэ кэлңи».

26.37 Таат таат сковородалэ толчиидэ толчиидэ мэнмэгиэльэл.

26.38 Таат тамун йуөдэлэ таң бандит пукижэйльэл.

26.39 Таң эрчэ шоромо пукижэйльэл.

26.40 Пукижэйдэлэ мэжжэт оҕоой.

26.41 Мэжжэт оҕоольэл, хаңидэ таң мар-

«Отдайте мне вашу корову».

На это сказали отец и мать: «Нет, как мы отдадим нашу корову?»

Мы этим питаемся и живём».

Тогда лицо этого человека стало страшным, человека, который пришёл».

Он сказал: «Отдадите мне или нет, всё равно я возьму.

Если не отдадите вашу корову, я убью вас».

Тогда сказали: «Мы не отдадим».

Просто так сказали, старуха со стариком.

Тогда взял своё ружьё этот человек.

И выстрелил в старика, и потом в старуху.

Их дочь была одета и стояла.

Она одела наймикан (наймикан – женская одежда из замши, расшитая бисером) и стояла, юкагирский наймикан, их дочь.

Тот человек опять выстрелил.

Он выстрелил во второй раз и свалил старуху.

Та девушка выбежала, плакала и кричала.

Их дочь плакала, кричала и выбежала.

Младший сын взял сковороду.

Взял сковороду и начал ею бить.

«Мы превратились в сковороду.

Те, которые имеют спинные плавники, пришли».

И он бил-бил сковороду и прыгал.

Бандит увидел это и убежал.

Этот плохой человек убежал.

Он убежал, стоял и слушал.

Стоял и слушал. Куда эта девоч-

- хиль шубэжэй, табун мэжжэт.
26.42 Мэжжэллэ мэжжэллэ лэйтэйм.
26.43 Нуэнэнаңиль лаңдэт ньамчэги холиги мэдич.
26.44 Наймикаан ньамчэ холиги.
26.45 Наймикаан ньамчэ холиги мэдич.
- 26.46** Таат таңилаңи шубэжэй.
26.47 Шубэжэллэ шубэжэллэ иич шубэжиэльэ.
26.48 Таат таң мархиль чугэгэлэ шобушаальэлум.
26.49 Ньамчэ холил шобушаальэлум, эрчэ шоромо.
26.50 Дьэ таат ньаачэдайльэл.
26.51 А таң мархиль Нуңэдаңильгэ йахальэл, ибэльэдэ өрньэдэ, эрэйдаах!
- 26.52** Чугоон кэлңик!
26.53 Шоромопулңмн йахадэлэ, Нуңэдаңиль шоромопулңмн йахадэлэ.
26.54 Чугоон кэлңик!
26.55 Иркин шоромо кэлдэлэ мэт эмэйгэлэ эчиэгэлэ куддэм ужоолэ.
26.56 Мэт эмдье өрньэдэ таа поньоой нумэгэ, сковорода миндэлэ толчиидэ». **26.57** Табунгэ нуэнэнаңиль шоромопул кэбэйльэлңи, таңидэ мархильньэ.
26.58 Хондэлэ йуэльэлңам.
26.59 Нумэгэ шөудэлэ тэрикиэдиэ пулундиэдиэ амдаальэлңи тудaa айии.
26.60 Табунгэ муньнях аальэлңам.
26.61 Муньнях аадэлэ Йаармон лаңи, Йаармон это центр среднеколымских юкагиров.
26.62 Таат Йаармон лаңдэт аплэятньэй шоромопул кэльэлңи.
26.63 Кэлдэлэ йаан подьэрхожо таң эрчэ шоромогэлэ аңчиит нуульэлңам.
26.64 Таачилэ хонтаальэлңам Йаармон лаңи.
26.65 Таа йоулэчльэлңам таң эрчэ шоромогэт: «Ноңоон тэрикиэдиэ пулундиэдиэньэ куддэмэк?» – монут.
26.66 Табунгэ молльэл: «Хоробопки миндин.

ка бежит? Слушал это. Слушал, слушал и узнал. Со стороны устья Рассохи слышался её колокольчик. Звук колокольчика на наймикане. Слышался звук колокольчика на наймикане. И он побежал туда. Он бежал и бежал, долго бежал.

И он потерял из вида следы той девушки. Потерял звук колокольчика, плохой человек. И возвратился. А та девушка дошла до устья Рассохи, плакала и кричала, бедняжка! «Идите быстро!» Она дошла до людей, до людей устья Рассохи и сказала, «Идите быстро!» Один человек пришёл и убил моих мать с отцом из ружья. Мой брат, крича, остался там, дома, взял сковороду и его бил». Тогда люди устья Рассохи отправились туда с девушкой. Они пошли и увидели. Когда они вошли в дом, старуха и старик давно уже умерли. Тогда организовали собрание. Они организовали собрание, и в Йаармон... Йаармон – это центр среднеколымских юкагиров. И из Йаармона пришли люди с эполетами. Они пришли, три дня искали того плохого человека и нашли. И увезли его в Йаармон.

Там спрашивали у этого бандита, сказали: «Зачем убил старуху со стариком?» На это он сказал: «Чтобы взять их корову.

26.67 Мэт ниэну, эл кэйнуңи табунгэт».

26.68 Таң нуңэнаңильгэ айии одупэ модоңи.

26.69 Таң лэбиэ эрчэ шоромо куддэл лэбиэги нуутэңам Эрчэнэй.

Я просил, но они не дали, поэтому».

На устьи Рассохи ешё живут юкагиры.

Эта земля, земля где бандит (их) убил, называется Эрсенэй.

27 Момушаа поңжубэ шукэдиэ ходэ сэрилэштайңам Как воевали каталка, глухарь и щука SAV20070726T4

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

27.1 Мэт чаашэт пундут, момушаа поңжубэ шукэдиэ ходэ сэрилэштайңам.

27.2 Поңжубэ кэлдэлэ иркин читнэй киэ-льоодьэ шаан иичэгэ мадаай, мэрэйдэлэ кэлдэлэ.

27.3 Таат модот поңжубэ албудэ йуөдэч.

27.4 Албудэ йуөдэгэ иркин йалбил льиэ-льэл.

27.5 Таң йалбил молбодоҕо иркин шукэдиэ эурэй.

27.6 Тамун йуөт мони, поңжубэ.

27.7 «Нн, - мони, - ходэ тудин омоч!, - мони.

27.8 Тудэл куруулубуй оожии молбо эурэй.

27.9 Мэт ньэ ханин оожии эл йуөнуйэ.

27.10 Куруулубуй хобо модаануйэ, лэбиэгэ.

27.11 Нн иилугэ!»

27.12 Таат мони.

27.13 Мондоҕо хадунгэт хадунгэт киэч, момушаа.

27.14 Момушаа киэч, лукильнэч.

27.15 Тудэл лукильгэлэ мидьум.

Я сейчас расскажу, как воевали каталка (местное русское название речной рыбы семейства осетровых), глухарь и щука. Глухарь прилетел и сел на верхушку высокого сухого дерева.

Глухарь сидел и смотрел вниз.

Когда он посмотрел вниз, было одно озеро.

В этом озере плавала одна щука.

Глухарь увидел это и сказал.

«Гм, как ей хорошо! - сказал.

Она всегда плавает в воде.

Мне никогда не видать воды.

Я всегда сижу на земле.

Гм, как жаль!»

Так глухарь сказал.

Когда он так сказал, откуда-то приплыла каталка.

Приплыла каталка со стрелами.

Она взяла стрелы.

- 27.16 Понжубэлэ айм.
 27.17 Понжубэ түдэ лукилэ мидьум аай.
 27.18 Миндэлэ момушаагэлэ айм аай.
- 27.19 Момушаагэлэ айм аай.
 27.20 Таачилэ шукэдиэ киэч.
 27.21 Тамунгэ шукэдиэ момушаа лукилгэлэ мидьум.
 27.22 Таңдиги шукэдиэ момушаа лукилгэлэ мидьум.
 27.23 Миндэлэ айм аай понжубэлэ.
- 27.24 Понжубэ аай титтэгэлэ айлаам шукэдиэлэ.
 27.25 Табунгэлэ йуем момушаа.
 27.26 Таат йахтаай.
 27.27 «Унмун шайдэ тобоой!
- 27.28 Йалҗил шайдэ чоуроой!»
 27.29 Таачилэ килбэ молҗо амлэч, аҗидич.
 27.30 Таң таат йалаат шукэдиэ аай, килбэ молҗо аай, момушаа йалаат.
 27.31 Таат мододоло понжубэ мэриэч, таң шаалгэт, киэльоодьэ шаалгэт.
 27.32 Ханин дэ йоуйэгэ момушаа йуөт-эмэт, шукэдиэ аай, йуөңик, чуму амунэк.
- 27.33 Таачилэ титтэ ньугэрэгэ эмбэй точка льэй.
 27.34 Табун понжубэ айлооги.
 27.35 Момушаа амунги понжубэ лукил.
- 27.36 Аай понжубэ нунҗидэ, йуөңик понжубэ куддэңидэ, чуму пойнэй таатмиэдьэ белый пятно.
 27.37 Чуму пойнэй точка титимиэй.
 27.38 Тамун момушаа шукэдиэньэ айлоопэги.

Она выстрелила в глухаря.
 Глухарь тоже взял свои стрелы.
 Он взял стрелы и тоже выстрелил в каталку.
 Он тоже выстрелил в каталку.
 И приплыла щука.
 Тогда щука взяла стрелы каталки.
 Тогда щука взяла стрелы каталки.
 Она взяла стрелы и тоже выстрелила в глухаря.
 Глухарь тоже начал стрелять в щуку.
 Каталка это увидела.
 И она запела.
 «Река Колыма поперёк перекрыта!
 Озеро поперёк узко!»
 И она спряталась в водорослях.

Потом щука тоже спряталась в водорослях вслед за каталкой.
 И глухарь сидел и улетел с того дерева, с того сухого дерева.
 Если увидите каталку в сети когда-нибудь, щуку тоже, посмотрите, они полны костей.
 И у них на боку чёрные пятна.

Это след от стрел глухаря.
 Кости каталки - это стрелы глухаря.
 И если увидите глухаря, если убьёте глухаря, посмотрите, у него такие белые пятна.
 Он весь в белых пятнах.
 Они, эти белые пятна - следы стрел каталки и щуки.

28 Мэт лэбиэ

Моя земля

SAV20060829T2

Записано 29 августа 2006 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 28.1** Оо мэт лэбиэ!
- 28.2** Тэт ходо иилуук!
- 28.3** Тэтчиэк, тэт эл чэмуйл пэйтпэ!

- 28.4** Мэт иңроожиинит йуөну.
- 28.5** Тэтул мэт иилугиинидэ.

- 28.6** Мэт лэбиэ!
- 28.7** Мэт эмэй!
- 28.8** Мэт өйльэттэ, тэт куруулубуй таат тэтчиэт иилуут оҕоот поньоотэйэк.

- 28.9** Митул лэгитиэнул мит эмэйлиэ Нунгэдэниэ.

О-о, моя Земля!
Как ты красива!
Ты богата, нескончаемы твои луга!
Я всегда вижу тебя во сне.
Я всегда с любовью думаю о тебе.
Моя Земля!
Моя Мать!
Если даже меня не станет, ты всё равно останешься такой же богатой и прекрасной.
Наша мать, река Рассоха, ты всегда нам даёшь дары.

29 Мэт лэбиэ

Моя земля

SAV20070726T5

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 29.1** Мэт чаашэт пундут мэт шөрилэшул стихи.
29.2 Оо мэт лэбиэ!
29.3 Тэт ходэ иилуук!
29.4 Тэтчиэк тэт, эл чэмуйл чорхопул!
- 29.5** Мэт иңроожиңит ??? йуэну.
29.6 Тэтул мэт иилугиңидэ.
29.7 Мэт лэбиэ!
29.8 Тудаа мит эурэл, шубэндьит эурэл пэйтпэ!
29.9 Чомоодьэ тиболэ эрдьиэшум.
29.10 Тудаа мит модаанул чорхаадие!
29.11 Арбун(?) ньанмэлэ тобум.
29.12 Чаашэт таң мит пэйт лаңдэт мэдүүнуй.
29.13 Иидэңидэ шоҕиэдьэ пооңоодьэ чайкэн ажууги.
29.14 Мэт лэбиэ.
29.15 Мэт аай өйльэттэ.
29.16 Тэт ходэ иилуут таат поньоотэ-йэк.
29.17 Митул лэгитиэнул мит эмэйлиэ Нунгэдэниэ!
29.18 Тиң унуңгэ мит модойиили.
29.19 Промишльайт чиедьэмэ пугэмэ чуму мит семья.
29.20 Идьии мэт нумэгэ модойэ.
29.21 Ньэ хадунгэ эуриэнүйэ.

Теперь я расскажу написанное мной стихотворение.
О-о, моя Земля!
Как ты красива!
Ты богата, необъятны твои равнины!
Я всегда вижу тебя во сне.
Я с любовью думаю о тебе.
Моя Земля!
Раньше мы бегали по равнинам твоим!
Желая пролиться дождю.
Равнины, где раньше жили мы!
Ивой покрылись.
Слышу я голос со стороны наших равнин.
Слышится иногда мне голос одинокой чайки, отбившейся от стаи.
Моя Земля.
Меня не станет.
А ты всё ещё останешься красивой.
Дары нам приносящая, Мать наша река Рассоха!
У этой реки жили мы.
И зимой и летом охотой жили наши семьи.
Сейчас я живу дома.
Не хожу я уже никуда.

30 Барха SAV20070726T2

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

(Акулина Васильевна рассказывает, как готовят традиционное блюдо барха.)

30.1 Анил льэ паттэлэ чэмэйнуңи.

30.2 Иэлыэнүй анил, тамунгэлэ оччоҕо, вон оччо мэткэ льэй, во во во!

30.3 Таатмиэдьэ оччоҕо пэнинуңам.

30.4 Пэнидэлэ льэдэйнэ амунги чуму лондаануңам.

30.5 И таат лыиэнуңам, толчиилаануңам, льэ лэбэйдии титэ.

30.6 Таа таңдиги лепёшкаҕоот кудэнуй, лепёшка титэ, оладьи лепёшка таат, иилэгул титэ.

30.7 Таңдиги, льэлэ анил лэбэйдии, патнуңам.

30.8 Льэлэ, хымордохгэ лыиэнуңам, анил лэбэйдии.

30.9 Льэги, ириги таачилэ пукильги иэлыэнүй, таң лепёшка молҕо, иилэгул молҕо лыиэнуңам, анил лепёшка молҕо.

30.10 И таат аай толчиинуңам чуму.

30.11 Таат чуму шахальэштэлэ льэлэ, одун лэбэйдиигэ эуриэнуңам.

30.12 Куруулубуй одун лэбэйдиилэ чуму льэги, лондолло лондолло листочки,

Варят рыбу.

Варёную рыбу, её кладут в сосуд из бересты, вон там она у меня, во-во-во!

Рыбу кладут в такой сосуд.

Кладут, после этого отделяют все кости.

Затем толкут, как и ягоды.

Тогда рыба становится как лепёшка, как оладьи, и как мука.

И варят это, икру.

На свовороде жарят икру.

Внутренности и плавательный пузырь варят, затем в ту смесь, которая похожа на хлеб, в мукообразную смесь, в смесь из растолченной рыбы (кладут).

Затем снова всё вместе толкут. После того как всё смешали вместе, это, идут собирать голубику.

Собранные ягоды голубики, отделив листочки, отделяют листоч-

лондолло лондолло таат пэнинунам чуму.

30.13 И этот таат толчиинунам.

30.14 И толчиидэлэ лепёшканоот кудизнуй.

30.15 Табун льэгэ таатмиэдьэ оччоџо пэнинунам.

30.16 Таачилэ төунунам льэлэ, аай оччо титимиэдьэ

ки и всё кладут (в растолчённую рыбу).

Затем всё толкут.

Когда толкут, становится как лепёшка.

Это потом кладут вот в такую вот берестяную посуду.

Затем накрывают в берестяной посуде ... такой ...

30.17 - Пигэ?

30.18 Аа, пигэ, пигэ, но материал.

30.19 Таатмиэдьэ льэлэ берёзолэ таат төунунам.

30.20 Төүдэлэ, льэлэ льиэнунам, ... ултиэнунам.

30.21 Ултиэнунам.

30.22 Ултэллэ, льэлэ аай, тогда верёвка өйлэ эльэ.

30.23 Пукэльоодьэ ньанмэлэ, пукэльоодьэ ньанмэлэ или кияшэ.

30.24 Кияш титимиэдьэ, вон кияш таңдаа льэл.

Вот такой вот берестой накрывают.

Накрывают, и потом завязывают.

Завязывают.

Завязывают этим ... раньше же верёвки не было.

(Завязывают) мягкой тальниковой (корой) или кияшем (плетёной верёвкой из мягкой коры).

Кияш - это вот такая вот, ну вон кияш там есть.

30.25 Вонверху.

30.26 Вот таатмиэдьэ льэлэ, пукэльоодьоон өйлэдэйнэ, таатмиэдьэ льэлэ ньанмэлэ.

30.27 Ньанмэ льэги, хаарги лондаанунам, йуөмэк вот.

30.28 Лондоллэ таатмиэдьэ верёвкак аануңилэ.

30.29 Таат ултиэнунам, таат и таат.

30.30 И тамунгэлэ ханин лэйнунам, льэгэ пятнадцатого, Петров деньгэ.

30.31 Петров деньгэ, тии дьэ лондодин кэлдин, таңдиги йободайнунам.

30.32 Льэгэт Ойбунгэт кэлунуңи.

30.33 Льэгэт Ясачна шоромопул Ойбун шоромопул, и Нунгэдэн шоромопул, чуму шахальяануңи, иркин миэстэгэ.

30.34 Шахальээллэ таа дьэ праздник же.

Вот из такой вот, если нет ничего мягкого, то из такой, из ивы.

Кору ивы сдирают, вот смотри, видишь?

Содрав, делают вот такую вот верёвку.

Затем вот таким образом и завязывают.

Когда это кушают? Кушают это 15-го числа, в Петров День.

Вот это вот вскрыли в День Св. Петра, когда люди пришли сюда на танцы.

Люди пришли с реки Омулёвка.

Люди из с Ясачной, с Омулёвки, и ещё с реки Рассоха, все собрались в одном месте.

Все собрались, там праздник же.

30.35 Дьэ лоңдаануңи көйпэпул пайпэ-
пул, мархипэньэ йоодаануңи эмидин.

30.36 Бойчэ таат льэт таң льэгэлэ йоҕо-
дайдэлэ дьэ лэңдиэнуңи.

И мужчины, и женщины, и девуш-
ки, все танцевали до ночи.

Вот развернув это, все и поку-
шали.

30.37 Чтобы они увиделись через год, встреча.

30.38 Ихняя встреча лэбиэ льэй таа Омү-
лөвкэгэ.

Их место встречи было на реке
Омүлөвке.

30.39 Это по-русски «Омүлөвка».

30.40 Одул титэ Ойбун.

30.41 Таң Ойбунгэ, таң Ойбунгэ, Ойбунгэ
иркин полповорот.

30.42 Поворота ходэ моннуңи, одул титэ?

По-юкагирски говорят «Ойбун».

В этой реке Омүлөвка есть ме-
сто, где река делает поворот.

Как будет по-юкагирски поворот?

30.43 - Йодуу?

30.44 Ээ, йодуу, пускай.

30.45 Иркин йодуу таа, йодуу.

Там есть йодуу (поворот).

30.46 Это Шобурмаадиэ.

30.47 Таа льиэнуңаа, дьэ аммалнуңи.

30.48 Таң Шобурмаадиэгэ мэт эүрэйэ,
эүриэнуйэ.

30.49 Пулундиэдиэ льэй таңдиги, куру-
улубуй охотагэ эүриэнуйли, зимой дэ,
летом дэ, таа Шобурмаадиэгэ.

30.50 Мэт модьэ: «Аай Шобурмаадиэнин
кэбэчиили».

30.51 Таа кэбэчиили, Спиридон Констан-
тинович мэт льэ пулут тэ арпайдэлэ:
«Оой, красота миэстэ, нахаа омочэ миэс-
тэк».

30.52 Убуй таа шахальяанульэлңи.

30.53 Шахальяадэлэ таат йоодэллэ, таң
барха лэгут лэгут, йоодэт, дьэ кэлунуңи.

30.54 Эүриэнуңаа, льэнин Прорва лаңи.

Там и остановились.

Я ходила там, по Шогурмаадиэ.

Когда был жив муж, мы всегда
ходили охотиться, и зимой и ле-
том. Там в Шогурмаадиэ.

Я сказала : «Давай пойдём ещё
раз в Шогурмаадиэ!»

Когда туда мы пошли, поднялись
с моим мужем, Спиридоном Кон-
стантиновичем, там красота, очень
красивое место.

Правда там собрались.

Собрались, играли, кушали эту
«барху» и снова играли, потом
вернулись.

Пешком шли в сторону реки Про-
рва.

30.55 Прорва, это по-якутски, да?

30.56 А по-юкагирски «Ульэгэ чорхо (травяное поле)».

30.57 Ульэгэ чорхаа лаңи.

В Ульэгэ Чорхо.

Там собрались все юкагиры.

30.58 Таа шахальяануни, чистэ чуму оду-
пэ.

30.59 Таңдиги таа шахальяа... таа ша-
хальяаңидэйнэ, луучии нумэгэт лъэ йа-
хапэ кэлунуни, йахапэ, адипэ мархиль-
пэ.

30.60 Дъэ таат йоодаануни.

30.61 - Эрпэйэпул аай?

30.62 Эрпэйэпул дэ аай хоннуй.

30.63 И йаан подьэрхоџо, йаан эмилгэ
лондаануни.

30.64 Йаан эмилгэ йаан подьэрхоџо.

30.65 Мэт эмэй тудэ сам таа лъэй аай.

30.66 Мэт эчиэгэлэ таа нугум, нуульэлум.

30.67 «Йаан подьэрхоџо, - мони, - таат
лондаануйли, - мони.

30.68 Бойчэ эл лэңдиэнүйли, - мони.

30.69 Лъэгэ, шеүдэлэ шубэжэллэ, - мо-
ни, - оожии оожаай».

30.70 Йолобүдэ кэлдэлэ аай лондаануни.

30.71 Тамун «Ульэгэ чорхо».

Когда там собрались, из русских
домов пришли якуты: парни и де-
вушки.

Потом играли.

- Эвены тоже?

Пришли и эвены.

И танцевали три дня и три ночи.

Три дня и три ночи.

Моя мать тоже там была.

Она нашла моего отца там.

Она говорила: «Три дня мы тан-
цевали.

Ничего не кушали.

Прибежали (к реке?), начали пить
воду».

Возратившись обратно, они сно-
ва танцевали.

То место и есть Ульэгэ Чорхо.

31 Иркидьэ мит Нунгэдэнгэн можжойли Однажды мы поднимались по реке Рассоха SAV20070726T3

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

31.1 Иркидьэ мит Нунгэдэнгэн можжойли.

31.2 Таат можжот иркин пуилэгэ шөүйиили.

31.3 Таң пуйлэгэн можжаайиили.

31.4 Таат можжот мит льэ лодка льэгэ льэгэ иэрэй, оожиигэ.

31.5 Таат льэт мэт модойэ лодкагэ.

31.6 Модот таат йуө.

31.7 Йуө, иркин дьэдьонаҥоодьэ таатмиэдьэ анилиэ оҕоой иркин миэстэгэ.

31.8 Шөйлгэ ... будиэ оожи молҕо ... оҕоой.

31.9 Мэт модьэ: «Кэлук, кэлүик йуөңик, - модьэ.

31.10 Лэмдик, - модьэ, - анил? - модьэ.

31.11 Интересный анилэк, дьэдьонаҥоой», - модьэ.

31.12 Кэлүи, йуөңам.

31.13 «Ой, - иркин луучии льэй бэдэк, митньэ.

Однажды мы поднимались по реке Рассоха.

Мы поднимались и заплыли в один приток.

Мы начали подниматься по этому притоку.

Когда мы поднимались, нашу лодку начало сносить вниз по течению.

Я сидела в лодке.

Я сидела и увидела.

Я увидела, как одна зелёная такая рыба плавала в одном месте.

Она была на камне, в воде.

Я сказала: «Иди, идите, смотрите!

Что за рыба?

Интересная рыба, зелёная», - я сказала.

Пришли и посмотрели.

«Ой, - один русский был с нами.

31.14 Рыба интересный, - сказал.

31.15 Мони, - Что за рыба?» | Что за рыба?» - он сказал.

31.16 Я говорю: «Не знаю».

31.17 Нн интересный анилэк.

Гм, это была интересная рыба.

31.18 Таатмиэдьэ анилэк, дьэльнаҥоой.

Это была такая рыба, зелёная.

31.19 Оожии молҕон мэ зуриэнуй.

Она плавала в воде.

31.20 - Это только один раз?

31.21 Один раз видела.

31.22 Пиэринжааньэй.

У неё был спинной плавник.

31.23 Пиэринжааньэт таат льиэнуй.

Она была со спинным плавником.

32 Чолбораадиэ Зайчик ТМІ20070725Т2

Записано 25 июля 2007 г. от Марии Ивановны Турпановой, в селе Нелемное Республики Саха.

32.1 Чолбораадиэ чаашэт пундут, про зайча.

32.2 Иркидьэ пулут тэрикиэдиэньэ модольэлңи.

32.3 Уөрпэги өйльиэльэл.

32.4 Таат пулундиэдиэ түдэ льэ морольэлмэлэ, ??? таат түдэ льэ, көличэ.

32.5 «Мэт хондьэ, - мони, - мэт льэ йуө-йиит.

32.6 Капканпэ йуөт, - мони.

32.7 Мэт льэ, нонопэ йуөт.

32.8 Может шаар игэльэлтэй».

32.9 Таат хони.

32.10 Хондоло ??? иич эл льэлэ таат киэч.

32.11 Мони: «Тэрикэ йуөк, чолборолох кэчиимэ!»

32.12 «Амдоой?»

32.13 «Өйльэ эдьи».

32.14 Таат чолбораадиэ одул титэ таат анньаай.

32.15 «Эпиэ, - мони, - эпиэ, мэтул эл куддэңилэк иэ.

32.16 Мэт титин уөңоон оотэйэ».

32.17 Таат пулундиэдиэ мони тэрикиэдиэңин.

32.18 «Оо убуй даҕанэ! - мони, - тэрикэ, тиң чолборо, - мони, - мит уөңоон аатэй иэ!» - мони.

Сейчас я расскажу сказку про зайца, про зайца.

Когда-то старик со старухой вместе жили.

У них не было детей.

Однажды старик взял это, свои лыжи.

«Я пойду, я пойду посмотрю.

Я посмотрю свои капканы.

Я это, проверю свои капканы.

Может быть, что-то попалось».

И он ушёл.

Вскоре он вернулся.

Он сказал: «Жена, посмотри, я принёс зайца!»

«Мертвый?»

«Нет, живой».

Тут заяц заговорил на юкагирском языке.

«Бабушка, не убивай меня.

Я буду вашим ребёнком».

Старик сказал старухе.

«О-о, и вправду! Жена, давай сделаем этого зайца нашим ребёнком!»

- 32.19** «Аа, - мони, - миткэ уө өйлэ».
- 32.20** Таат чолбораадиэ, чолбораадиэ таачилэ мони, это тудэ эпиэңин: «Эпиэ мэт тэтул чаашэт хамиэт из!»
- 32.21** Лочилэк эльэйиитэмэ, оожиилэк».
- 32.22** «Аа», - мони.
- 32.23** Таат пулундиэдиэ мони угуйэлмэ эгиэдэлэ: «Мэт, - мони, - хондэ из», - мони.
- 32.24** «Аа, хон», - мони.
- 32.25** Таат тэрикиэдиэ тудэ льэгэ отулгэ модот индээй.
- 32.26** Тудэ пулуткин молодьолох мурдуулэк иидэмлэ.
- 32.27** Льэлэк мурэлэк, мурэлэк молодьолох, мурдуулэк.
- 32.28** Моҗолэк иидэмлэ.
- 32.29** Модой.
- 32.30** Таат чолбораадиэ киэч.
- 32.31** «Эпиэ тэт хамуйаах мэтин кэйк тэ».

«А-а, у нас же детей нет».
Тут заяц сказал старухе: «Бабушка, я тебе сейчас буду помогать!

Буду носить дрова и воду».
«А-а, (хорошо)», - сказала она.
На следующее утро старик сказал: «Я пойду».

«Хорошо, иди».
Потом старуха перед очагом сидела и шила.
Шила мужу варежки и носки,

Это, обувь шила, варежки и носки.
Шила шапку.
Сидела.
Тут пришёл заяц.
«Бабушка, дай мне черпак!»

32.32 Этот ... доска ... шкуру режут.

- 32.33** «Таң хамуйаах, - мони, - кэйк мэтин!».
- 32.34** «Ноңоон?»
- 32.35** «Мэт чаашэт хонтэйэ, - мони, - пөмудэтчэ.
- 32.36** Пөмудэтчэ кататься буду.
- 32.37** Нумэ йэклиэ, - мони, - тиимиэ льэ льэй, - мони.
- 32.38** Таа пөмудэтчэ, - мони.
- 32.39** Кэйк мэтин, эпиэ!»
- 32.40** «Йуөк, пулут кэлтэй, хаахаа кэлтэй, мэткэлэ куддэтум, йуөк, эл шэйрэйлэк».
- 32.41** «Өйлэ, - мони, - эл шэйрэйтэйэ».
- 32.42** Таат тудэ хамуйаах тадим.
- 32.43** Таң хамуйаах мидьум, укэч.
- 32.44** Укэйдэлэ дээ иич иич льэй.
- 32.45** Таң тэрикиэдиэ таат өрньэй.
- 32.46** «Чолборо хол льэйэк».
- 32.47** «Аа, мэт тии льэйэ, пудэ йоодэйэ».

«Дай мне черпак!»

«Зачем тебе?»
«Я сейчас пойду. Буду кататься.

Буду кататься.
Там за домом есть такой ...

Там я буду кататься.
Дай мне, бабушка!»
«Смотри, если убежишь, дед меня уьёт! Смотри, не убегай!»

«Нет, не убегу!»
Она отдала свой черпак.
Заяц взял тот черпак и вышел на улицу.
Он вышел и долго долго там был.
Старуха начала звать.
«Зайчик, где ты?»
«Я тут! Играю на улице.

32.48 «Ээ».

32.49 Таат окногэн йуөнум йуө... таат тин чолбораадиэ таат пөмудэй.

32.50 Таат иич эл льэллэ: «Киэ, - мони, - шөккэк иэ!»

32.51 «Аа», - мони.

32.52 Таат тэрикиэдиэ индъэт индъэт тудэ, тудэ льэгэлэ таат ноѳиигэлэ напёрсток оңруут уснула.

32.53 Чайник тиимиеэ льэгэ оѳоой, льэгэ.

32.54 Таа чайниккэ лолѳой.

32.55 Таат иич эл льэт мэжжэч.

32.56 «Чолборо хол льэйэк?»

32.57 Өйльэ.

32.58 Таат укэч.

32.59 Укэйдэлэ мони: «Чолборо, хол льэйэк?»

32.60 Йуукэт таат: «Аа, мэт тии льэйэ», - издалька так кричит.

32.61 Таат мони: «Мэтин эл надоңоо-йэк.

32.62 Тэт ибишии кимер мэтин эл надоңоо!»

«Э-э».

Старуха посмотрела в окно - зайчик катался.

Через некоторое время старуха сказала: «Заходи в дом!»

«Хорошо», - сказал заяц.

Старуха сидела шила, и свой напёрсток ... напёрсток ... и заснула.

Стоял чайник на этом ...

Чайник кипел.

Вскоре старуха проснулась.

«Заяц, где ты?»

Зайца не было.

Старуха вышла на улицу.

Вышла на улицу и сказала: «Где же ты, заяц?»

Издали заяц закричал: «Я здесь!»

И сказал: «Ты мне не нужна!»

Мне не нужна грязь (букв. мездра) от твоих грудей!

32.63 «Твоё молоко не надо», - говорит, убежал.

32.64 Таат старуха зашла.

32.65 Шөги.

32.66 Тудэ чайниккэлэ пэним.

32.67 Тудэ пулуткин лэгулэк аамэлэ.

32.68 Модой.

32.69 Таат пулут чүөтэ эл кэлуну, эл кэлуну.

32.70 Тудэ ноѳиигэлэ мидьум аай.

32.71 Аай мидьум.

32.72 Амладайм.

Зашла.

Поставила свой чайник.

Своему мужу приготовила еду.

Сидела.

Муж всё не возвращался.

Она снова взяла свой напёрсток.

Снова взяла.

Проглотила.

32.73 Проглотила, спит.

32.74 Таат собока привя... төукэ төукэ ??? льэй.

32.75 Төукэги таат ойдъэй.

32.76 Таат йуөдэгэ пулундиэдиэ шөги.

32.77 «Хайа мо оңроойох дуу?»

32.78 «Аа», таат мэжжэч.

32.79 «Льэ мит чолборо хол льэ?»

И собака ... собака собака это ...

Залаяла собака.

Она увидела, как зашёл старик.

«Ну вот, ты спишь?»

«А-а», - старуха проснулась.

«Где наш заяц?»

32.80 «Мит чолборо пудэ йоодэй бэдэк»,
- мони.

32.81 «Таат мэ шэурэч», - мони.

32.82 Тамунгэ мони: «Тиинэ модьиили
элоо, - мони.

32.83 Митнээ, миткэ нэмэдиэ өйлээ лэ-
гоол бэн, мит чолборо лэцкэ.

32.84 Тамун мэдидэгэ мэ шэурэч».

32.85 А таачилэ: «Өйлээ! - мони.

32.86 Тэт сам лэктэлэ мэ льэйэк! - мони.

32.87 Мэ кимдааньэриимэк мэтул!» - мо-
ни.

32.88 Таат тэрикиэдиэ эгий.

32.89 Тэрикиэдиэгэлэ таат хаңинаам.

32.90 Шөшток, дьэ оҕой.

32.91 Таат хаңинаам.

32.92 Тэрикиэдиэ льэги мурэд игэйэги
пэйжэч.

32.93 Таат таат хонут хонут пулундиэ-
диэ таат түдэ, тинү тэрикиэдиэ льэгэ, тэ-
рикиэдиэ ньоҕой.

32.94 Наступил на этот верёвочку, старуха упала.

32.95 Таат дьэ: «Тэт ирил йуөт иэ!» -
мони.

32.96 Чоҕойэлэк минмэлэ, таат илльайм.

32.97 Өйлээ.

32.98 Аа, ноҕииги эрэ льэй, ириде мол-
бо.

32.99 Табун: «Оо», - мони, таат иидэм.

32.100 Иидэллэ «Дьэ тэрикэ эгийэк».

32.101 Тэрикэ какой там? хайах тааҕар
амдэй бэдэк.

32.102 Таат ибэльэй.

32.103 ??? «Мэт тэрикэ хиндии куддэ
элоо».

32.104 Таат таачилэ түдэ тэрикэгэлэ пэ-
ним.

«Наш заяц играл на улице.

Потом он убежал», - сказала ста-
руха.

И сказала: «Я же говорила!

Нам нечего есть, давай съедим
нашего зайца.

Он услышал это и вот убежал».

Потом старик сказал: «Неправ-
да!

Это ты одна съела!

Ты обманула меня!»

Тут старуха встала.

Старик начал гоняться за стару-
хой.

Стоял шесток (печка).

Начал (за ней) гоняться (вокруг
шестка).

У старухи развязался шнурок от
обуви.

Затем старик всё ходил за своей
старухой и старуха упала.

Потом старик сказал: «Вот по-
смотри я на твоё брюхо!»

Взял в руки нож. Затем вспорол
ножом живот старухи.

Ничего не было.

Один напёрсток лежал в живо-
те.

Он сказал: «О-о!» и зашил жи-
вот.

Он зашил живот и сказал: «Же-
на, вставай!»

Какая там жена! Она уже была
мертва.

Потом он плакал.

«Я же убил свою жену!»

Он оставил тело жены.

- 32.105** Таат: «Мэт чаашэт хонтэйэ, - мони.
- 32.106** Таң чолборо мэт чаашэт нугут», - мони.
- 32.107** Хони.
- 32.108** Чолбораадиеэ лъэгэ
- 32.109** А таачилэ мидьум.
- 32.110** Таң пулундиэдиэ киэч, чолборо-лох иидиэльэлмэлэ, таң чолборо түдэ капкангэ лъэгэ, лъэгэ, игэльэл.
- 32.111** Тамунгэлэ кэчиим.
- 32.112** Хаахаа йуөдэгэ шоромолэк зурэл.
- 32.113** Таат йуөдэгэ таң тэрикиэдиэ эдьиэ-льэл.
- 32.114** Это бабушка ожила, ходит.
- 32.115** «Пулут, маа, мэт тэтин лэгулэк аамэ».
- 32.116** Таң түдэ пулут: «Хайа, мэт тиинэ тэтул чобойэлэ ильаймэ бэдэк элоо».
- 32.117** Тамунгэ мони: «Өйльэ».
- 32.118** «Мэт иэн пай монут чунрэйэ», - мони.
- 32.119** «Өйльэ мэт мэт!
- 32.120** Тиинэ индъэт модот, - мони, - нобии амладаймэ бэдэк», - мони.
- 32.121** Таң «Тэт ирил ильайдэлэ, - мони, - таң нобии мин, нуу», - мони.
- 32.122** Дьэ ??? дьэ пулундиэдиэ лъэлэк аамэлэ, лочилэк.
- 32.123** «Тиң чолборо лэктэй», - мони.
- 32.124** Чолборогэлэ лъэнаа, паттэлэ лэңнаа.
- 32.125** Таң хаарэ түдэ пулуткин моболэк иидэмлэ.
- 32.126** Тиң таң лъэлэ лъэлэ хвость таат нугэнгэ мориэнүй бэнгэлэ чиедьэгэ так аамэлэ.
- 32.127** А лъэги тушадиэгэлэ санайаах-ноон аам, тэрикиэдиэ.
- 32.128** Таат тиң сказка чэмиэч, кончил-ся.

Потом сказал: «Сейчас я пойду.

Я найду того зайца!»

Пошёл.

Заяц это ...

Затем он взял зайца.

Старик пришёл, он поймал зайца, этот заяц попался в его капкан.

Он принёс это.

Старик увидел - человек ходит.

Увидел: старуха ожила.

Это бабушка ожила, ходит.

«Старик, вот, я тебе готовлю еду».

Её муж сказал: «Как! Я же тебе давеча ножом распорол живот?»

Тогда старуха ответила: «Нет».

«Я подумал, что ходит другая женщина».

«Да нет же, это я!

Давеча шила, сидела и проглотила напёрсток».

«Я распорол твой живот и там нашёл напёрсток», - сказал старик.

Старик, это, развёл огонь.

«Давай съедим этого зайца!»

Они сварили и съели зайца.

Из шерсти сшила для мужа шапку.

Из этого, из хвоста, сделала это ... в холод одевать на руки ...

А из этого, шерсти туловища старуха сделала жилет.

И конец этой сказки.

33 Раньше, когда мы были маленькие ТМІ20070725ТЗ

Записано 25 июля 2007 г. от Марии Ивановны Турпановой, в селе Нелемное Республики Саха.

33.1 Раньше когда мы маленькие, тудаа йукоот, мит йукоойиили.

33.2 Тогда Башики монут льэллэ участок льэй.

33.3 Таа хоробопул льэңи, йахадаачэпул таа.

Раньше когда мы были маленькие ... мы были маленькие.

В то время был участок Башики.

Там были коровы, лошади.

33.4 Вообще ферма таа.

33.5 Дьэ кэбэчиили.

33.6 Эмэй миткэлэ, обус на быке, на самке, таат миткэлэ көүдэйм.

33.7 Мэт эмдье тиимиэ йукоой.

33.8 И тудэгэ йаан ньамалбилньэй.

Мы отправились в путь.

Мать повезла нас, посадив на быка.

Моя сестра была вот такой маленькой.

Ей было 3 года.

33.9 Сестра мой, сестрёнка.

33.10 Таат, дьэ хонут хонут иркин миэстэгэ йахайиили.

33.11 Таат йуөй, палаткалэк оёоол.

Так мы ехали, ехали и приехали в одно место.

Мы увидели стоящие палатки.

33.12 Палатка.

33.13 Льэ йуул укчиэй.

33.14 «Оо, - модьиили, - дьэ пугэчэ чай оожэти!»

33.15 Дьэ эгиэйиили.

33.16 Дьэ таат, ннн, таң пулут мони: «Мэт чаашэт кэлтэйэ иэ, - мони.

Шёл дым.

«О-о, будем пить горячий чай!» - сказали мы.

Мы остановились.

Потом, н-н-н, тот старик сказал: «Я сейчас же вернусь.

Там очень много глухарей».

33.17 Таа поңжубэпэ нахаа нингэй», - мони.

33.18 Глухарь, «глухарей полно», - говорит.

33.19 Дъэ: «мэт таңидэ хондъэ иэ», - мони.

«Я иду туда», - сказал он.

33.20 Таат, иич эл льэт киэч.

Он вскоре вернулся.

33.21 Иркин льэлэк поңжубэлэк кэчиимэлэ.

Принёс глухаря.

33.22 Поңжубэ, значит глухарь.

33.23 Кэчиим.

Принёс.

33.24 Кэчиидэлэ мони: «Маа, - мони, - туөн йэлдэңик! - мони.

Принёс и сказал: «На, ощипайте!»

33.25 Шипайңик!»

Ощипайте!»

33.26 Таат, тамунгэ мэт эмдъэ мони.

Тогда моя сестра сказала.

33.27 «Оо, - мони, - ??? нахаа омочэ рубаханьэй иэ!»

«О-о, какая красивая на нём рубаха!»

33.28 «Красивый платие», - говорит.

33.29 «Рубахаги нахаа красивый.

«Рубаха очень красивая.

33.30 Маа, - мони, - наа, мэтин тиимие платие иидэк!

Мама, сшей и мне такое платье!

33.31 Тиимие платие иидэк!»

Сшей такое платье!»

33.32 Тригодик это, не понимает.

33.33 Таат йэлдэ.

Затем я ощипывала птицу.

33.34 «Как красивый!»

33.35 Иркин льэ чай.

Одной не хватит.

33.36 Иркиэт чай.

Одной не хватит.

33.37 Ещэ кэчиик!» - мони.

Принеси ещё!» - сказала она.

33.38 Старик пошёл, опять принёс.

33.39 Кэчиим.

Принёс.

33.40 Тамунгэ йэлдэ аай.

Я снова ощипывала.

33.41 «Оо, нахаа омочэ рубаха кудэй иэ!»

«О-о, какое красивое платье!»

33.42 Лъэңин, посёлкаңин хонңидэ, - мони, - клубкэ морот таң платие».

Когда мы приедем в посёлок, оденем в клубе такое платье».

33.43 Эмэй мони: «Ага, иидэт иидэт».

Мать сказала: «Ага, сошью, сошью».

33.44 Таат таң пулут мони.

Тогда тот старик сказал.

- 33.45** «Эрэйдаахпэ йоо! - мони.
33.46 Адуён чоммуңидэ, - мони, - нахаа омочэ красавицапэ ооңитэй, - мони.
33.47 Омочэ мархильпэңоот кудэңитэй, - мони.
33.48 Титтэ сам индэңитэй, - мони.
33.49 Читтэ чуму иидиэңитэм, иидэңитэм», - мони.
33.50 Таат посёлкаңин кэбэчиили.
33.51 Йахайиили.
33.52 Таат таңидэ хондэлэ аай йолобуудэ, эмэй магазинңин хони.
33.53 Йаан метрек ситецек минмэлэ.
33.54 Таат мони: «Чашэт, - мони, - титин платие иидэт».
33.55 «Аа, мэт тиинэ, омочэ платие холльэ?
33.56 Оо, чуму, - мони, - это, пугэлбиэпэги чумут лөудич элоо!» - мони.
33.57 «Мэт тэтин иэн платие иидэт».

«Бедняжка!
Когда они подрастут, они станут очень красивыми.
Они станут хорошими дочерьми.

Сами будут шить.
Они будут шить всё».

Так мы отправились в посёлок.
Приехали.
Когда вернулись назад, мать пошла в магазин.
Купила 3 метра ситца.
Затем сказала: «Сошью-ка я вам платье».
«Где моё то красивое платье?

О-о, выпали все перья!» - сказала младшая сестра.
«Я тебе сошью другое платье», сказала мать.

34 Мэт йаан уеньэйоон оодьэ У меня было трое детей ТМІ20070725Т1

Записано 25 июля 2007 г. от Марии Ивановны Турпановой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 34.1** Таа мэт йаан уеньэйоон оодьэ.
34.2 Иркин уө чаашэт эдьи.
34.3 Атахун уө амдэй бэнпэдэк.
34.4 Мэт машльуө аай өйльэй бэдэк.
34.5 Атахун уөрпэги поньооңидэгэ это поңоожиит поньооңи, титтэ эчиэньэ модоңи.
34.6 Таат тудуаа ... тинь чаашэт мэт йахтэйэ йахтэлэ чаачаа шөрилэшмэлэ бэдэк.
34.7 Эмэй йахтаануннуй.
34.8 Таң йахтэлэ эмэй тии таа фестивальнин эурэт, Якутскайңин хамлидьаа эурэйоон оодьиили.
34.9 Таат эурэт эурэт таат апосле йоульэт амдэй.
34.10 Таат шоромопул тиңидэ кэлунуңи.
34.11 Таат мэтин монңи: «Тэт что-нибудь, куш лэмэ лэйдиимэк?
34.12 Эмэй йахтэпки, эмэй ходэ йахтаануннуй уөңоот?»
34.13 Табунгэ мэт тинь йахтэ, льэ, эмэй йахтэги таачиэ льиэнул, өнмэгэ льиит йахтаануйэ чаашэт.
34.14 Это, как её? Тудуаа Ленин лампаги аай лампочкагэлэ аай, тамунгэлэ аай шөрилэшмэлэ бэдэк мэт чаачаа одул титэ.

У меня было трое детей.
Один и сейчас жив.
Двое умерли.
Дочь тоже умерла.
Её двое детей остались сиротами, живут с отцом.

Когда-то .., песню, которую я сейчас спела, написал мой старший брат.
Мать моя пела.
Эту песню мать пела в разных местах. Мы несколько раз ездили в Якутск участвовать в фестивале.
Так мать ездила, ездила, и после заболела и умерла.
Потом люди приезжали сюда.
Спросили меня: «Ты что-нибудь знаешь?
Как пела твоя мать в молодые годы?»
Поэтому я и помню эту песню, песню моей матери и пою её.

Это, как её? Раньше мой брат написал на юкагирском языке про лампу Ленина.

34.15 Москва йахтэпки аай Подмоскoвнe Вечера, тамунгэлэ аай одул титэ шөрилэшмэлэ бэдэк.

34.16 Йархадан эмэй Йархаданэ чаашэт тамудэ наар йахтаануни.

34.17 Туөн чаачаа перевододаймэлэ бэдэк одул титэ.

34.18 Тии зурэйоонпэлэк, ннн, шөрилэшнуй шоромок, писатель, Александр Ловрик, тии зурэй бэдэк.

34.19 Таачилэ композитор, аккордеонэ льэлэ пианиолэ йоодаануннуй.

34.20 Тамунпэ тии кэлут таң йахтэги, Йархадан йахтэгэлэ луучии титэ шөрилэньи.

34.21 Тамунгэлэ чаачаа одул титэ перевододаймэлэ бэдэк.

34.22 Таң Йархаданэгэлэ чаашэт уэрэптиэ тамудэ йахтэт зуриэнуни.

34.23 Иэн йахтэл өйлэ.

34.24 Таачилэ йуөлэмэ клубјин кэлји.

34.25 Аккордеонэ, тајниги, Григорьян у него аккордеон, новый аккордеон ему подарил.

34.26 Эtot одул йахтэги луучии титэ шөрилэньи.

34.27 Тамунгэлэ одул титэ перевододайм.

34.28 Таат миткэлэ мони: «Дьэ йахтэјик!»

34.29 Мит нахаа нингэйли.

34.30 Ходэ йахтэтуөк?, одул титэ шөрилэньи.

34.31 Тамун дьэ йахтаайиили.

34.32 Чаашэт уэрэптиэ йахтаануни, таң йахтэлэ одул титэ наар, Йархадан.

34.33 Чаашэт мэт Йархадан йахтэтчэ, Йархадан буду петь.

34.34 «Пиэд андэпэгэн йарха подьольаануй.

34.35 Пойнаачиил тудэ оожиигэлэ, Йархадан эмэй ойл миидэ, чуруудьаа йархужаашум.

34.36 Иилугэ йоо, иилугэ йоо !

Песню про Москву: «Подмоскoвнe вечера», он тоже написал на юкагирском.

Песня «Мать Ярхадан», про Ярхадан песню часто поют.

Это мой брат перевёл на юкагирский.

Сюда приезжал, как его, писатель, Александр Ловрик приезжал сюда.

Потом приезжал ещё и композитор, он играл на аккордеоне и на пианино.

Они приезжали сюда и эту песню, песню про Ярхадан написали на русском языке.

А эту песню потом мой брат перевёл на юкагирский.

Эту песню про Ярхадан сейчас поют детишки, и ездят.

Другой песни нет.

Потом писатель и композитор приходили в клуб.

На аккордеоне тогда, Григорьян, у него аккордеон, (тогда) новый аккордеон ему подарил.

Эта юкагирская песня была написана на русском языке.

Её мой брат перевёл на юкагирский.

Потом он сказал нам: «Ну-ка, спойте!»

Нас было очень много.

Как мы спели, ведь написана была песня на юкагирском языке?

Так мы начали её петь.

Сейчас дети всегда поют эту песню по-юкагирски, про Ярхадан.

Сейчас я спою про Ярхадан.

На подножиях гор блестит лёд.

Свою блестящую воду Мать река Ярхадана тихо несёт.

Ах, любимая, ах, любимая!

34.37 Порхойэньаачиил чоџочэ будиэ, нолутпэдиэк оџооңил.

34.38 Чиэчэ илэйэ титтэгэлэ, чуруудьаа йархужаашум.

34.39 Иилугэ йоо, иилугэ йоо!

34.40 Ходит таат кудэльэльдьоодэк?

34.41 Мэт йуэльээмэ мархильгэлэ Йархадан ньюулэ ниэдиэльэлңам.

34.42 Ходит таат кудэльэльдьоодэк?

34.43 Иилугэ йоо, иилугэ йоо».

34.44 «Мит нумэпэ молџодэпки чумут подьџайнуннуңи.

34.45 Ленин поньхоги тааџар миткэ дэ йахай.

34.46 Нумэгэ модол шоромопул чумут нуэлиэңи.

34.47 Ленин иилугэ, Ленин иилугэ йоо, лампаги миткэ кэлул.

34.48 Стадогэт кэлунут нумэгэ шөги.

34.49 Керосина лампагэлэ йиэдугудэ пэшшэйм.

34.50 Тамунгэт мит айаат йахтаанундъиили.

34.51 Коммунист партияңин спасибочэ моннуйли.

34.52 Мит нумэпэ молџодэпки чумут подьџайңи.

34.53 Ленин иилугэ, Ленин иилугэ, митин поньхолэ кэйм».

На крутом берегу стоят ивы.

Холодный ветер их тихонько шевелит.

Ах, любимая, ах, любимая!

Почему всё так вышло?

Мою любимую девушку назвали именем Ярхадана.

Почему всё так вышло?

Ах, любимая, ах, любимая!»

«Светлыми стали наши дома.

Ленина свет до нас дошёл.

Все люди в доме засмеялись.

Уважаемый Ленин, уважаемый Ленин, его лампа дошла до нас.

Вернувшись из стада, зашёл он в дом.

Лампу керосиновую выбросил в другое место.

Поэтому мы радуясь поём.

Коммунистической партии мы спасибо говорим.

Посветлили наши дома.

Уважаемый Ленин, уважаемый Ленин, он свет нам дал».

35 Мит машиналэ хонут ходимиэ эрэ миэстэгэ йахайиили Мы ехали на машине и приехали куда-то ТМІ20070725Т2

Записано 25 июля 2007 г. от Марии Ивановны Турпановой, в селе Нелемное Республики Саха.

35.1 Таат мит машиналэ хонут ходимиэ эрэ миэстэгэ йахайиили.

35.2 Таң миэстэгэ мит, поезд, поезд должен приехать, поезд.

35.3 Таат модойиили.

35.4 Чүгэ, таң чүгэ, сидим.

35.5 Поезд, миадэйли.

Мы ехали на машине и приехали куда-то.

На том месте мы ... поезд, поезд должен приехать ... поезд.

Мы сидели.

Мы сидели на этой дороге, сидим.

Поезд поджидали.

35.6 Поезд должен приехать.

35.7 Иркин тэрикиэдиэ киэч.

35.8 «Тит, тит ходимиэ лагерьгэт киэчэмэт?»

Подошла одна старуха.

«Вы из какого лагеря пришли?»

35.9 Нас спрашивает, да? «От какой, из лагеря?» - говорит.

35.10 Думает, мы заключенные.

35.11 «Өйльэ, мит уөрэптиэ оойиили», модьиили.

35.12 Йуөрэхүин, кичиэдин мэ кэбэчиили, Таскан лаңин».

35.13 «Аа, - мони, - эрэйдаахпэ йоо! Чаашэт чаййэк кэчиитэмэ», - мони.

35.14 Чайй ... ходэ?

«Нет, мы дети», - ответили мы.

«Мы едем в Таскан на учёбу».

«А-а, Бедняжки! Я сейчас вам чаю принесу».

Чай ... а как?

35.15 Таат йуөй, йаан шоромолэк кэл-
нил, ведроньни.

35.16 Картошкалэк кэчиинилэ, суп, та-
релкаплэк, ложкаплэк.

35.17 Митин абуттэнам.

35.18 «Оо, - говорит, - аа, чай, чай оо-
жэк».

Потом мы увидели, как пришли
трое с ведрами.

Принесли картошку, суп, тарел-
ку и ложку.

Нам наливали.

«О-о, - говорит, - чай, пейте чай».

35.19 У нас нет обуви, это ... в торбазах.

35.20 Откуда у нас? Ничего нет, ни ботинок нет.

35.21 Мит мурэ чуму обунбэй, намочи-
лось.

Наши сапоги намокли.

35.22 Сидим, «как мы поедем?» - думаем.

35.23 Таң тэрикиэдиэ мэдит: «Чашэт
мэт ботинкапэлэк кэчиитэмэ».

Та старушка услышала это и ска-
зала: «Сейчас я принесу ботин-
ки».

35.24 Титимиз чомоодьэ сапогипэлэк кэ-
чиимэлэ!

Она принесла вот такие вот боль-
шие сапоги!

35.25 Таат модойиили.

Так мы сидели.

35.26 Таачилэ йуөй, мит поезд киэч.

Потом мы увидели, что приехал
наш поезд.

35.27 Мит модьиили: «Спасибо из, ба-
бушка».

Мы сказали: «Спасибо, бабуш-
ка!»

35.28 «Аа, мэт чашэт кэчиит», - мони.

«А-а, сейчас ещё кое-что прине-
су», - сказала она.

35.29 Атахун мешок орехох кэчиимэлэ,
орехи.

Принесла нам два мешочка ореш-
ков.

35.30 «Туда, будете орехи кушать, время быстро пройдет».

35.31 Таат поехали долго долго куда-то.

35.32 Ходимиз эрэ миэстэгэ йахайиили.

Мы приехали на какое-то место.

35.33 Трактор, трактор совсем так вода, ... наводнение.

35.34 Среди пятнадцатого августа, и пятнадцатого сентября таа, целый
месяц совсем, кое-как доехали до Таскана.

35.35 Таң Таскангэ интернат большой,
половина интернат.

В Таскане интернат большой, по-
лови́на интернат.

35.36 Эймундэги интернат, эймундэги
детдом ... льэ, пооңоодьэ уөрпэ, эрэй-
даахпэ йоо!

Половина интернат, а половина
детдом. Там были дети-сироты,
бедняжки!

35.37 Таат, таң мит целый иркин кин-
дьэгэ больницагэ ходоойиили.

Там мы пробыли в больнице ме-
сяц.

35.38 Дьэ кашляют, кашляют, у кого лёгкое, у кого желудок, у кого голова.

35.39 Чаашэт хон?

35.40 Зырянкагэт атахун льэй, Таскангэ кичиэйэ уөрпэ льэңи таа.

35.41 Они титтэл чомооңи уже, уөрпэ-ньңи.

35.42 Йукоодьэ уөрпэ льэңи, иилэпул.

35.43 Тамунпэ, туберкулёз захватил.

35.44 И вот мой брат, мэт чаачаа аай таат йоульэт амдэй.

35.45 Таң туберкулёзный больницагэ хо-доот ходоот ходоот мэт эчиэ таскайм.

35.46 Таачилэ иркин ньамалбџилгэ таат кичиэйиили Таскангэ.

35.47 Таат киэчиили йолобүдэ.

35.48 Таат тиң лэбиэгэлэ уже Якутиигэ Якутия йахапэңин, ??? Магадан отде-лился.

35.49 И в Зырянке стали учиться.

35.50 В Зырянке кое-как в год учились.

35.51 Иркин ньамалбџилгэ кичиэйиили.

35.52 Тии шоромо эл йахуй, чумут йу-коойиили, шестой класс, седьмой

Сейчас где?

Были двое детей из Зырянки, они учились в Таскане.

Они уже были большие, у них уже были дети.

Также были и маленькие детиш-ки.

Их туберкулёз захватил.

И вот мой брат тоже заболел и умер.

Он лежал в туберкулёзной боль-нице, отец мой его возил.

Так мы проучились в Таскане один год.

Потом вернулись.

Эта земля уже, к Якутии, к яку-там, отделилась от Магадана.

И в Зырянке стали учиться.

В Зырянке кое-как год учились.

Учились один год.

Здесь, в Зырянке людей не хва-тало, мы все были маленькие, ше-стой, седьмой класс.

35.53 Кто доярка, кто телятница, работницы сепаратора, сметану делали, кто свинарка, свиньи.

35.54 Таат эл кичиэйиили.

35.55 Мит школа пэшшэч.

35.56 Уйлаайиили.

35.57 Чаашэт тии куньэль иркубуди клас-сэк.

35.58 Уөрэптиэ киэйэн эл кичиэнуңи, йуө-мэк?

Тогда мы не учились.

Мы бросили учёбу в школе.

Начали работать.

Сейчас здесь, в деревне Нелем-ное школа до 11 класса.

Дети совсем не учатся, видела, да?

35.59 Не могут учиться, рядом одиннадцатый класс!

35.60 А мы, бедные, таскались.

35.61 Самолёт, какой там самолёт будет?

35.62 Тудаа самолёт не летал.

Раньше самолёт не летал.

35.63 Это в каком-то году, пятьдесят каком-то году, я не помню, так мучались, мучались, мучались, мучались ...

35.64 Долго рассказывали, там наводнение было, оттуда наводнение тиңидэ ханаайиили тиң лэбиэңин.

Долго рассказывали, там наводнение было, оттуда наводнение сюда дошло, до этой земли.

Материалы по языку юкагиров Верхней Колымы

- Агафья Григорьевна Шадрина –
- Акулина Васильевна Слепцова –
- Мария Ивановна Турпанова –

Составитель И. Нагасаки

Materials of the Language of Kolyma Yukaghir

- Agaf'ja Grigor'evna Shadrina –
- Akulina Vasil'evna Sleptsova –
- Marija Ivanovna Turpanova –

Published in March 2015

Edited by Iku Nagasaki

e-mail: inaga@ninjal.ac.jp

10-2 Midori-chō, Tachikawa-shi, Tokyo, 190-8561, Japan

National Institute for Japanese Language and Linguistics

Published by the working group of the Grant-in-Aid for Scientific Research (B) “A Study of Digital Archive Environment and Language Documentation for Minority Languages in North-East Eurasia”

Printed by WACO Corporation

3-11-7, Īdabashi, Chiyoda-ku, Tokyo, 102-0027, Japan

The publication of this volume has been supported by funds from Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), the Grant-in-Aid for Scientific Research (B) “A Study of Digital Archive Environment and Language Documentation for Minority Languages in North-East Eurasia” under Grant No. 23401025.

コリマ川上流地域のユカギール語資料

- アガーフィア・グリゴリエヴナ・シャドリナ –
- アクリーナ・ワシーリエヴナ・スレプツォーヴァ –
- マリーヤ・イヴァーノヴナ・トゥルパーノヴァ –

平成27年3月20日発行

編集 長崎 郁

e-mail inaga@ninjal.ac.jp

〒190-8561 東京都立川市緑町10-2 国立国語研究所

発行 日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究 (B) 「北東ユーラシア諸言語の電子アーカイブ環境構築とドキュメンテーション研究」 研究班

印刷 株式会社ワコー

〒102-0072 東京都千代田区飯田橋3丁目11番7号

本書の作成と刊行にあたり下記の補助金を受けた：

平成26 (2014) 年度科学研究費補助金基盤研究 (B) 「北東ユーラシア諸言語の電子アーカイブ環境構築とドキュメンテーション研究」 (代表：長崎郁, 課題番号：23401025)
